SEP
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Pekatzameram Kuyatymärampä

Unos cuentos de Francisco León, Chiapas

Carlos Muñoz Muñoz

Pekatzameram Kuyatymärampä

Unos cuentos de Francisco León, Chiapas

Pekatzameram Kuyatymärampä

Unos cuentos de Francisco León, Chiapas

Carlos Muñoz Muñoz

SEP
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

398.2093 mz07705 M967b 2014	Muñoz Muñoz, Carlos **Pekatzameram Kuyatymärampä** / Unos cuentos de Francisco León, Chiapas/ Carlos, Muñoz Muñoz; / ilustraciones de Carlos y Jaime Muñoz y Ana Castillo bilingüe.-México DF; [INALI-SEP] 2014. ISBN 978-607-8407-03-3 Notas: índice zoque- bilingüe, prólogo e introducción, notas diversas del ítem; incluye reseña geográfica / datos políticos y culturales de la localidad / epílogo/ bibliografía. / Edición a cargo de Héctor Curiel / diseño de la publicación de Ana Castillo. 1. Familia mixe-zoque- 2. Variante- zoque- noroeste- 3. Idioma-zoque- 4. lengua-zoque- 5.Cuento- zoque- 6. Relato- 7. Literatura-zoque-mixe- 8. San Francisco de León –Chiapas.

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas,* publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística <zoque>.

Primera edición: 2014

Esta edición y sus características son propiedad del
D.R. © 2014 INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070
Tel. (55) 50 04 21 00
www.inali.gob.mx

ISBN: 978-607-8407-03-3

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

Impreso en México

Ijtuse te' pekatzameram

11 Mensaje del Secretario de Educación Pública
13 Presentación
17 Prólogo
19 Tzapnitzäjkuy
21 Tzaptäjkäkyuy

Pekatzameram

29 Myatzyintina yojspa
31 Si'nupä kujy
33 Pänajuk ntä jara
35 Tuwi tyakpapä'isna ane
38 Te' Pyokpatzyuwe
42 Te' sapasnaskoway
47 Te' rubentestam
50 Tza'mapät
54 Te' kyonu'kupä'is te' yäjkpä
64 Tumä nhka'e y kya'e (ujsyanhtampä jayeram)

Konorampä suntzyameram

77 Tumä anhmayopyapä ko'ka'e'ajupä
80 Jujtzye pyotzyäjkyaju te' Sayula
82 Oyuk kijpya'e
85 Te' mä'äram
87 Te' "ku'yapyä'is kyopajk"
88 Najsakopajk y te' najsamijkskä

89 Matza kowenanhtam
91 Junhkuwitz
92 Najs joko
93 Myetzketyajpapä
94 Te' komiram pokyajupä
96 Te' kyonuksoyajpapä dominikoram
97 Tiram ijtpapäna ya'ajk
99 Ma'äyoye
102 Te' sänhkä y te' juktäjk

Jayeram te' pekatzame'isnyeram y te konorampä suntzyameram'is nye'

105 Ji' mujsipä ntä tzamanhwakupä tiram maya'is nye'ram
107 Te' yomo y te' tzat
108 Te' sapasnaskoway
112 Te' tza'mapät
114 Mojtyajupä tiram najskäsirampä
115 Nä' akpoya ijtyajupä kupkutyam

Sone ko'marampä jayeram

119 Jojpajk jätpamä nä'pin
120 Wa'a mujspapäjinh tä wejoya
120 Wyejayajpak te' wakas
121 Täjk nyä ijtyajupä'is tu'kurujtay anhkintam
122 Ju'miram
123 Ya'ajktampä tiram

125 Tzu'ni-tämpijtz
126 Ya'ajktampä nhkirawaram
127 Ko'jamaram y mujsoyajpapä
127 Wentiram
128 O'myajupä tuwiram
129 Ya'ajktampä tukuram
130 Kupkuyis nyäyiram

Kupkuyis jyakyuy

141 Jujtzye ijtu, myäja y pyäntam
142 Te' mäja nä' nyäyipä'is Magdalena
143 Te' Tzitunh Kotzäjk
145 Jujtzyepäre te' ijtkuy
146 Te' za'maram y te' kopäntam
154 Tiram kyoyowa'ayajpapä

Anhkimkutyam y te' ijtkutyam

159 Anhkimkuy
160 Wanhjamokyutyam y jujtzye ijtyajpa
164 Kupkujyararam
166 Kuyatemä'is nyäyi
176 Jayeram ijtkuyisnye y jujtzye ijtnäwä
184 Anhmayajpapä'is nyäyiram y jara'isnyeram 1963

187 Tzapkojtanhäkyuy

191 Kämetzyajupä totojayeram

Índice

11 Mensaje del Secretario de Educación Pública
13 Presentación
15 Presentación
17 Prólogo
20 Prólogo
24 Introducción

Cuentos

30 Sólo su machete trabajaba
31 Palo amarrado
33 El nacimiento del sol
36 El perro que hacía tortillas
40 La Piombashúve
45 Los sapasnaskoway
48 Los rubentes
52 Tzamapón
59 El que venció al negro
68 Un niño y una niña (fragmentos)

Relatos breves

79 Un profesor que se volvió loco
80 El despoblamiento de Sayula
83 De la Revolución
85 De los rayos
87 La "siete cabezas"

88 Del mundo de los temblores
89 De los meteoritos
91 El arcoíris
92 De la neblina
93 De dobles o tonos
94 De los santos quemados
96 De los frailes dominicos
97 De los cultivos de antes
100 Del comercio
102 De la luz y la lumbre

Notas a los cuentos y a los relatos breves

105 El misterio de los mayas
107 La mujer y la culebra
110 Los sapasnaskoway
113 El salvaje
114 Elementos mezclados
115 Las riberas

Notas diversas

119 Arroyo Sangre
120 Cacho o cuerno para llamar
120 Cantando al ganado
121 Casas octagonales
122 Derrumbes
123 Fósiles
125 Grillo topo

126 Ladinos pioneros
127 Naguales y brujos
128 Ofrendas
128 Perros ahumados
129 Ropa de antes
133 Toponimia de la región

Reseña geográfica

141 Situación, extensión y población
143 El río Magdalena
144 El volcán Chichón
145 Clima
150 Vegetación y fauna
155 Datos económicos

Datos políticos y culturales

159 Gobierno
162 Religión y vida social
165 Los padres del pueblo
171 Toponimia de Francisco León
180 Noticias geográficas y estadísticas
184 Lista de alumnos y padres de familia de la escuela en 1963

189 Epílogo

191 Bibliografía

Mensaje del Secretario

En materia de lenguas indígenas, el Gobierno Mexicano tiene un gran compromiso con los pueblos indígenas: continuar contribuyendo a garantizar sus derechos humanos, entre estos los lingüísticos, con pleno respeto por la conciencia de su identidad, por sus autoridades y formas de expresión cultural, de conformidad con lo estipulado en el Artículo 2º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, el Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018 y el Programa Sectorial de Educación 2013-2018.

México cuenta con una amplia diversidad lingüística y cultural, que se verifica en la existencia de casi 7 millones de mexicanos que hablan alguna de las 364 variantes lingüísticas de las 68 lenguas indígenas nacionales. En este sentido, se torna indispensable la implementación de políticas públicas en materia de lenguas indígenas a nivel federal, estatal y municipal, con la participación concertada de todos los agentes sociales.

Como parte de esta implementación, nos hemos propuesto realizar a través del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (inali), la publicación de obras y materiales didácticos, en y sobre lenguas indígenas, diseñados con pertinencia cultural y lingüística, con el propósito de contribuir a la revitalización, fortalecimiento y desarrollo de la diversidad lingüística del país.

Sin duda, la educación desempeña un papel de primera importancia en esta tarea, por lo que implementar una educación de calidad desde las aulas con equidad con el

importante concurso de los pueblos indígenas y los maestros del país, nos permitirá concretar una educación intercultural que, estamos seguros, dará lugar al justo reconocimiento, respeto y valoración de la rica diversidad lingüística de México, y dirigirá nuestro rumbo hacia la construcción de una sociedad mexicana plural e incluyente como queda establecido en el Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018, producto de la visión e impulso del presidente de la República, Enrique Peña Nieto.

Lic. Emilio Chuayffet Chemor
SECRETARIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Presentación

Toda persona ha sido expuesta desde su nacimiento a las narraciones e historias que le cuentan sus padres, abuelos, familiares, amigos y demás personas de su círculo social. Dichas narraciones, especialmente las que cuentan en sus lenguas los integrantes de los pueblos indígenas, representan un conocimiento histórico acumulado sobre la visión del universo: el tiempo, el mundo y las leyes de la naturaleza; así como del hombre, la sociedad y las normas de comportamiento. Esta tradición oral es una amalgama de conocimientos actuales transmitidos de padres a hijos: mitos, leyendas, filosofía, religión, historia y tradición literaria.

Ante la discriminación y el debilitamiento de las lenguas indígenas frente al español, la diversidad lingüística y cultural se ve seriamente comprometida, así como esta vasta tradición oral, la cual va innegablemente ligada al grado de vitalidad de las lenguas.

En este sentido, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), como parte de las acciones que lleva a cabo para promover la revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, publica obras que recopilan esta tradición oral en su idioma, registrada por sus hablantes o por otros personajes no indígenas, preocupados porque este patrimonio se preserve y valore por la sociedad.

De esta manera, el libro que tienes en tus manos, *Pekatzameram Kuyatymärampä / Unos cuentos de Francisco León, Chiapas*, surge en primera instancia, por la dedicación y compromiso de Carlos Muñoz Muñoz, quien trabajó para la comunidad zoque de Francisco León en Chiapas como profesor, y recopiló esta tradición oral durante su estancia,

antes de que la erupción del Volcán Chichonal dispersara a sus habitantes. En segundo lugar, por el interés de un grupo de profesionales, creadores y promotores zoques que conformaron el Centro de Lengua y Cultura Zoque, y tradujeron este trabajo desde el punto de vista de la cultura zoque y su lengua. En tercer y último lugar, por la intervención institucional para conseguir el fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas y contribuir al cumplimiento de los derechos lingüísticos de sus pueblos.

Vale la pena mencionar que la lengua zoque *(otetzame para sus hablantes)* es una de las siete lenguas de la familia lingüística mixe-zoque. Se habla en comunidades de los estados de Chiapas y Oaxaca por más de 65 mil personas. Aunque es una lengua que en lo general goza de vitalidad, tres de sus ocho variantes lingüísticas están en alto o muy alto riesgo de desaparición. Siendo así, la publicación de este material resulta pertinente y busca sumarse a los diversos esfuerzos de los integrantes de los pueblos indígenas, investigadores, docentes, hablantes y promotores para fomentar el conocimiento y valoración de la diversidad lingüística y cultural de la nación; y, a la vez, contribuir a la mejora en la calidad de la educación.

Que estos cuentos zoques de Francisco León sean un estímulo para usar y transmitir la lengua zoque, especialmente si se trata de tu lengua materna.

Dr. Javier López Sánchez
DIRECTOR GENERAL DEL
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Presentación

Y sabrás un día
que el alma duerme
entre calderos de la memoria
como haz de luz
empecinado en quemar amaneceres

"Y sabrás un día" (fragmento)
Mikeas Sánchez, poeta zoque.

En 1982, la erupción del Volcán Chichonal marcó el destino de muchos niños y niñas zoques del norte de Chiapas. El destino para algunos fue la muerte bajo lava y piedras incandescentes en las montañas de Chapultenango, mientras otros, perecieron en los albergues entre el caos y la desnutrición, resultado de fallidos planes de contingencias y reubicaciones. Los sobrevivientes, en medio de adversidades familiares, lograron emerger como jóvenes comprometidos con su cultura, como *calderos de la memoria* empecinados en *quemar amaneceres*.

Fue así que en abril de 2012, aquellos niños y niñas dispersos por el Volcán pudieron reunirse –30 años después– con los suyos y con los otros en el marco de un festival de encuentro de pueblos zoques celebrado en Nuevo Carmen Tonapac, municipio de Chiapa de Corzo, y en San Cristóbal de las Casas, Chiapas. Así, nació el Centro de Lengua y Cultura Zoque como un espacio y una organización colectiva de reivindicación del pasado, el presente y el futuro zoque, en la que se conjugan nuevas expresiones de modernidad y pensamiento indígena de México, sin caer en falsos romanticismos.

La apuesta del Centro de Lengua y Cultura Zoque es la [re] construcción de la memoria colectiva de los pueblos zoques como actores senti-pensantes, sujetos de su propio destino capaces de transmitir las experiencias y los conocimientos locales que abonen en la construcción de un mundo y un país mejor. Este es nuestro nuevo caminar.

Es por eso que nos llena de orgullo que el camino editorial del Centro inicie con la publicación de *Unos cuentos de Francisco León* escritos por Carlos Muñoz Muñoz, quien como maestro rural dedicó años de vida a las niñas y niños zoques de Chiapas y Oaxaca. Con esta traducción al zoque realizada por el Centro, honramos su trabajo para preservar una de las lenguas más diversas del México actual.

Queremos agradecer particularmente a la doctora Marina Alonso Bolaños, del Instituto Nacional de Antropología e Historia por acompañarnos en este caminar de la nueva generación de zoques y por su compromiso científico con los pueblos indígenas de Chiapas. Nuestra gratitud siempre por hacer posible esta publicación.

Centro de Lengua y Cultura Zoque
Chiapas, México, diciembre 2013.

Prólogo

"Lástima que no tengo ni una foto de Kuywatémo, como le dicen en zoque a Francisco León, Chiapas. Aunque sí tengo muchas fotos que están en mi memoria, pero aún no ha llegado el día en que se puedan sacar las fotos de la memoria, como de un celular o de una cámara digital", dice el profesor Carlos Muñoz Muñoz, autor de esta compilación de relatos de historia y tradición oral zoque.

¡Qué gran enigma encierra la memoria humana! Sin embargo, la memoria no es únicamente la reconstrucción de la ausencia sino la selección de recuerdos de muchos pasados continuos que conceden el presente. En la década de 1960, habitantes de Magdalena (Francisco León) le brindaron a su entonces profesor de primaria, una serie de cuentos y preceptos zoques que él se encargó de compilar e ilustrar, y posteriormente de publicar. Se trata de un corpus mitológico narrado en forma de cuento y anécdota que expresa los sistemas de creencias y las formas de organización social locales. Los zoques de Francisco León y los de otras regiones chiapanecas han activado la memoria colectiva para dotar de sentido a la experiencia. Así, en este libro los lectores se adentrarán en la narrativa de los pobladores de Francisco León, localidad devastada en 1982 por el volcán El Chichonal.

Por iniciativa del Centro de Lengua y Cultura Zoque, y con la venia del profesor Muñoz, a quien agradecemos su generosidad y paciencia, nos hemos dado a la tarea de publicar este libro basado en la edición que realizó el propio autor en San Luis Potosí en el 2008 y hemos incluido su traducción al zoque realizada –con sumo cuidado– por el lingüista Antonio Gómez, originario del municipio de

Chapultenango y residente en Nuevo Carmen Tonapac, Chiapa de Corzo, asentamiento de reubicados a consecuencia de la erupción.

En la traducción al zoque se ha modificado la escritura de algunos términos o topónimos incluidos por el profesor Muñoz para ajustarse a las reglas actuales de registro de esta lengua mesoamericana, pero respetando el sentido original. Cabe mencionar que también fueron traducidos al zoque los comentarios del autor acerca de algunas obras bibliográficas citadas, lo cual será de gran utilidad para los interesados en la lengua, cultura e historia zoque.

Asimismo, el lector encontrará varios apartados, que siguen a los relatos, en los cuales el profesor Muñoz contextualiza la región y el pueblo de Francisco León: notas diversas sobre los cuentos y acerca de la geografía de Francisco León, datos políticos y culturales, y una lista de los niños que en ese entonces asistieron a las clases del profesor y a quienes él recuerda. Consideramos que estos datos son documentos históricos del pasado reciente de esta localidad zoque y por tanto, los hemos respetado tal cual él los publicó.

Finalmente, quiero agradecer al maestro Antolín Celote Preciado, director general adjunto del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) por su interés y compromiso en la publicación de este libro.

Marina Alonso Bolaños

Tzapnitzäjkuy

Te' 1963 ame'omo makutzi anhmayoye Tzyiyapas najsomo te'mä Kuyatymä, jurä ijtyajumä te' oretzapyajpapä. Ijtusenh'omo jinhä jayutzi wewenepyasenh'omo te' jinhärampäjinh, yä' tujkä wene kämetzkujyinh ntunyajumätzi totojayeram, yäti ne japyujtu wä'kä jana tyokoya'ä. Ujsypärire y konorampä jayeramte te'se wä'kä mujsä tyu'nya'ä te' Kuyatymärampä'is y te' 'yanhmayajpapä'is te' oretzapyajpapä'is 'yijtkutyam. Sone oretzapyajpapä'is te' kotzokyajupä, te'kante tumäpä'isna tzajmapyapä eyarampä'is eyana tzajmakye'ta. Yäjskoroya näjmapya'tzi te' anhkimpapä'na jiksek te' leräjkomo atzyä Wilfrido Zaragoza, te'serike te' Luciano Hernández jenena nä wewenepyapä'is, te' José Guadalupe Hernández, te' Marcelino Pablo ijtupäna Naranjo, te' Timoteo Pablo, te' Juan Pablo ijtupäna San Pedro Volcán, te' Feliciano, te' äj anhmayoyerawä Angel Balboa ijtupäna Ketzykä'mä y mumu, mumu te' orepäntam Magdalenoram y nhkirawaram yojsyajpapä'na te' tza'ma'omoram Tzyiyapajsis kyojampapä. Metz tu'kapä tzyame'istam tujku yä' toto jaye makapá iri ntä äj tzokoyomoram y te' Kuyatemäpä'is tzyamejinhtam nyäjmayajpäna Magdalenas Coalpitan y yäti Kuyatemä, maka tzapmujstä'is anhke jurä ntä najsakopajkomoram, yä'ki y temä, tzaptumyajpamä mujsokyutyam ntä ne'ram ntä suntampapä.

Te' jyayupä'is

Prólogo

En el año de 1963 fui profesor gratificado en el pueblo de Francisco León, Chiapas, en el corazón del grupo indígena zoque. Durante mi permanencia allí escribí estos apuntes que, completados con un poco de investigación en bibliotecas, publico ahora antes de que desaparezcan para siempre. Aunque son pocos y breves, así serán de utilidad para los habitantes de Francisco León y para los estudiosos de lo indígena y de nuestras raíces. Mis informantes zoques fueron varios, porque lo que uno me decía después lo inquiría de otros. Gracias sin fin al presidente municipal don Wilfrido Zaragoza, a Luciano Hernández que mucho me platicaba, a José Guadalupe Hernández, a Marcelino Pablo de Colonia Naranjo, a Timoteo Pablo, a Juan Pablo de San Pedro Volcán, a Feliciano, a mi compañero el profesor Ángel Balboa que vivía en Ostuacán, y a todos, todos, magdaleneros zoques y ladinos que se sacrificaban viviendo sus vidas en las montañas del norte de Chiapas. De sus pláticas, aun de dos o tres palabras que cruzamos, salió este libro que vivirá más que nosotros y que con noticias de Kuywatémo, que fue Magdalenas Coalpitán y ahora Francisco León, Chiapas, navegará por los mares del mundo echando anclas aquí y allá, compartiendo el conocimiento de algo que nos es querido.

Carlos Muñoz Muñoz

Tzaptäjkäkyuy

Näjmapya'tzi ne makupä'is tyu'ni yä' totojaye jyameminä jujtzye oyu tuki oyuk tzunhu'i Koyatäjkmä y makutzi te' Kuyatemä nyäjmayajpapä Magdalena te' jinhä ijtyajupä'is, jinma ntzame sa'sa wä'kä jana pyäkä jama y nitzäjkpa'tzi: nem kyo'yajuk te' Julio poya, tujtay ora senhomo naptzu tzunhutzi Koyatäjkmä tzereränhkuyomo y makutzi Pokyämä. Kätukamäjtzi Chiapa de Corzo, wenpamä tuk Escopetazo, Ixtapa, Soyalo y Bombanä, panhkujama tzäyu te' tzereränhkuy kujk nä'omo te'mä Chicoasen. Ntzajkta'utzi äj ntukuram mumupä'is y kajsonesomo tzejkwaremäna tzi'rampä te' nä'isy ntzäpta'umätzi äj ntiram nhkäta'utzi te'nä'. Majk majk tajskuyna ijta'u: tumä soltatu, tumä jyapyujtpapä'is tine tyujku Koyatäjkmäpä, tu'kay judisialtam nyä ijtyajupä'isna tujkuy nyä makyajpapä'isna majkxkuy yajka'oyeram te'mä Malpasorampä, tumä ma'äyopyapä, tumä kyetpapä'is na'kotyäjk makinaram y tumä pu tzäpä yomo ʻyunejinh.Te' nujkyaräjupä mayayajpana, yatzyku amyajpana wyiränh, tumärina sijksiknepyana jänjä'na yajuna kyopajk y tumä kyojso myojnayajuna yesojinh. Te' nä'is tyu'manh'omo kimta'utzi tumä tzereränhkuyomo tzajktau'pä'is las tresenh'omo tome Pokyämä yaju anhkä yanta. Pokyämärampä pä'nistam eyana amtampa ne wijtnukta'u anhkätzi. Hotel González kojeju. Weweneyutzi jinhäpä pänjinh kyetpapä'is te'mäjkomo anhmakyutyam. Pitzäkam mpatuzti tumä soka Kuyatymäpä y tzätya'utzi pujtamä jopitäjkse wä'kä maktamä temä. Te' winapä jama agosto poya'isnye las once naptzu'omo wijtpa tzunhta'u Pokyämä. Te' jopajkomo ʻyijspapä'is tome kupkuyis tzätya'utzi wä'kä te'äj närunh tzyiwä y kyutanhsa'ä. Nem nyu'kuk panhkujama nhkimtzyotzta'utzi mäjpä

ki'mä ntä ijsyajpamä'na Pokyämärampä täjktam ijtyajupä jojnyonhomo. Jenemna ne pokta'u ninhkä'is y päsäjkyopujtumnajkäjtzi. Käjsmäm ijta'ukäjtzi, te' ji' wyäpä tunhomo maktampanakäjtzi te' tza'ma'omo y te' kajweltäjkomo. Ijtuna ki'mä y mä'nä päyirampä. O'na anäwä y wejtzyotzyaju te' ejkenyäram te' ku'yuräjkomoram. Wejyake'tarina peyaram ne ijstau'pä'is ne käta'upä te' ku'yukä'märam. Näpyjapa te'isamänhte kyotzajpyajpapä wyejkuyjinhtam te' mä'aram, te' tzawiram y päntam.

Tumnakaram mpatampanakäjtzi täjktam y päntam tunhomo wijtyajpapä y yujtzyirantäjpanakäjtzi: "tzayi ajkuy", y jäsikam tzätäkene'omo näpyajpana "Teyim maktamä", mawä y mawä na ntzäjktampa, yajtyopamna äj je'a y te'äj ntäwa tijanana sujspä, tzyäjkyajpase jinhärampä'istam jinam ne tyotyajuk te'ki'ma. Mä'nä'omo ntä nhkojso tyumkäyirim mä'nyajpa y pajknukyajparimna nye'kä'omoram.

Nhkomäpyatzi ke äj äj nhtonko y tumä äj mpoki jäkspäyaju. Te' se mäntampa ji'wyäpä tunh'omo ijtumä tza' y more jukpämamä ntä kojso. Nukta'ukamäjtzi jojpajkomo nhkimtzyotztanhketa'tzi ki'mä kumyänhtäjkserampä ji' kyo'yajya'epä jojorampä tza'kuräjktam, temä nyäjmayajpamä Kyäjämyajumä tuwi. Käta'utzi tzätä tampä tunh'omo y mampapä tza'ma pi'tzäpä. Ja'irämä more y panatzkä ntzäpunakäjtzi äj veliz äj uka käjsi witpajkomo; te'sente nhkona wäpä ntä tzämä tiyä iyä net ä kojsywijtuk. Las cincosenhomo kutanhpajkta'utzi tumä akpoyapä täjkmä te' kupkuyis nyäyi te'rena Iturbide; nhkuta'utzi poka, säjk sojse yutzyäpäjinh y kiniya. Jutya'utzi sapne y kiniya, tujtayna tä tzi'yajpa l'ps pesu'omo, y mpäjtanhkerutzi äj ntuktam. Jenem tzayik, nhkäta'ukamäjtzi tza'ma nyä ijtupä'is sunyityampä kujy y yenhyajupä poporampä'is pyoktam, nukta'utzi tumä jojpajkomo nhkäta'upätzi kukyäjsi

wä'kä mujsä na täjkätyamä eyapä tza'ma'omo pi'tzapä. Te' tuk ki'mäpärena nyä ijtupá'is wi'näyajupä tza' y more. Wi'näyajupä tza'rina ijspa nyimanhäpyapä äj nhkojso'is. Milakana mak witpa äj ntonhko y maklopspana maka more'omo ji' wyäpä tunhomo. Te'äj ntäwä äj na jäjsmäjk mita y tyajk ja'päpyana fyoko wä'kä ijstamä äj ntuktam, tzikumna käjtzi äj mpäsä'is y jana jamemna käjtzi; pujta'utzi te' jojopä tza'ma'omo poyastian nyisänhäpyapä. Nkäta'utzi tranka, jäsikam eyapä jojpajk y nukta'utzi tumä sunyipä takna'omo. Las siete y media senhomo nukta'utzi tumä rantzyumä nyäyipä'is Najskananä, sutpapänämä.

"Nkirawa'ore'omo" Rio de Tierra de Sal" o jojpajk nä', tumäri ijtumä täjk. Nhkera'utzi kojejkyuy y yajk täjkäyaräntäju'tzi. Nemana täjkätya'u y pimtzyotzu tuj mampa sawajinh. Ujkta'utzi kajwel y ku'tanhpajkta'utzi. Te' täjk sunyina käwe'ku sojkujyinh, najspärena y ji'na jyänh y mujuna. Taplapä änhkukyäjsi äkta'u. ijta'una käjtzi tu'kutujtay päntam tumäpä täjkomo.

Jo'pitäjkse, sänhpänäwä y tentzyunhta'umnakäjtzi y mpäjkta'utzi äj ntuktam tujtay ora'omo naptzu. Kimta'utzi y mänta' utzi wä'kä kimtamä kämunh ntza'maräjkomo, more'omo, nuktampa anhkas te' ketzamä nyäjmayajpapä La Ventana, jurä sa'sa ntä ijspamä tzujtzirampä tza'ma y ketzaram Tabasko'is kyojampapä. Yäkintena ntä ijspapä sunyi y sa'sarampä kene najsijsnye. Te' ketzakäjsi mäntzyotzta'utzi mäjapä mä'na, käta'utzi Carmen, wä'kä nuktamä Kuyatemä majkxku ora senhomo tzayikam. Yä' Kuyatemä, te'mäjte maka mij ntzajmisatyame usyanh.

Carlos Muñoz Muñoz

Introducción

Invito ahora al lector a darse una idea de lo que fue para mí el viaje de Tuxtla Gutiérrez, capital de Chiapas, al pueblo de Francisco León que los lugareños llaman Magdalena. Abreviando, y en tiempo presente voy contando: el día último de julio, a las seis de la mañana salgo de Tuxtla Gutiérrez en autobús a Copainalá. Después de haber pasado por Chiapa de Corzo, Entronque Escopetazo, Ixtapa, Soyaló y Bombaná, a las doce del día se queda el autobús a medio río de Chicoasén. Nos desvestimos todos los pasajeros, y en calzoncillos con el agua a la cintura y cargando nuestras cosas acabamos de pasar el río. Somos catorce pasajeros: un soldado, un periodista de Tuxtla, tres judiciales bien armados con cuatro presos que mataron a un hombre en Malpaso, un agente de ventas, un inspector de las máquinas Singer y una señora rubia con un niñito. Los presos se ven tristes, con sus ojos desmesuradamente abiertos, a excepción de uno que sonríe constantemente aunque está herido de la cabeza y trae un pie enyesado. Al otro lado del río de Chicoasén subimos a una camioneta que nos deja a las tres de la tarde un poco antes de Copainalá porque se le poncha una llanta. La gente de Copainalá se admira de vernos llegar a pie. Me hospedo en el Hotel González. Hablo con el inspector de Educación que atiende los pueblos de la región de Mezcalapa. Ya en la noche encuentro a un muchacho zoque de Francisco León y quedamos en salir para allá al día siguiente. El primero de agosto a las once de la mañana salimos a pie de Copainalá. En el río junto al pueblo nos detenemos para que mi guía se bañe y desayune. Cerca de las doce del día comenzamos a subir el gran cerro desde donde se domina el caserío de Copainalá tendido en la hondonada. El sol nos cae a plomo y voy empa-

pado de sudor. El cielo se nubla y gritan las chachalacas entre las frondas. Gritan también las peas al mirarnos pasar bajo la arboleda. Dicen que ellas denuncian con sus gritos a los venados, los changos y a la gente.

De cuando en cuando pasamos casas y encontramos gentes que vienen por el camino y que saludan: "Buenas tardes" y luego de una pausa dicen "Adiós pues", alejándose y alejándonos con el ruido de nuestros pasos, mi respiración fatigosa cuesta arriba y los breves silbidos de mi compañero, al estilo de todos los indios que silban con cada espiración para atenuar el esfuerzo de la subida. En las bajadas parece que los huesos de los pies y de las piernas van sueltos y chocan unos con otros.

Me parece que tengo los tobillos y una rodilla dislocados. Así vamos bajando y bajando por atajos, como surcos profundos llenos de piedras y de lodo donde se sumen los pies. Luego de llegar a algún arroyo comenzamos de nuevo a subir como por escaleras interminables de escalones disparejos de piedra, por la subida que llaman de Perro Colgado. Pasamos por trechos de selva húmeda y semioscura. Donde no hay tanto lodo y resbaladeros voy cargando mi veliz a la espalda con mecapal que sostiene mi cabeza; me parece la manera más cómoda de cargar algo yendo a pie. A las cinco de la tarde nos detenemos a comer en la última casa de una colonia llamada Iturbide; comemos huevos, frijoles negros cocidos con puntas de planta de calabaza y plátanos. Compramos plátanos guineos, a seis por un veinte, y seguimos nuestro camino. Ya muy tarde, después de pasar por un pequeño bosque de enormes y bellos árboles de canelo, con sus troncos blancos hacia la altura, llegamos a un arroyo que cruzamos sobre un tronco para entrar enseguida en una selva, donde instantáneamente nos envuelve la noche oscura.

El camino es de subida, lleno de piedras filudas y de lodo. Yo no veo más que los filos de las piedras blancas que bailan bajo mis pies autómatas. Una y otra vez se me doblan los tobillos y voy chapoteando en el lodo de este camino de pesadilla. Mi compañero zoque viene atrás y enciende su foco de mano para alumbrarnos un poco, pero creo que es igual.

Voy bañado en sudor y atontado; por fin salimos como de un túnel maldito a un mundo iluminado por la luna. Pasamos unas trancas, luego otro arroyo y llegamos a un descampado que debe parecerse a la gloria. A las siete y media alcanzamos un ranchito llamado Nascananó, que en español sería Río de Tierra de Sal, o quizá Río de Salitre, donde sólo hay una casa. Pedimos posada y nos dejan quedar. Apenas hemos entrado cuando comienza a lloviznar con un viento frío. Tomamos café y cenamos. La casa es de paredes como persianas verticales de caña brava, con el piso de tierra, disparejo y húmedo. Dormimos en una cama de tablas. Estamos ocho hombres en un solo cuarto. Al día siguiente, amaneciendo estamos en pie y empezamos a caminar a las seis de la mañana. Subimos y bajamos para seguir subiendo entre selvas sombrías, entre lodazales, hasta alcanzar la cumbre que llaman La Ventana, donde desde un claro divisamos la bajería verde total y luminosa hasta las llanuras del estado de Tabasco. Es este uno de los más impresionantes y bellos panoramas que se pueden contemplar. De la cumbre iniciamos la gran bajada, con altibajos, pasando por El Carmen, para llegar a Francisco León a las cuatro de la tarde. De este Francisco León, es del que ahora paso a contar algo.

Carlos Muñoz Muñoz

Pekatzameram

Cuentos

Myatzyintina yojspa

Ya'ajk, jenem ya'ajk, ja'iräna jama, ja'iräna poya. Ji'ntä mujsi ka ijtyajuna matzaram. Jiksek te' najsakopajk popopärena y mujspana ntä a'mä anhke ja'iräna jama. Yätisenhomo, te'pi'tzäk ja'iräk poya ni o'na y niwaknäwäk mujspana tä wirä jama'omose. Te'sepärena mumu najsakopajk. Te' pät ji'na tyojsek. Pujtpana, ta'nä'omorina maka, y nyäpujtapyana myatzyin'is wyit y makana tzyake. Myatzyintina yojspa. 'yänhäkyutyina ntä majnapya, jujtzyena tzyejtzpa ta'nä y tyajk kejkpa te' kujy y te' su'räram. Matzyin'istina tzyäjkpa. Te' pät makana äwi, makana täpäjtna äwi, te' pät ji'na tyojse; myatzyintina yojspa yajpa anhkas wyit, te'yina tzä'pya sunyi y te' pä'nis makana mye'tze y nyäpujtanhäyapyana wyit tza'käjsi y jinhärina tzyajketa. Te' matzyin tyumkäyina yojspa y te' pät sapäjkpana.

Te'serena ya'ajk. Näwäsenhomo te' yomo yä'se: –Äjtzi maka nhkene jujtzye yojspa äj jaya.– Y maku te' ta'nä'omo y jinhä maku pya're te' pät äkupä mäjapä kukyämä. Y myajnayu te' matzyin'is 'yanhäkyuy y maku kyo'se. 'yijsuk te' yomo'is te' matzyin ja myijksäm. Täkpä'upä tzä'yu, ja tyojsam. Te' yomo na'tzu y wiru'u popya tyäjkmä. Tzayikam sa'u te' pät y nitina ji' ntä mane. Tentzyunhu y maku kyo'se te' myatzyin: jinhna ijtu täkpä'upä. Te' pä'nis kyipsu:
– Yajupáre yoksyo wyit.– Y maku myejanhäyi te' myatzyin. Tzyajkukam tyumkäyi wä'kä tyojsa, jinhäri pyatkeru jurä tzyajkumä. Ja tyojsam. Y jiksekante te' pät yojsytzyotzu. Nyä yojsytzyotzu kyäjinh te' matzyin tzyijapyamä kyä'is pyämi. Te'se tujku te' yomo'is kyowa. Popokna te' najsakopajk y ja'iräkmana jama.

Sólo su machete trabajaba

Antes, muy antes, no había sol, no había luna. Quién sabe si habría estrellas. Pero entonces el mundo era blanco y se podía ver aunque no había sol. Así como ahora, en las noches que no hay luna ni hay nubes y está claro y se puede caminar mejor que ni de día. Así era todo el mundo. Cuando el hombre no trabajaba. Salía, en el monte nomás, y sacaba filo a su machete y lo iba a dejar. Solo su machete es que trabajaba. Se oía el ruido de los golpes que daba, como tumbaba el monte y los palos y los bejucos. Sólo el machete lo hacía. El hombre se iba a acostar, iba a descansar ahí tirado. El hombre no trabajaba; sólo su machete se estaba trabajando hasta que se acababa su filo, entonces allí nomás se quedaba quieto y el hombre iba por él y le sacaba filo de nuevo en la piedra y ahí lo iba a dejar otra vez. El machete solo seguía trabajando el hombre descansando. Así era muy antes. Hasta que un día la mujer dijo: –Yo voy a verlo cómo trabaja mi marido–. Y salió en el monte y allí lo fue a encontrar al hombre dormido bajo un árbol grande. Y oyó el ruido del machete trabajando y se fue a verlo. Cuando la mujer lo vio el machete ahí nomás quedó.

Estaba tirado, ya no trabajó. La mujer se asustó y regresó corriendo a su casa. Más tarde el hombre despertó y todo estaba en silencio. Se levantó y fue a ver su machete: allí estaba tirado. Entonces el hombre pensó: –Es que ya no tiene filo–. Y le fue a sacar filo a su machete. Pero cuando lo dejó ya no trabajó nunca. Y entonces el hombre tuvo que trabajar. Con su mano tuvo que manejar su machete dándole la fuerza de su brazo. Así pasó por culpa de la mujer. Cuando el mundo era blanco y todavía no había sol.

Si'nupä kujy

Nyitzäjkuk yä' kukpuyis Magdalena Kuywatémo, näpyajpa ke käyinhtena ntä ijspapä te' tzajp. Jiksek oyunh tumä jene tzyäjkpäpapä'is sutpapä'isna kyäparä te' tzajp kyäjinh. Te'is kyomäyu ka kimpana Pyokpatzyuwe'is kyotzäjkäjsi, te ijtupä te'yi te ijtupä ntä kätpamä te'jojpajk makana mujsi kyäparä te' tzajp. Y maku tyäwäjinhtam te' kotzäjkmä. Nukyajukam käjsmä 'yijsyaju ke te'tzajp ji'na mujsi ntä mpikä ntä nhkäjinh, jenemana käjsmä anhkä. Te' pä'nis jenena tzyäjkpäpa'is nuwä wäkna tzyäjkya'ä tumä poste mäjapä kujyinh yenhupä. Tzyäjkyaju y jäsikam y tyajk kimyaju te' kotzäjkäjsi. Te'pät kimu y jinmana kyäpare te' tzajp, maku tyajk tzajkyajkere eyapä kujy y syinpajku te' wi'napäkäjsi y ki'manhäyu käjsmä. Y kyetukam ke jinmana mujsi pyi'kä te'tzajp maku tyajk wajtyajkere eyapä kujy y eyapä y eyapä. Y te'se syinäma kyaju te'kujtyam y ki'mä y ki'mä, naja kyäpatya'äri. Jenena käyi ketpa te' tzajp y ja kyäpatya'ä. Te'kante yäti yä' kukpuy ore'omo nyäjmayajpa Kuyatemä, ya'ajk y yäyi anhkas. Y sutpapäre nämä “Si'nupä kujy”.

Palo amarrado

Cuando comenzó este pueblo de Magdalena Kuywatémo, dicen que se veía el cielo que estaba muy bajito. Entonces hubo un hombre caprichudo que quería alcanzar el cielo con las manos. Él pensó que subiendo al volcán Piombas-húve, ese que está aquí pasando el río, de seguro iba a poder alcanzar el cielo. Cuando llegaron mero arriba vieron que el cielo no se podía tocar con las manos, que todavía estaba alto.

Pero el hombre caprichudo dijo que hicieran un poste con un árbol muy alto. Luego lo hicieron y lo levantaron arriba del volcán. El hombre subió, pero como todavía no alcanzaba el cielo, mandó hacer otro palo y lo amarró en la punta del que ya estaba y así subió más alto. Al ver que no podía tocar el cielo mandó que amarraran otro palo y luego otro y otro. Y así fueron amarrando palos y subiendo y subiendo, pero nunca llegaron. Se veía muy bajito el cielo pero no lo alcanzaron. Por esto es que se llama este pueblo Kuywaté-mo, por idioma zoque, desde el principio hasta hoy. Y quiere decir "Palo Amarrado".

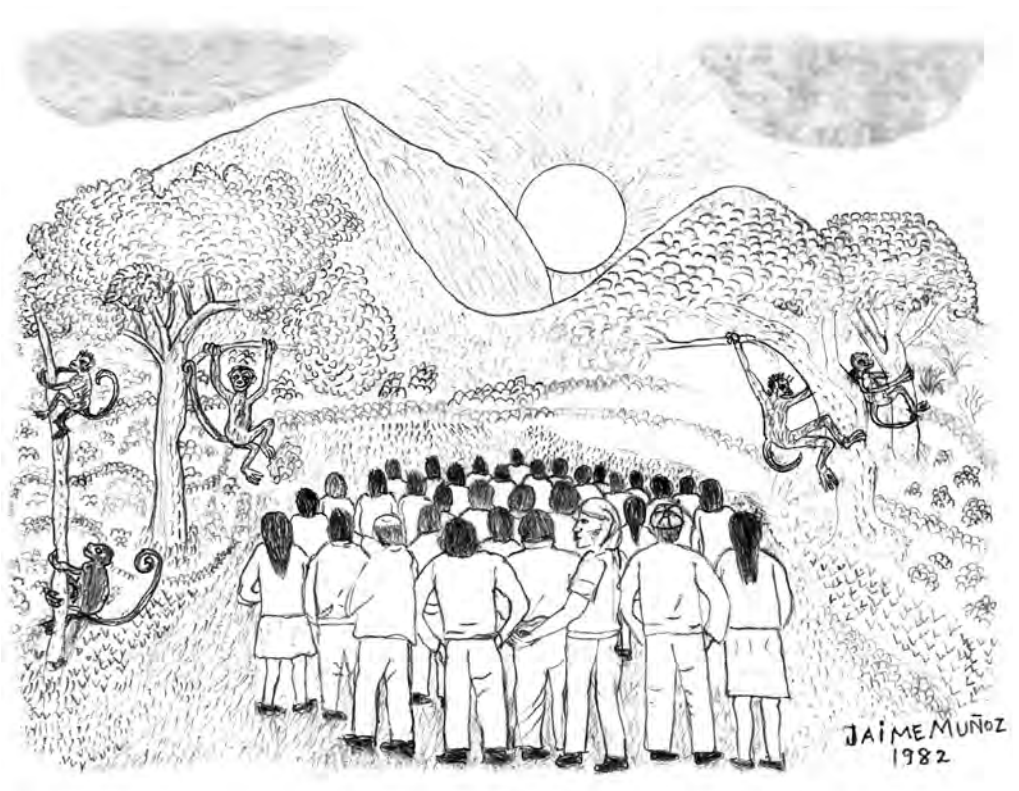
Pänajuk ntä jara

Ja'iräkna ntä jara y ni ntä mama, tumnaka nyäjmayaju te' päntam wä'kä janana ma tyojsya'ä, mumuna wä'kä tzyä'ya'ä kukpuyomo maka anhkäna tuki tijuripätiyä. Te' pä'nistam jyokyaju tirena maka tuki. Te'kante kimtzyotzu mäjapä jama jurä makamänä puri ntä jara. Jinhä ya'yinhomo keju sa'sapä popopä jama. Mumupä kupkuy jinhäna tumpäyaju. Nyäjmayaju anhkä jinhäna wä'kä jyo'kya'ä sunyi. Eyarampä pä'nis ja jyokyä'ä y tzyäjk metzyotzyaju tiram. Kimyaju yenhyajupä kujyomoram wä'kä 'yijsya'ä sa'sa tire ne tyujku. Eyarampä päntam kä'yi tzä'yaju jinhäna jyokyajpa. Ntä ketpana jujtzye ne myäja'aju te' sunhkä, pujtu anhkas te' ntä jara. Te'senhmänte pujtzyotzupä ntä jara y te' päntam kimyajupä te' kujyomoram ja mujsäm mä'nya'ä. Te' kujyomo tzyäjkyaju 'yijtkutyam jinanhtena päntam, tzawi'ayaju. Ja'iräkma jama ja'iräna tzawiram.

El nacimiento del sol

Cuando no había sol ni luna, una vez se ordenó a toda la gente que no fueran a trabajar, que todos se quedaran en el pueblo porque iba a haber una demostración. Las gentes se quedaron esperando qué cosa es que iba a pasar. Entonces comenzó a subir una gran claridad por donde iba a salir el sol. Allá se veía la claridad mucho tiempo. Todo el pueblo estaba reunido. Les habían dicho que esperaran con paciencia. Pero muchas gentes fueron curiosos y caprichudos. Se subieron a los palos más altos para divisar qué era lo que venía con aquella claridad. La demás gente se quedó

abajo esperando. Se veía que más y más se iba haciendo más grande la claridad, hasta que salió el sol, y los hombres que subieron a los árboles ya no pudieron bajar. Arriba de los palos se quedaron a vivir por que ya no eran gente, se volvieron micos (monos). Porque no había micos cuando todavía no había sol.



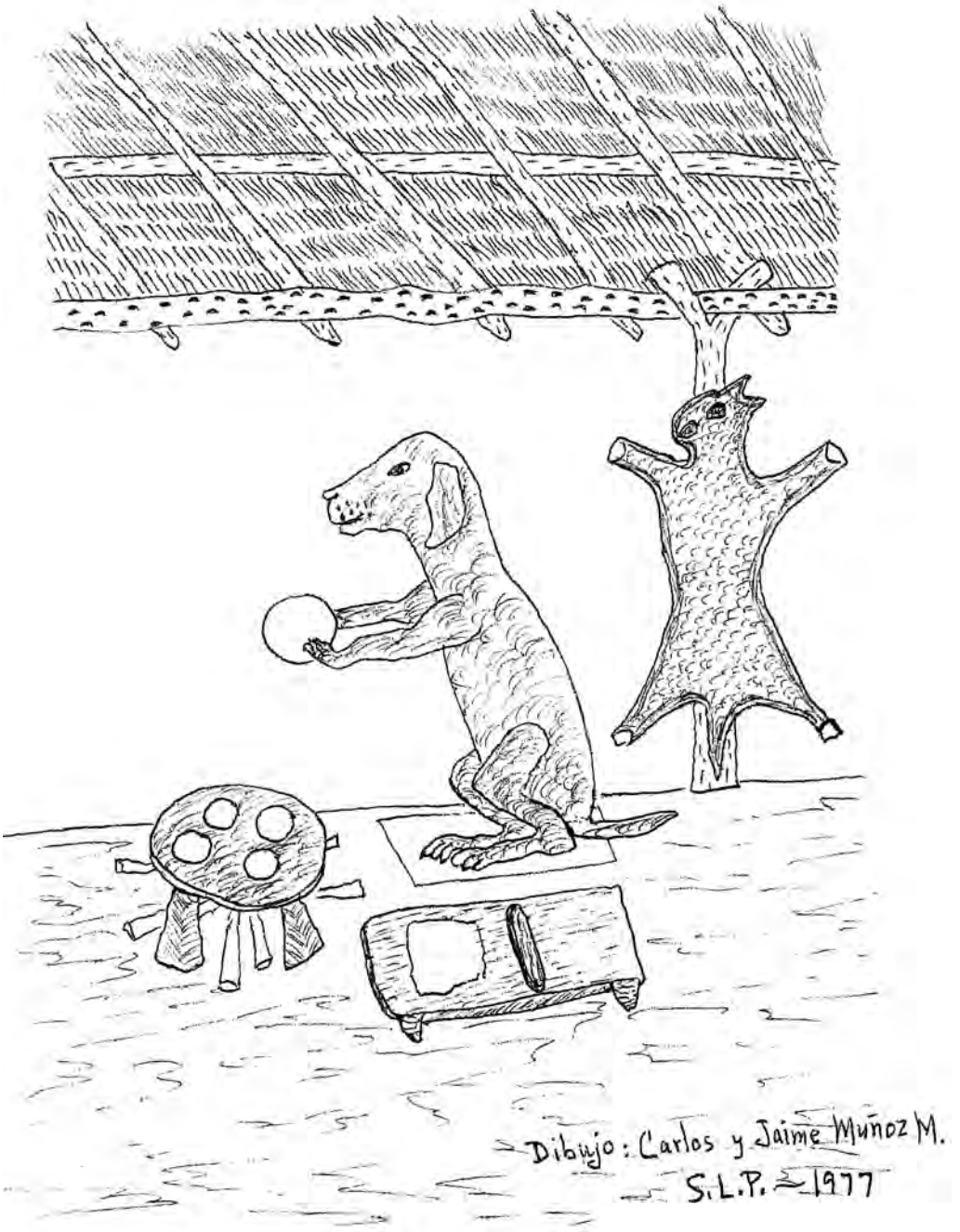
El nacimiento del sol, Francisco León, Chis.

Tuwi tyakpapä'isna ane

Ya'ajk ijtunhna tumä pät kupkuyomo 'yijsanhsajpapä'is masan ore. Tumä jama nyäjmayaju te' päntam wä'käna myakya'ä mumu procesion'onhomo. Te'koroya pujtyaju mumu, päntam, yomoram y uneram. Konukspana makyajpa. Te'se makyaju myumu ya'yi anhkas y ja wyiruya'äm. Te'se tokoyu te' kukpuy. Jiskante te' Shokenyak'is kyotzäjkis pyäjkyajupä, te'e te'ijtupä jinhä Candelaria y Arroyo Sangre, jinhä yoksyo ne tyojsya myumu, o ji' ntä mujsi tire tzäjkyajupä mumu te' pänistam. Tyajkna tzäyaju tzyajkyajujse pujtyajuk, ji'na ne kyipsyaju ke jinantena mapä wyiruya'e. Jäsikam pujtzyotzu tumä pät te' kukpuyomo. Te' ja' kya'ämana. Te' ja myawä päre yoksyo tejinhtam. Y te'e tyuwijinha wijtpa. Yä' pät jenena mayapä ja'irä anhkäna pät te' kupkuyomo. Tzayipäntena te'koroya maku yojse. Nyijptzyotzu myojk. Tyuwi jinhtina wijtujkpa. Ja'iräna i'is tzyäka kyutkuy. Tumä jama makuk tyajkmä pya'tu kutkuy y ane, tzäjkupäm. Y te'se tumtum jama. Te'kante, kyipspamä te' tyuwi'is tyäkpätzajku myojkomo y tokopya te' ta'nä'omo. Te'se näptzyotzu jiskante äj ntuwi'is tzyäkipä te' kutkuy tya'kepä te' ane. Eyapä jama maku kyäko'se, y tzätä kene'omo täjkäyu tyäjkomo y pya'tapya te'tuwi'is nyaka jä'mupä. Tyuwi ne'na wyayu anekoroya. Te' pänis tyajk mänajyu te' tyuwi'is nyaka y tyäkpä jayu. Te'kante te' tuwi'is jyamu ke nu'ku te' kyomi y popya maku pyiwi te' nyaka y ji'nam pya're. Jäsikam te' tuwi yomo'aju, y myejtzykäyirina ijtyajpa ankä ko'räjkayaju. Te'sere mitupä kopuksi te' kupkuy tyumkäyipäna.

El perro que hacía tortillas

Muy antes había un catequista en el pueblo. Un día el catequista dijo al pueblo que tenían que ir todos en una procesión. Entonces salieron todos, hombres, mujeres y niños, a la procesión. Iban rezando. Así se fueron todos caminando más lejos y más lejos, y ya no regresaron nunca. Así se perdió todo el pueblo. Tal vez los agarró el cerro Shokeñak (cerro del Brujo), ese que está entre Candelaria y Arroyo Sangre, y allí estarán todos trabajando, o a saber qué le pasó a toda aquella gente. Sólo sus casas quedaron tal como las dejaron al salir, cuando nunca pensaron que no iban a regresar. Pero después comenzó a salir un hombre de entre el pueblo. Él sí estaba vivo. Seguro que no fue a la procesión. Y salió él con su perro. Este hombre estaba triste porque no había gente. Como ya era tiempo se fue a trabajar. Comenzó a hacer su milpa. Siempre andaba él solo con su perro. No tenía quién le hiciera su comida. Un día cuando vino a su casa encontró comida y tortilla, ya preparada. Y al otro día también. Entonces, pensando mucho viene a ver que su perro lo deja solo en la milpa y se desaparece en el monte. Así piensa si no será su perro que hace la comida y la tortilla. Otro día lo viene a espiar, y de repente, cuando entra en su casa encuentra el cuero de su perro que está allí colgado. Su perro estaba moliendo para hacer tortillas. El hombre baja el cuero de su perro y lo tira. Entonces el perro siente que ya vino su amo y sale corriendo por su cuero pero ya no lo encuentra. Luego el perro se volvió mujer, y como ellos dos vivían solos se casaron. Así es que vino a poblarse de nuevo el pueblo que estaba solo.



El perro que hacía tortillas

Te' Pyokpatzyuwe

Tumä jama mä'nu kotzäjkomo y mitu yä kupkuyomo tumä yomo sa'sapä y wäpä tuku myejsupä'is. Sunyityampä tiramna myejsu kyänäkä'mä y tzantamtena ja kya'ya'äpä. Jintena jyinhäpä ni'isna ji''yijspäki ankä. Nu'ku te' leräjkmä y makana myajkya'e sonepä pä'nis makupä'is kyetya'e. Y nyäjmayaju te' anhkimyajpapä y mumu te' päntam, ke jenerena nyä ijtupä tumin y ke ne na sutu tzyä'yä te'kupkuyomo, ke ne na sutu kyoräjkajä anke ipä pänjinh, i'isna syutpa. Mumupä'isna nya'tzyajpa yä' yomo, nyä ijtu ankä tzat kyänäkä'si. Te'se nyäjmayaju. Nye'kä aktzonhoyu ka iyäna sutpa ko'räjkajä tejinh makanhna tyäkpa'i te'tzantam. Mumuma na'tzyajpa y nyäjmayayu wäkna myäwä te' kukpuyomo. Te'se näwä nye'kä ke makanh, y winti makanhna tzyake tumä tzunu; nyä ijtupäna kyä'omo. Y nämpa ni'is ji'mujsi pyupä'ä yä' tzunu kätukam majkxkujama maku kamäjtzi. Mumu te'päntam ji'nyäjktyäya'e y nätzyajpana. Te' yomo pokyämäpä tunhomo manhäyu. 'yijsyaju ki'mä pyäjkupä. Te' päntam jinhärina ijtpäyaju te' leräjkmä y ja jyo'kya'äm 'yijsyatyo'pana tire ijtu te' tzunu'omo. Te'kante pyupäyaju. Pyu'päyaju y tumä kopäntena, te' Kopän, tza'mayoyasepä o tämpitjtzsepä, jin mujsi ntzamä y maku popya te' tunh'omo pyäjkupä te' yomo'is. Ni'is ja mawä myake, ni'is ja sunä nyukä. Näpyajpa ke jinhärinhna ijtu te' yomo temä te' Buenavista. Jinhänh maku pyoyanhäyi te' kopän'is y makunh pya're. te' kotzäjk Buenavista ore'omo nyäjmayajpapäre Metzankenkuy. Naja 'yijsya'ärim te' yomo, näwä pänhte ke kotzäjkomonhtena ijtupä te'kamänhte te' kotzäjkis nyäyi te'serike nye'käse: Piokpatzyuwe, sutpapäre nämä Nujtzpapä yomo.

Myujsyajpapä'is sa'sa ya'ajktampä tiram, nyäpyajpa ke te' pyokpatzyuwe makpa makupänhte ni'isänhna ja syunä ankä te'senhte nu'kupä México y jinhänh tzä'yu. Te'kamänhte México jene mäja kupkuy ajupä y jene ijtumä tumin y jurä tä ko'anhkimtatäjpamä. Yä'kirampä päntam jowi ayajupäre.

La Piombashúve de Francisco León, Chis.

La Piombashúve

Un día bajó del volcán a este pueblo una mujer muy bonita y muy bien vestida. Pero traía su cuello adornado con corales que eran puras nauyacas vivas. No era de por aquí porque nadie la conocía. Llegó al Cabildo seguida por una multitud de gente que había salido a verla. Y dijo a las autoridades y a toda la gente que ella era muy rica y que quería quedarse en este pueblo, que quería casarse con cualquiera, con el primero que la quisiera. Pero todos tienen mucho miedo de esta mujer, cómo trae culebras nauyacas vivas en su cuello. Así le dijeron. Ella contestó que si uno quería casarse con ella, tiraba sus nauyacas. Pero todos tienen miedo y le dicen que se vaya del pueblo. Entonces ella dice que se va, pero que va a dejar su maleta: traía una maleta en la mano. Y dice que nadie va a desatar su maleta hasta que pasen cuatro días de que se fue. Todo el pueblo estaba admirado y lleno de temor. La mujer agarró por el camino de Copainalá. La divisaron cuando se fue por la subida. La gente seguía reunida frente al Cabildo y ya no se aguantaron las ganas de ver qué había en la maleta. Entonces la desataron. Apenas la soltaron era un animal, ese Copóno como jabalí o armadillo, no sé decirlo, y se fue corriendo ligero por el camino donde la mujer se había ido. Nadie lo siguió, nadie quiso detenerlo. Dicen que allí nomás por Buenavista estaba la mujer. Que allí la fue a alcanzar el animal y se fue con ella. El cerro Buenavista se llama Metzanguénkuy en idioma zoque. Nunca nadie volvió a ver a esa mujer, pero como ella dijo que vivía en el volcán por eso es que el volcán se llama como ella: Piombashúve, que quiere decir Mujer Caliente. Los que saben bien todas las cosas de

antes, cuentan que la Piombashúve siguió caminando sin encontrar dónde la quisieran, hasta que llegó a México y allí se quedó. Que por eso México es una gran ciudad, muy rica y es la capital. Las gentes de aquí fueron muy tontos.

La Piombashúve

Te' sapasnaskoway

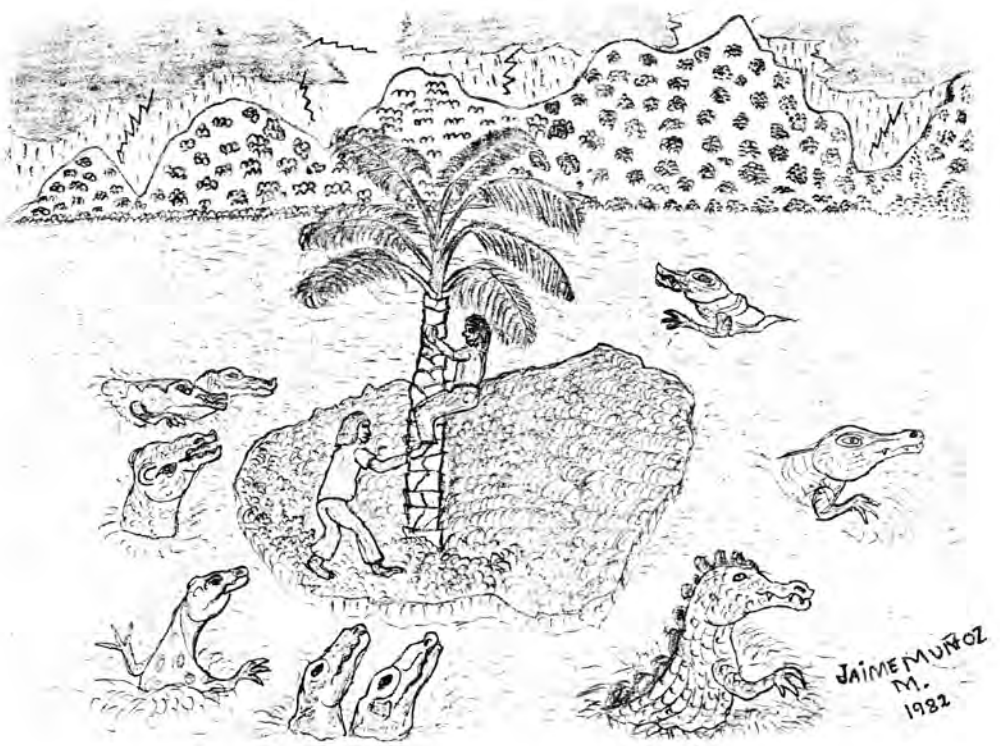
Te ya'ajk iri'omo, nemanhkona tzyäjkyajuk te' masantäjk, pujtyaju te' tecpatecoram (Ojkjamamä) y maku konhya'e tza'ma'omo tyujoyejinhtam. Te'se kimyaju tumä ajomo y makyaju te'nä'omo nyäyipä'is Mezcalapa täjkäyaju anhkas te'eyapä nä'omo nyäyipä'is La Venta. Jinhä kimyaju te' nä'omo ijtu anhkas tumä kotzäjksuru pujtpamä te'nä' y jinhä täjkäyaju. Te'kante maku pujtya'e ni'iyäna ji' 'yijspäjkoyemä, ne'na tzyikumä tumä yomo. Te' yomo'is 'yonäyaju y te'ram weweneyaju te'yomojinh. Te'yomo'is nyäjmayaju ke jinhä tumä kupkutyena, y ke ni'iyänhtena ji' tyäjkäyi jinhä, iramänhtena, tiyänh na ne mye'tzyaju jinhä. Wä'känhna wyiruya'ä jä'na jenena yotzyokotyam ankä te' päntam jinhä. Maka ankänhna pujtya'e metza mäjarampä tuwiram y yatzyokotyampä makapä'isna kyä'sya'e. Te' päntam wiruyajkeruri te' 'yajomoram. Pojyoyajpanhna y pyo'yanhäyajunh te' tuwi'is. Kanhsenhna ketyajpa, y tuwiramänhterire'na. Te' pänistam jyamemityaju ke nyä ijtyajuna tujkuy y tyujyaju te' kaktam y te'se mujsu wiruya'ä te' Ojkjamamä.

Eyaku jama kyipsyajkeruri myakya'ä wä'kä kyetya'ä tire ijtu jinhä te' kupkuyomo y makyaju. Nukyajukam näjmayaräju ke makana iri säk y näpyaju ke makana tzä'ya'e te' sunhomo. Te'ojtyi jene o'na anä'u y jäsikam pi'tzä anä'u y keka y kekana tzyäjkpa tujis. Te' tujis tyajk tajsu te' kupkuy. Te' sokaram kimyaju nenhakäjsi y jinhä anhkas kyäpajtyaju te' nä'is. Kimjoyaju coco kujyomo y jinhä anhkasna ne kyäpatyaju te' nä' is. Te' sokaram jinamna mujsi kimanhäya'ä käjsmä anhkas. Te' nä'omo wijtyajpana sone ujspi. Mumumäna wijtyajpa ujspi. Te'ramantena te' kupku pyäntam, te'mänhtena kyäpajtyaju (metza'omopä

wyintam o kyeneram) te' ujspiram. Te'sena sutpa yajk tokoya'ä te' sokaram. Te'ram näpyaju tiya makste ntä mpata'u. Y tumäpä'is mä'anhte pya'tu, y eyapä'is wäjpapä pajtz (pajtz). Te'koroyamänhte kejkpapä anke jurä te' mä'ä ntyajk ka'pamä te'päntam ujspi tzyäjkanhkopujtäyajpapä'is wyintam, y te'pajtz wäjpapä tzyajkpapänhte wyäjkä, sone, sone ka'yajpa ankas jinhärampä päntam.

Te'koroya tumä tzamepänis ijtupä te' kupkuyomo maku 'yonäya'e te' sokaram mänpa senhomo te' nä'. Nämpanh maka mij nkotzoktame, mänum te' nä', te'sente kätupä, te'senhomonte wä'ajupä. Jenem sone pät ka'u yä'äj nkupkuyomo, tesem yajk tzä'yä, uyam yajk yajpä'u mumu yä' kupkuy. Yä'is myusyajpapäre, tyotyajupänte. Te'koroya te' sokaram näpyaju jinam ma totzyäjkotyame y nyäjmayaju ke te'tumtumäpä pänis tzäyajupä te' kupkuyomo makanhna kyoyojya'e mojsis pesu wä'kä janamna tyajk ka'yarä'ä. Te'se mänhte yajupä te'mä'ä y te' jojo wäjpapä pajtz. Te' sokaram wiruyaju te' Ojkjamamä. Te' tokoyajupá pantam jinhä te'ramte te' Sapasnaskoway. Te'isamänte myäjtzäyajpapä pämi ajpak te' nä mäjarampä y motzyirampä tza' wä'kä tyajsä te' nä'. Te'ka mänhte ntä manpapä ne tyajk piriyajuse tza' nä'omo.

Ntä mujstampa ke te' Sapasnaskoway isamänhte nyä makyajupä te' metza mäjarampä tza' sunyi käkyajupä (¿peka tza'ram?) yäkina ijtyajupä Magdalena. Tumä nyä makyaju kyupkuyomoram y eyapä temä tzyajkyaju kä'yi nä'omo metza legua senhomo ntä ijspa yä'ki. Jiskante te'isam nyä makyajupä tumä tänhkuy Chiapa de Corzo, Te'ram, te' Sapasnaskoway, pujtyajpa Koyatäjkmä maka mya'äya'e mäjarampä kaku'a puj, ji' te'se kyetya'e, anke ipä pänse ketyajpa yä'kirampäse. Te'semänhte tzya'mäyajpapä te Sapasnaskoway.



Los sapasnaskoway, Francisco León, Chis.

Los sapasnaskoway

En tiempos pasados, tal vez cuando hicieron la iglesia, salieron unos tecpatecos (de Tecpatán) y se fueron con su arma en la montaña a campear. Entonces subieron a un cayuco en el río Mezcalapa y se fueron en él hasta entrar por el río de La Venta. Por allí subieron el río hasta donde hay una cueva por donde sale el río y por allí entraron. Entonces fueron a salir a un lugar que nadie conocía, donde se estaba una mujer bañando. La mujer les habló y ellos platicaron con la mujer. Ella les dijo que allí era un pueblo, pero que nadie entraba en ese pueblo, que quiénes eran ellos, que qué buscaban allí. Mejor es que se vayan pronto porque allí es muy mala la gente. Que van a salir dos perros muy grandes y bravos que los van a comer. Luego los muchachos comenzaron a regresar en su cayuco. Aprisa van a regresar, pero los alcanzan siempre los perros. Mas que son tigres, si no mero perros son aquellos. Los muchachos recuerdan su arma, disparan a los tigres y así pueden regresar a Tecpatán.

Pero otro día pensaron en ir de nuevo a ver qué hay en aquel pueblo y se van. Cuando llegaron les dijeron que va a haber una fiesta en aquel pueblo y ellos dicen que se van a quedar a ver su fiesta. Entonces vinieron muchas nubes y luego una gran oscuridad y comenzó a llover y llover. El agua fue llenando todo el pueblo. Los muchachos subieron en una loma y hasta allá arriba subió el agua a alcanzarlos. Entonces ellos se subieron en una palma de coco hasta donde están los cocos, y el agua sigue subiendo también. Ya los muchachos no pueden subir más porque ya están en la cabeza del coco. Entre toda el agua andan muchos lagartos. Por todos lados andan los lagartos. Esos eran la

gente del pueblo, porque era su suerte (su doble o tono) los lagartos. Así los quieren perder a los muchachos. Entonces ellos dicen de cuál es su suerte. Y de uno, su suerte es el rayo, y de otro es zorro hediondo (zorrillo). Entonces el rayo viene a caer por todos lados matando a la gente de aquel pueblo que son lagartos, y el zorro hediondo viene a echar su pestilencia, mucho, mucho, hasta que está muriendo aquella gente.

Entonces un viejo del pueblo va a hablar con los muchachos mientras baja el agua. Dicen que van a arreglar ese asunto, que el agua ya se bajó, que ya pasó, así que ya está bueno. Ya murió mucha gente de su pueblo, que así que quede, que no vayan a acabar de a tiro con todo el pueblo. Que ellos pueden más, que ya ganaron. Entonces los muchachos quedan de acuerdo que ya no van hacer daño, pero que aquel pueblo les va a pagar un tributo de cien pesos cada persona para que no los acaben. Así vino a acabar el rayo y la pestilencia del zorro hediondo. Los muchachos regresaron a Tecpatán. Las gentes de aquel pueblo perdido son los sapasnaskoway. Ellos son quienes en tiempo de crecientes juegan las piedras grandes y chicas del río. Hacen como corrales de piedra entre el río para que suba más el agua. Luego se oye el ruido que hacen rodando las piedras entre el agua.

Sabemos que los sapasnaskoway fueron los que se llevaron dos piedras muy grandes pintadas (¿fósiles?) que estaban aquí en Magdalena. Una la llevaron a su pueblo y la otra la dejaron río abajo, como a dos leguas de aquí. Ellos son los que han de haber llevado una campana a Chiapa de Corzo. Ellos, los sapasnaskoway, salen a Tuxtla a vender cacao de grano más grande. Pero no se ve que ellos son, si se miran como cualquier gente de por acá. Así es que se platica de los sapasnaskoway.

Te' rubentestam

Tzäjkyajuk te' masantäjk, näpyajpa ke tzu'kämänhte tzyäjkyajupä sone pänomo. Sone päntam tza'maomonh manhäyaju. Te'ramänhte tzawi ayaju. Wenerampä'is masantäjkäräjkä'mänh tzyäjkyaju tyäjktam y jinhänh tzä'yaju. Motzyirampä päntamänhte y popopä tukunh myejsyajpa. Te'ranmänhte te' rubentestam. Ijtyajketarinh tza'ma'omo. Pi'tzäkamuh pujtyajpa. Weneh'omo nukyajpanh tumä täjkomo y nyä makyajpanh tumä une äkupä y eyapä täjkomonh maka tzyajkya'e. Sa'ukam myama jinänh pya're 'yune y maka mye'tze. Mitanh eyapä pät mitapä'is nyäjme: – Jinhä ijtu mij une äj ntäjkmä, jintä mujsi i'is o tzyake tzu'kämä.

Wenehomo anhkamuk te' anhtunh te' rubentestam jametyi täjkäyajpa, ji' 'yanhäyi te' anhtunh; anke juräpä suru'omo täjkäyajpa yä'ram. Te'seri kyäpujtyajketa päntam wijtyajpapä tzu'kämä. Metz pät ne wyijtyajuk ji' nya'tzya'e. Ka ntä ntumkäyi tä maka tä natzpä. Wenenh'omo ni ntä tumkäyi ji'ntä na'tze.Näpyajpa ke nenhna wyijtu pi'tzäkam tumä pät y pyatpa tumu rubente. Te' pä'nis nyejpa kyojsojinh y tyänhkejkpa. Motzyipärinhte te' rubente, tentzyunhpanh y nyäjmapya:– ¿Tikoroya ntä ntänkejku mijtzi?– Te' pänis 'yaktzokpa:– Mijtzi yomune'iste myätzik, mijtzi jinte mpyät.– Y te' rubente nämpa:– ¿Jujtzye ma ntä näjme yomune'is myätzik? Ka tä atziramte; maka nhkene.– Y te' pä'nis nyäjmayu: ¡Jujtzye ma tä atzi'ajtame! – y tyänhkejke'tari. Te'rubente tentzyunhpa y tzyi'u te'pät tumnaka wyinäjkpäjkäjsi y jinhä tyäkpätzajku. Jenese pämiäyupä te' rubente. Wene ijtyaju masantäjkäräjkämä. Te'yinte ijtyajupä tyäjk.

Los rubentes

Cuando hicieron la iglesia, dicen que de noche la hicieron entre mucha gente. Pero muchos hombres se huyeron en el monte. Ese es que son monos y guaqueques (seretes). Debajo de la iglesia otros hicieron casa y allí quedaron. Son hombres pero están chiquitos y se visten de blanco. Ellos son los rubentes. También viven por el monte. De noche salen. A veces llegan a una casa y se llevan a un niño que está durmiendo y lo van a dejar a otra casa. Cuando se despierta su mamá, no encuentra a su hijo y sale a buscarlo. Entonces viene otra gente que le dice: –Ahí está tu hijo en mi casa, a saber quién lo vino a dejar anoche.

A veces, cuando está cerrado, esos rubentes entran en la casa sin hacer ruido, porque no truena la puerta; por cualquier rajadura entran esos. También salen por el camino a los hombres que andan caminando de noche. Cuando van dos compañeros no lo tienen miedo. Dicen que si un hombre anda paseando ya muy noche y encuentra un rubente, entonces el hombre le pega con su pie y lo tumba. Chiquitillo está el rubente y se levanta y le dice: –¿Por qué me tumbaste tú?– El hombre le contesta: –Porque eres muñeca, no gente eres tú–. Y el rubente dice: –¿Cómo me dices muñeca? Si somos hermanos; ora lo verás–. Y el hombre le dice: –¡Qué vamos a ser hermanos!– y lo vuelve a tumbar. Entonces el rubente se para y le alcanza un piñazo en la cara al hombre y ahí nomás lo deja tirado. Así es que es mero fuerte ese rubente. Muchos viven debajo de la iglesia. Allí está su casa.

Dibujo: Carlos y Jaime Muñoz M.
S.L.P. 1977

Tza'mapät

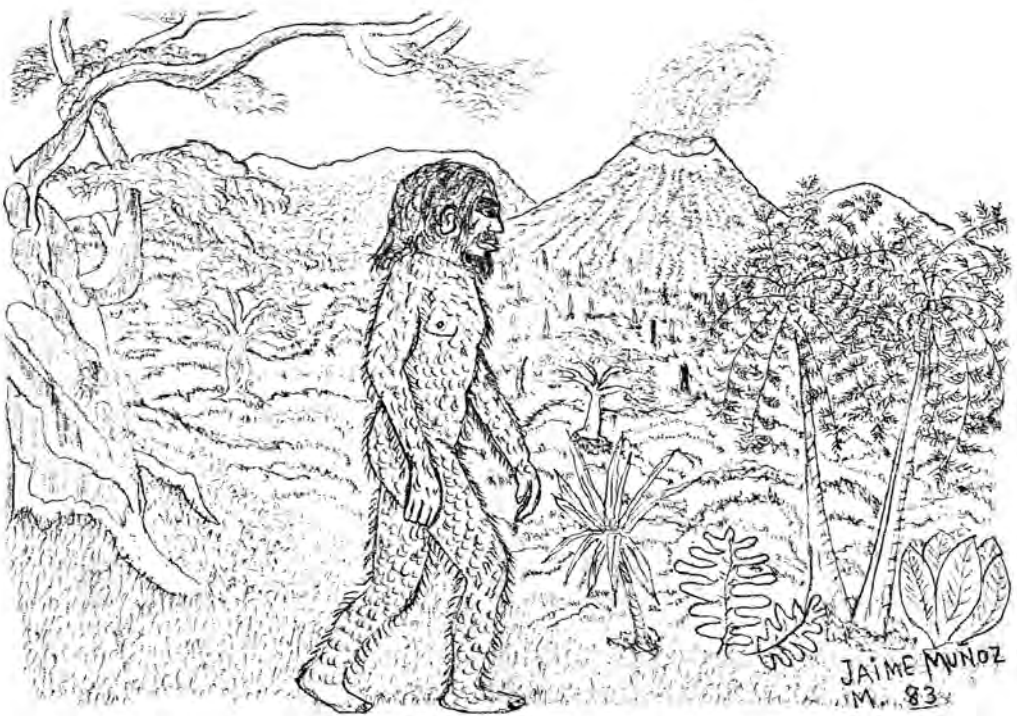
Tza'mapät mäjäpä tzama'omonhte ijtpapä (tinhipä tza'ma), te'mä Tzitzunhkotzäjkomo, ya'yi ja'irämä ni'iyä. Päjkpänhte: wyinäjkpajk, 'yuka, kyujkpajk, kyäram, mumu, mumunhte päjkäyupä. Mäjapäre. Kyäspanh pät. Namanh kyäspäpä, jinänhte wyasepä. Kyäspanh yomoram, päntam y uneram, anke inh kyäspa. Pyatpak tyumkäyi nyämapyanh:– Maka mik nhkäsi, maka mij nhkäsi.– Y kyäspanh. Jenenhte kamanhpä te' tza'mapän'is nyaka, jinänh kyäjte tujkuyis. Jinänh mujsi kimä te' kujyomo.

Tumnaka tumä kya'e wyijspanhna säjk. Jenenhna tyäkpätzajkpa säjk ji'na tyu'mi ankä sunyi. Te'yirinhna 'yampa tome te' Tza'mapänis y nyäjmayunh:– Maka mij nhkäsi, maka mij nhkäsi.– Te' kya'e poyewijtunh te' säjkomo, kujkmänh manhäyu y jinhänh käwä'nu. Te' Tza'mapänis pyoyanhäyunh y kya'su.

Te' päntam jene kisykayaju y mye'tzyaju käpi täjtzupä tumä täjkomo y nyirejkäyaju gasolinajinh. Tomenh jinhä nenha kyäjusoyaju. Täjkäyu te' Tza'mapät y näwänh:– Ntä nkäjusä.– wenu nyäjmayajunh, y kyätayajunh te' ajk twyajy, tumä mitznanh tyajk tzunhjayaju, y nyajmayajunh wä'käna ma kyora te' juktäjkomo. Tyajk ja'päyaju te' täjtzupä käpi y nu'kukam tome te' Tzamapät myajtztontäjkäyajunh te' juktäjkomo. Yajunhn pyami, kejku y ponhkapä'u myumu. Te'senh tzyäjkyaju te'pänistam.

Eyanakomo metza uneram, tumä nhka'e y tumä kya'e, tza'ma'omonh pya'tyaju. Te' tza'mapänis nyäjmayajunh maka mij nhkästame y yä'istam pya'tyajunh tumä amate kuy yenhupä y su'räsepä tzakyäjsi kimyajunh te'omo. Pena kimyajunh; te' nhka'es kyotzokpanhna te' tzyätzä.

Jenenhtena mäjapä te' Amate kujy. Käjmä mänhna ijtyaju myejtzykäyi. Tza'mapät käyinh na ijtu ja mujsä ankä ki'mä te' kujyomo. Tyäjkstzyotzunh te'kujy. Numpanh:– maka ntanhkeke yä' kujy, maka mij nhkäsi.– te'senh nämpa y kyätzusinh y tyäjtzinh nyitzijkpanhna te' kujy. Te' uneram jenena na'tzyajpa. Te' nhka'es tyäkmanhjayunh myatzyin te' Tzamapät y wyiränhomonh pyankampäjayu y ja'nänh ka'u te' Tza'mapät. Te' uneram mänyajunh te' kujyomo y poyajunh. Jinhärinhna ma ka'ya'e. Na'tzesunh pyäjkyaju.



Tzamapón o salvaje de Francisco León, Chis.

Tzamapón

Tzamapón vive en la montaña grande (la selva espesa), en el volcán Piombashúve, en lo más lejos, donde no hay gente. Todo está cubierto de pelo: su cara, su espalda, su pecho, sus manos, todo, todo, es puro pelo. Es grande. Come gente. Entero lo va a comer, no lo va a masticar. Come mujeres, hombres y niños, a cualquiera lo come. Cuando lo encuentra solo por allí le dice: –¡te voy a comer, te voy a comer!–. Y lo come. Su cuero de Tzamapón es muy duro, no le entran las balas. Pero no puede el pobre subirse a los palos.

Una vez una chamaca andaba arrancando frijol. Quedaba mucho frijol tirado, porque no bien lo juntaba la chamaca. Allí cerca la estaba mirando el Tzamapón y le dijo: –¡te voy a comer, te voy a comer!–. La chamaca corrió entre el frijolar, corrió hasta en medio y se escondía. Pero el Tzamapón la alcanzó y la comió.

A los hombres les dio mucho coraje y juntaron mucha leña seca en una casa y le regaron gasolina. Allí junto estaban cortándose el pelo. Entró el Tzamapón y dijo: –Me vas a rasurar–. –Sí–, le dijeron, y le cortaron mucho pelo, un montón de pelo, y lo mandaron que lo echara ese pelo en la lumbre. Prendieron la leña seca y cuando se acercó Tzamapón lo aventaron en la lumbrada. Él no tuvo fuerzas, luego luego fue a caer y se quemó todo. Así le hicieron los hombres.

Otra vez dos chiquitos, un niño y una niña, lo encontraron en la montaña. El Tzamapón les dijo que los iba a comer pero ellos encontraron un palo de amate muy alto y por un bejuco se subieron al amate. Con trabajo subieron; el niño ayudaba su hermanita. El amate aquel era grande. Allá arriba están ya los dos. Tzamapón está abajo del palo porque él no pudo subir. Entonces comienza a cortar el tronco. Dice: –Lo voy a tumbar este palo, te voy a comer–. Así dice y con su uña y su diente está arrancando la cáscara del palo. Los niños tienen mucho miedo. Entonces el niño le tira su machete al Tzamapón y mero en un ojo lo clava y se muere luego el Tzamapón. Los niños bajan del amate y corren, pero allí nomás se van a morir. Murieron de puro miedo.

Te' kyonu'kupä'is te' yäjkpä

Tyajk kaunh myuki, jenena natzpa ankä, makana myake anke we'nyajukam tunhomo. Yäti tyumkäyina ne myaku. Nu'kukam myojkomo pya'tu tumä tzameyomo nyäjmayupä'is:– "Mijte ne ntyotzyäjkoyu yä'ki, o ¿Jurä ntzyunhupä?" Y yä'is ʻyaktzokpa:– "Ne'tzyä me'tzupä yojsykuy", te' tzameyomo'is nyäjmapya wä'kä tzyä'yä tyäjkomo, makanh tzyi'i yojsykuy y nyä maka. Nyä nu'kukam tyäjkmä tyajk tzunhjapya te' kyä'uneram y kyojsosnye'ram y ʻyanhkukamäpya yoyaräjkomo jurä tyajk käspamä äjksi wä'kä tzyanhka ajä. Tumä tzu' maya'u te' pät y näwä tikoya mpatu yäsepä tiyä, tiyä makste makapä tzäjkaya'e. jiksek nu ʻku te' kowina y nyäjmayu ke te'isna ma kyotzowe. Ke ʻyanhkukamäyunh wä'kä tzyanhka ajä, y mäja ajukam makapänte tyajk kaya'e. Te'koroya ka ntzyiyajpa äjksi umi nhkäsu, maka mitya'e te' tzujktam y te'is maka nyä makya'e y te' ma tzanhka aya'e. Makak nu'ki te' tzameyomo nyäjma ntä yajk tzunhja usyanh äj sijs ka wä'mäjtzi, mijtzi yajk ka'ä tumä tzujk y tzi'ä. Te'koroya te' tzameyomo'is ʻyijsukam te' tzujk tzanhkapä maka nämi wäm y maka nyäpuri wä'kä ʻyetza tumä tabla käjsi, y nem ʻyejtzuk, te'tzameyomo'is maka tyajk tzenhe te' tabla y te'e maka keke paila'omo nye tyojksupä'omo nä' makamä tuki syapun. Te'kante yä'is maka nyäjme ke te'tzameyomo ji'mujsi etza, ke maka ʻyijsanhtzi'i, y nem ʻyejtzyk te' tzameyomo te' tabla käjsi, tyajk mijksä te' tabla tyänhkejkpamä te' tzameyomo paila'omo to'nana tzäpyasenh'omo. Jiksek maka nweje metza tuwiram: Rompefierro y Rompecadena.

Jäsikam ja'irämna teyi te' kowina, te'se näwä ankä, te'se tujku myumu. Tyajk ka'ukam te' tzameyomo paila'omo, wyejayaju te' metzarampä tuwiram y te'jinh tzä'yu te'

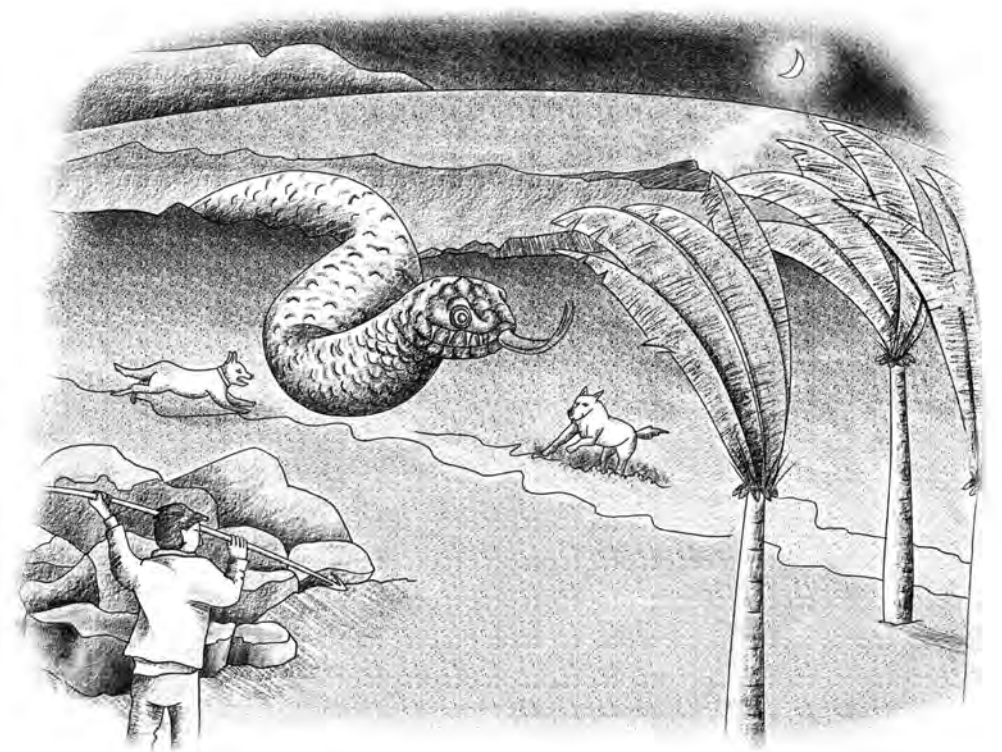
täjkomo. Jinhä ijtuna tumä papinyomo te' yomo'istena ‘yoko'une y tyumkäyina ijtpa ankä tejinh ijtumu. Te' pät makana yojse mumu jama tyuwijinhtam. Ne'na nyijpä myojk. Jiksek nuktzyotzun tumä mäjapä pät ja'iräk te'yi nye'kä y ‘yonäjyapyana te' ntyomo. Tumä jama te' mäjap ä pänis nyäjmayu te' yomo:– ntä nuktzyi'ä mij matzyin, makatzi ntzäki tijuripä yä'ki tä täjkäpyamä. Mitak te' mij jaya ke tumä kakte oyu, ke nere sutupä nkya'sä, ke mijtzi nkokijpu mi wit y maku.

Näjma wä'kä ntzyajka te' tyuwiram jä'mupä wä'kä nkyetya'ä, wänseri wyirukera ankä te' kak. Te'se äjtzi makatzi me'tze ne tyojsumä tanä'omo y maka yajk ka'e, wä'kä koräjkajä mitzyinh. Te'se tzä'yaju, y te' yomo'is nyäjmayu te'pät wä'kä jyämtzakä te' tyuwiram wä'käna kyetya'ä, wänsena ma kyä'sä te' kanhis. Te' pänis te'se tzyäjku y jo'pitäjkse tyumkäyi maku ta'nä'omo. Jinhänh maku pyo'yanhäyi te' mäjapä pänis y sutpana kyä'sä wä'kä tyajk ka'ä, y te' pänis ‘yijsu tumä kujy y te'omo ki'mu. Te' mäjapät jinte mujsi ki'mä kujyomo.Y te' pänis wyejatzyotzyaju te' tyuwiram: Rompefierro y Rompecadena. Te' tuwi'istam myajnayajpa te' kyomi'is wyejkä y pyupäyajpa wyintam y popya kyänukyajpa. Yä'istam tyänhkekyajpa te'mäjapät y te' pänis tyajtonkapa. Maka tyäjkmä y nyäjmapya te' tyomo: “mijte ntä ankumakäyupä wä'kä na yajk kaya'ä, mijte ntä nkäwejupä äj ntumkäyi janaruwi ta'nä'omo. Nem maku, te'yi tzä'yä, teyim kejpa ijinh ntzyäpya ja ntä syunä ankä”, wyätzäjku tyiram y maku tyuwijinh. Y tyomo'is makuri myajkere jyäsmäjk jäpya y jäpyana maka myake. Natzpana tzä'yä tyumkäyi. Te'koroya tyajk ka'u jenena yatzyokoy ankä. Y tyumkäyi maku ya'yi, nu'ku ankas tumä nä'mä. Jinhä te' po'yo'omo ‘yijsunh tumä atzyäkisepä, änhkusyepä, sunyipä. Jinhä ankas nu'ku te' pät tyuwijinh. Te' atzyäki'omo

poksuna tumä yomo mayapapä. Te' pänis ʻyanhku'aku: ¿Qué estas haciendo?, y te' yomo'is ʻyaktzoku: äj jara'is witpä'u, yä'ki saju. Makapätzyä kä'si tumä mäjapä tzanis maka puri te' mäja nä'omo. Tumä yäjkpä pänijsätzyä ne ketupä. Te' yäjkpä nämpa ke te'isänh maka kene, komekere, tesente näptujkpapä, y te' tzat mita y maka kyäsya'e ijtyajupä yä'ki. Äj jara nämpa ka mita tumä pämi'äyupä pät makapä'is kokipä tejinhänhte makapä ko'räjkaje. Y te' pänis ʻyanhku'akpa: ntä tzajmayoksyo, ¿Tire ma tuki makak mini te' tzat? Y yä'is nyäjmayu: winti makapäre mini pämipä sawa. Kujk tzu senhomo tentzyunpa te' sawa pämipä y tejinhante mitapä te' tzat. Te'koroya te' pät jinhä tzä'yu te' yomojinh y te' tyuwiram jinhärina ijtyajkeru. Y nämpana: äjtzi maka yajk ka'e te' tzat, äjtzi maka yajk ka'e äj ntuwijinhtam. Te' yomo'is nyäjmayu wä'kä myawä maka anhkäri tyaj ka'yajkere nye'kä, yä'jin myawe. Nyäjmapya te' yomo wä'kä kyo'siri'ä wyajy. Yä'is te'se tzyäjku y te' pát äkpajku. Sa'samna äku kujktzukämä y te'ora tentzyunhpa te' pämipä sawa. Te' yomo jene natzpa y tyajk sa'pa: ¡Nem myitu te' sawa! ¿Ji'ne ijsu ke nem myitu te' tzat? Te' pät käwänpa tyäjptäjkinh y te' tyuwijinhtam. Nukukam te' mäjapä tzat tzyäkäpäyajpa te' tyuwi, tyänhkekyajpa y tyajk ka'yajpa. Yä'is wyäjkpäjapya te' tyojtz y wyäjnapya. Jäsikam maka. Te' yomo tyumkäyi tzäpya te' atzyäki'omo y nukpa te' yäjkpä pät. ʻyijsukam ke ka'um te' tzat, wyäjkpäjapya te' kyopajk y maka mye'tza te' yomo'is jyara. Jinhä tumpäyajpa te' päntam y kyetyajpa ke ja kya'ä te' yomo y näpyajpa jujtzyere kyonukupä te' yäjkpä pänis, näwä ankä ke te'is tyajk ka'u te' tzat. Te'koroya tzyäjtzyotzyaju kutkuy y säk wä'kä kyoräjkajä te' yäjkpä pät te' yomojinh. Jinhämna ijtpäyajuk te' päntam y kyojtyajukamna te' kutkuy mesya käjsi, te' yomo jäpya y nämpa ke jinte te' yäjkpä pänis tyajk ka'upä te' tzat. Te'koroya te' yomo'is jyara'is nyäjmayu

te' yäjkpä pät: “ka mijte yajk ka'upä te' tzat ntä tzajma jujtzye ntzäjku, isanhsajä tijuripä.” Y te' yäjkpä pänis ʻyijsanhsaju te' tzanis kyopajk y te' päntam jowi amyaju. ʻyamyajukam sa'sa ʻyijsyaju ke ja'irämna tyojtz y nyäjmayajpa te' yäjkpä pät: mijtzi nhkyomejkopyapäre ¿Jurä ijtu te' tzanis tyojtz? Y yä'is ʻyaktzokyajpa: te'serena, te' tzanis ja'iräna tyojtz. ʻyaktzokyajketa: mumupä tzanis ijtpa tyojtz, jujtzye yä'is ji' ma nyä iri. Te'se ne wyeweneyajuk, täjkäpya tumä te' pänis tyuwi, nyumpa tumä kasyla ane y popya. Te' yomo'is ʻyijspäjkpa te' tuwi y nämpa: Ka te' yäjkpä panis ja tyajk ka'äpäre te' tzat jikä tuwi'iste kyomi'is tyajk ka'upä. Jiskante jurä'imä käwänupä nye'kä, wiruketak te' tyuwi maka nyujkaya'e wä'kä ʻyijsanhtzi'äya'ä jurä ijtu te' tuk y te' kyomi. Tejinh ma ko'räjkaje. Nyujkyajunh te' tuwi y jyä'myajunh. Wirukeruk te' tuwi nyu'mi eyapä kasyla ane, makunh myajkya'e; te'senh pya'tyaju te' pät y nyä makyajunh kupkuyomo. Yä'is ʻyijsanhtzi'äyajunh te' tzanis tyojtz y ko'räjkajunh te' yomojinh. Te' yäjkpä pät tyajk kayajunh. Nukunh te' myama; jenemänhna tzu'we y näwänh: ka te' äj une ja kyoräjkajä te' yomojinh, jene wä, äjtzi ma wätzäki te' änhkuy. Mumu näpyaju ke jintena ne kyipsupä eyapä tiyä y wyätzäjku sunyi te' änhkuy jurä'ina ma äkya'e te' ko'räjktam. Te' pät jenena tyajk niruyu te' sänh'is y äkpajku te' wätzäjkupä änhkuyomo. Jäsikam, puwa'ajpä'u y ka'u. Te' yomo'is ʻyonupyana y mityajpa te' päntam kyetyaju ke ka'umna. Tyuwi'istam jinhä na ʻyanhijtyaju ʻyanhkumyä. Y te' tzameyom'isänhte, te' yäjkpä pänis myama'is kyojtayupä ji' vyärampä apijt ʻyänkuyomo. Te' apijtijstam jyutzpäyajunh mumu syijskäjsi y te'senh ka'upäjse ijtu. Ni'isänhna ji' ʻyijsi te' apijt. Ni'isänhna ji' myujsi jujtzyere ka'upä. Ka ja nyä irä nitiyä. Teserire yoksyo ka'upä. Te'senh maku nyijpya'e. Jo'pitäjkse pujtunh te' nasakä'mä; te' tuwi'is nyijenyajunh te' kyomi

y nyäpujtyajunh. Te' pänistam myenak nyijpyajkerurinh y nyäpujtyajketarinh. Te'sena ne tyuku anhkä jinamna mujsi anhkä irä najsa kä'mä, nyä makyaju kyajajinh y nä'omonh tyänhäyaju. Te' nä'isam yajk nä mawä ya'yi, te'se näpyaju. Te' tyuwiram te' kyajakäjsinhna makyajpa poksupä. Te' ju'ki'is makanh myajkya'e sirijtpa y wejpa: ¡Syutpapäre ntä nijajsä! ¡Syutpapäre ntä nijajsä! Y te' tuwi'istam kyipsayjunh ka syutpapänhte ntä nijasä te' kyomiram. Y kä'yinh ne kyäyuk tumä ju'ki, nyujkyajunh y tyajk kayajunh. Nyäpujtyajpanh te' kaja nä' akapoya y myamanhwajkyajpanh. Y te' ju'kisänh ʻyomajinh nyijasyaju. Te'se pujtpäjunh te' apijt y te' pät tentzyunhun y näwä: mitumäjtzi. Y maku tyäjkmä, jurä ko'räjkajumä. Te' tyuwi ja'itya'ämna tejinh, ja ʻyijsya'äm. Te'pä'nis pya'tu te' tyomo v teiinh tzä'vu.



El que venció al negro

Había matado a su hermanito porque era miedoso, porque lo iba siguiendo aunque ya habían quedado de separarse por distintos caminos. Ahora ya iba él solo. Llegando a unas milpas se encontró a una viejita que le dijo: –Tú eres quien anda haciendo daño, o ¿de dónde saliste pues?– Y le dice: –Ando buscando trabajo–. La vieja le dice que allí se quede en su casa, que lo va ocupar, y se lo lleva. Pero llegando a su casa le corta los dedos de las manos y los pies y lo encierra en un chiquero donde le da de comer puro maíz para engordarlo. Una noche él está triste pensando por qué le pasaría aquello, qué cosa es que le van a hacer. Entonces viene el rey y le dice que lo va ayudar. Que lo tienen encerrado comiendo maíz para engordarlo, y que cuando ya esté gordo lo van a matar. Por eso cuando le den el maíz, que no lo coma, que van a venir las ratas y ellas se van a comer el maíz y ellas se van a engordar. Que cuando la vieja venga y le diga que se quite un tajo para muestra a ver si ya está bueno, que él mate una rata y se la dé. Entonces cuando la vieja vea la rata gorda va a decir que ya está bueno y lo va a sacar para que baile sobre una tabla, y cuando esté bailando, la vieja va a cantear la tabla y él va a caer en una paila con agua hirviendo donde se va hacer jabón. Por eso él va a decir a la vieja que no sabe bailar, que le enseñe, y cuando la vieja esté bailando en la tabla, que él cantee la tabla tumbando a la vieja en la paila hasta que quede pura ceniza. Entonces él va a gritar llamando dos perros: Rompefierro y Rompecadena.

Después ya no estaba el rey, pero así como lo dijo, así pasó todo. Después que mató a la vieja en la paila, llamó a los dos perros y se quedó con ellos en la casa. Pero había

una muchacha, nieta de la vieja, en la casa, y como estaba sola él vivía con ella. El muchacho se iba a trabajar todos los días con sus perros. Estaba haciendo su milpa. Entonces un gigante comenzó a llegar a la casa cuando no estaba el muchacho y enamoraba a su mujer. Un día el gigante le dijo a la mujer. –Préstame tu machete, voy a rayonear aquí la entrada. Cuando venga el hombre le dices que un tigre vino, que te quiere comer, pero tú te defendiste y se fue. Que te deje sus perros amarrados para que te cuiden porque viene otra vez el tigre. Así yo voy al monte donde está él y lo voy a matar, lo voy a comer, para casarme contigo–. En eso quedaron, y la mujer le dijo al muchacho que le dejara sus perros amarrados por que la iban a cuidar, no la fuera a comer el tigre. El hombre así lo hizo y otro día se fue solo en el monte. Entonces va el gigante a encontrarlo y lo quiere morder para matarlo, pero el hombre alcanza un árbol y se sube. El gigante no puede subir a los palos. Y el hombre comienza a gritar a sus perros: Rompefierros y Rompecadena. Los perros oyen su amo y se sueltan y llegan corriendo. Ellos tumban el gigante y el hombre lo mata con su arpón. Entonces va a su casa y dice a la mujer: –Tú es que me engañaste para que me mataran, tú me mandaste solo en el monte sin mis perros. Yo ya me voy. Tú te quedas, a ver con quien vas a quedar tú porque no me quisiste–. Y preparó sus cosas y se fue con sus perros. Pero la mujer salió llorando detrás de él y llorando lo seguía. Porque tenía miedo de quedarse sola. Entonces él la mató porque era mala y lo iba siguiendo. Y él solo se fue muy lejos, hasta que llegó a una playa. Allí junto al mar, en la arena, se divisaba un como altar, como litera, todo adornado. Hasta allí llegó el hombre con sus perros. Entre el adorno estaba sentada una muchacha triste. El muchacho

le preguntó: –¿Qué estás haciendo?–. Y ella le dijo: –Mi papá me ofreció, me entregó aquí. Me va a comer una gran culebra que va venir por el mar. Un negro me está cuidando. El negro dice que me va a defender, pero mentira, porque así dice siempre, y siempre la culebra viene y se come a los que están aquí. Mi papá dice que si viene un valiente que me va a defender entonces con él es que voy a casar–. Y el muchacho pregunta: –Dime la señal, ¿qué señal es cuando ya viene la culebra?–. Y ella dice: –La señal es que viene primero un gran viento. Como de media noche se levanta ese viento muy recio y es que ya viene la culebra–. Entonces él se quedó en la playa con la muchacha y sus perros estaban con él. Y decía: –Yo voy a matar esa culebra, yo la voy a matar con mis perros–. La muchacha le decía que mejor se vaya porque lo van a matar también, pero él se queda. Le dice a la muchacha que espulgue su cabeza. Ella lo está espulgando y él se queda dormido.

Ya estaba dormido cuando es media noche y empieza a levantar el viento muy fuerte. La muchacha tiene mucho miedo y lo despierta: –¡Ya está el viento! ¿No ves que ya viene la culebra?–. El muchacho se esconde con su arpón y sus perros. Cuando llega la gran culebra, él suelta sus perros que la tumban y la matan. Entonces él le corta la lengua entera y la guarda. Luego se va.

La muchacha se queda sola entre el adorno y llega el negro. Cuando ve que está muerta la culebra, le corta la cabeza y se va a buscar al papá de la muchacha. Allí es que se junta toda la gente admirada de que no murió la muchacha y del valor del negro, pues él dice que mató la culebra. Entonces comienzan a preparar toda la comida y la fiesta para el casamiento del negro con la muchacha. Cuando ya

está toda la gente y las mesas con la comida, la muchacha llora y dice que el negro no fue quien mató la culebra. Entonces el papá de la muchacha le dice al negro: –Si tú mataste la culebra, a ver enseña la prueba–. Y el negro les mostró la cabeza de la gran culebra y la gente gritó admirada. Pero cuando la examinan ven que no tiene la lengua y le dice al negro: –Tú dices mentira, ¿dónde está su lengua de la culebra?– Y el negro dice: –Si así era, si no tenía lengua esa culebra–. Pero le contestan: –Si toda la culebra tiene su lengua, cómo va estar esa sin lengua–. Así están hablando, cuando entra uno de los perros del muchacho, se roba un pan y se va corriendo. La muchacha reconoce el perro y dice: –Si el negro no mató la culebra fue su dueño de ese perro que la mató. Él debe estar escondido por ahí, pero cuando vuelva su perro lo van a agarrar y ése les va enseñar el camino a donde está su dueño. Con él me voy a casar–. Entonces agarraron al negro y lo amarraron. Cuando vino otra vez el perro a robar otro pan, lo fueron siguiendo; así encontraron al muchacho y lo llevaron al pueblo. Él les mostró la lengua de la culebra que había matado y se casó con la muchacha. Al negro lo mataron. Pero vino su mamá del negro; era viejita y dijo: –Que mi hijo no casó con la muchacha, pero está bueno, y yo voy arreglar la cama–. Todos pensaron que había quedado conforme ya, y ella arregló y adornó la cama donde van a dormir los casados. El muchacho tenía mucho sueño por la fiesta, y se acostó a dormir en la cama adornada.

Pero luego luego se puso pálido y quedó muerto. Viene la muchacha y le está hablando, y viene la gente y ven que ya está muerto. Sus perros están allí junto a la cama. Y fue que la vieja, su mamá del negro, le puso espinas malas en la cama. Las espinas se clavaron por todo su cuerpo y así

está como muerto. Pero nadie mira las espinas. Nadie sabe cómo murió ése. Si no tiene nada, así nomás está muerto. Entonces lo llevan a enterrar. Pero otro día ya está afuera de la tierra; sus perros escarbaron y sacaron a su dueño. La gente lo vuelve a enterrar, pero otra vez está afuera. Como así era y no podía estarse debajo de la tierra, lo llevan en su caja y lo tiran en el río. El agua que lo lleve lejos, así dicen. Pero sus perros van sentados arriba de la caja. Entonces los zopilotes van volando y gritando: –¡Unto es que quiere! ¡Unto es que quiere!–. Y los perros piensan si será que dicen que le pongan unto a su dueño. Y cuando pasa un zopilote muy bajo, lo agarran y lo matan. Sacan la caja a la orilla del río y la desclavan. Y embarran todo su dueño con el unto del zopilote. Así fue que salieron las espinas y el muchacho se levantó y dijo: –¡Ya vine–. Y se fue a la casa, donde había sido el casamiento. Pero sus perros ya no estaban con él, ya nunca volvieron a verlos. El muchacho encontró su mujer y vivió con ella.

Tumä nhka'e y kya'e (ujsyanhtampä jayeram)

Ijtunhna tumä nhka'e y tumä kya'e. Ka'uk myama, jyara'is pya'tunh eyapä yomo y ko'räjkajunh. Te'yomo'is jinänhna syutya'e te'uneram. Ji'nänhna pyä'näya'e y tyajksyu tzäjkyajpanhna. Te' nhka'e'is 'yaktzokpanh: mijtzi jinte wyäpä. Ijtuk mana äj mama tzirampanakäjtzi ane y tzirampanakäjtzi kutkuy. Te' yomo'is nyäjmapyanh te' jyaya ke ji'namänh syutya'e te' uneram, majkpäya'ä. Y te' pänis nyä makyajpa tza'ma'omo ya'yi. Te' nhka'e'is nyä makanh usyanh jap tzyunu'omo. Un'kyajukam tza'ma kujkmä nyäjmayajpanh te' jyara'is: yä'ki ntä joktamä. Te'yi ma wiru'i. Y makunh. Te' une'istam teyinhna jo'ka y jo'ka tzyäjkyajpa, y jinänh wyiru'i. te' nhka'e'is nyäjmapyanh te' myuki: ntä jararam makupänte täjkmä. Temä yoksyo maku käri wä'kä jana ntä ijstamä. Umi ntzäjkayu kuenta jentzyu, yäti anhkäri maka tä wirurame ntä tumkäyiram. Y nämpa te' myuki: jujtzye ma tä wirurame ka ji' ntä ijstame tuk. Y te' 'yatzi'is 'yaktzokpanh: äjtzi ntzajkupänte tijuripä tunhomo. Ma' ntä metztame y te'se maka tä wirurame täjkmä. Y pya'tyajunh te'jap tzyajkupä te' nhka'e'is tunhomo y nu'kyajunh tyäjkmä jyara ja'iränhna te'yi y jyo'kyajunh. Jopitäjkse nyä makyajkerurinh te' tza'ma'omo, y yäti te' nhka'e'is nyä makunh to'na y tzajkpanh nyä maka jurä kätyajpamä y tzyajkpäyajukam jyara'is, wiruyajunh tyäjkmä. Nyä makyajkerurinh ya'yi mäjapä tza'ma'omo. Te' nhka'e'is nyä makunh paranh tzunu'omo wä'kä kyä'sä jinänh suni ankä tzyiya'ä waye jyara'is. Y nyäjmapyanh te' myuki: äjtzi maka nhkäsi te' paranh y maka ntäkpäje te' nyaka y umi maku nhkäse. Y te'sen makyaju te' mäjapä tza'ma kujkmä. Y jyara'is nyäjmayajpanh: "yä'ki ntä joktamä" y tzunhpanh. Jäsikam nänpanh te' kya'e: "yäti tä tokotya'um, ji' mujsi ma tä wiruramä täjkmä." Y te' nhka'e näwä: "maka

tä wirurame muki, äjtzi ntzajkupä'tzyä paranh'is nyaka tunhomo. Äjtzi nhkäsu– nämpanh te' kya'e– jenena ne ojsu. Y te' nhka'e'is nyäjmayu: "Tikoroya te'se ntzäjku, ka mij näjmayutzi wä'käna jana nhkäsä te' paranh'is nyaka." Te'se wijtzunhyaju ji'na myujsya'e jurä myanhäya'ä, y te' nhka'e näwä: ma ntä tzäjktame tapesyku jikä kujyomo ijtupäyä ji' wyärampä kopäntam, y ka mita tza'ma pät maka tä kästame. Myejtzykäyi tyumyaju kujy y tzyäjkyaju tapejsyku kájsmä te' kujyomo y jinhä kimyaju pi'tzä'anäwä'kam. Ujsyonhomo äkpana tumä y te'seke eyapä te'se ketyaräju sänhpänäwä anhkas y myanyajuk ke watu te' kalyo. Y te' nhka'e nämpä: "ma ntä metztame te' päntam jinhä weju te' kalyo, jinhä ma'ya y nu'kyaju yumä täjkmä ijtumä tumä tzameyomo, yäjkpä pänistena myama. Y nyäjmayajpa te' tzameyomo'is: ¿Tiya ne sunta'u? ¿Jurä ne tzyunhta'u mijtam? Y te' nhka'e'is nyäjmapya: "yakpajktamäjtzyä, ja'irä äj mama, äjti jara, pya'tu eyapä yomo y ji'n suni pä'nätyamä. Te' tzameyomo'is nyä makyaju tyäjkmä, nyä nukyajukti 'yanhkukamäyaju. Jinhä äjksina tzyiyajpa wä'käna tzyanhka'aya'ä. Tzu'kämä mitu te' kowina y 'yonäyaju te' uneram, nyäjmayaju maka mij anhkimtame. Maka nhkäwe'e tzujktam wä'kä kyäsaya'ä te' äjksi. Mijtam ji'nte wäpä nhkästamä, te' tzameyomo'is nerire nyajk ntzanhka ajtyora'upä wä'kä nyajk ejtztamä tumä tabla käjsi y nyajk kejktamä paila'omo ijtupä juktäjkomo. Ka nyäjmatyampa te' tzameyomo'is wä'kä 'yejtztamä näjmatyamä ke ji mujstame, wä'kä te'is 'yisanhtziramä, y nem 'yejtzuk te' tzameyomo tabla käjsi mijtzi maka ntänhkejktame te' paila'omo wä'kä to'nana tzyä'yä. Te'senh näwä te' kowina, y jujtzye näwäse te'senh tujku. Te' kowina käwänunh y jinhänhna 'yampa jujtzye ne tyajk kayaju te' une'istam te' yäjkpä pä'nis myama. Y te' kowina jenena sijkpa. To'na ajpä'ukam te' yomo paila'omo, te' une'istam

pya'tyajunh sone tumin y myanyajunh pämipä wejkä tzunhpapä tza'ma'omo. Jenenh na'tzyajpa. Te' kowina'is nyäjmayajpanh: "maktyami potyamä te'yi ne myitu te' yäjkpä pät, tomemna ntä majnapya te' wyejkä. Yä'is kyäspapänhtena pät.

Te'koroya te' kowina'is nya makyaju te' uneram y kyäwänyaju tyäjkäkopajkomo. Te' yäjkpä pänis jäsikam myujsu ke tyajk kajayajuna myama, te'koroya nu'ku jä'nä tyäjkmä, tyo'nana pya'tayu te' tzameyomo'isnye, y te'yi maku te' kowina'is tyäjkmä y nyäjmayu: "Kowina, ¿Ja 'yijsä i'is tyajk ka'u äj mama?" ja 'yijsätzi," näwä te' kowina. Te'kante te' yäjkpä pä'nis ne'na syuknyäjktyäyu mumu te' täjkomo y nämpana: "yä'ki ne 'yompä'u sijs o'mupä. Jä'ä, yä'ki nyä ijtu te' sijs o'mupä. "Y te' kowina'is nyäjmapya:

"Tiyä ntzyajmayu te' yäjkpä pä'nis ke ja'irä ni'iyä yä'ki." Syujkisyajpa te' uneram ijtyajupä täjkäkopajkomo ji' mujsipä 'yijsya'ä y kyäpatya'ä ji' mujsi ankä ki'mä. Wyejayu te' surero jene tzyäjkpapä'is sawa tzunhpapä Sur'omo y nyäjmapya: "yajk mijkspä'ä mumu yäjk täjk." Te' surero'is ja kyänatzä te' yäjkpä pät. Nyäjmapya y 'yanhkimpa wä'kä tyänhkejka te' kowina'is tyäjk, te'surero'is ji' suni kyäna'tzä. Te'ora te'popya pujtyajpa te' ijtyajumäna y ta'nä'omo makyajpa popya. Myujsukam te' yäjkpä pä'nis ke makyajum maku myajkya'e, te' uneram makyaju ya'yi y ji' pyo'yanhäya'e te' uneram nu'kyajpa ajksaräjkomo y kyästzyotzyaju te' ajksa jenena ne 'yojsyaju anhkä. Tumä tzujtzipä tzo'nyajk mä'ä'is te'na tyomo 'yijsyaju y maka tzyajme te' jyaya metzpänomo ne kä'sayaju anhkä te' 'yajksa. Te' mä'ä'is maka kyo'sya'e y nyäjmayajpa te' uneram: "¿'yiramte mijtam? Ka ji''yotyame yä'ki ¿jurä mpyujta'upä? Y te' nhka'e'is nyäjmapya: "yakpakta'mäjtzyä atzyä. Ja'irä äj mama, äjti jara ijtu, y jin suni tzi'ramä

kut'kuy, pya'tu anhkä eyapä yomo." y te' mä'ä'is nyä makyajpa tyäjkmä ijtupä kiniyaräjk y nyäjmayajpa te' uneram: kan e sutu nhkyutamä maka nyäptame: äjtzi ne' nhkutyo'u sapne y maka keke tumä sapne kakupä." Maku te' mä'ä y te'uneram maku ku'tya'e. te' kya'e nämpa:"äjtzi ne' nhkutyo'u tumä sapne." Y kejkpanh tumä käkupä sapne. Te' nhka'e nämpanh: "Äjtzi ne kutpätyo'u mumu te' sapne, y kejkapäpä mumu te' sapne. Te' une'is weneri kyutpa y wene tyaktyotzyäjkpa wyätpäpa y te'se tzyajkpa. Wirupa te' mä'ä y kyetpa tiyä tzyäjku te' nhka'e'is, 'yojnapya. Jopitäjkse nyäjmapya te' mä'ä'is ke te' tzo'nyajkis makanhna tzyi'yarame ane tumä kaja'omo. Mijtam makapärire näjmatyame te' kaja: äjtzi ne wiktyo'u tumä ane." Y maku te' mä'ä, y te'ojtyi te' une ojsytzyotzyaju, te' kya'e'is maku kyene te' kaja y nyäjmayu : "Äjtzi ne'sutu wi'kä tumä ane" , y pujtpanh te'ane y te'kya'e'is wyikpa. Y te' nhla'e nänpanh: üjtzi ne wiktyou wäjstäjkis ane" y te'senh pujtpa ane. Y jinänh wyikpä'i wyentotzyäjkpanh y wyä'totzyäjkpanh. Jäsikam sutpanh myujsä i'iste tyzkpapä te'ane y tyajpanh te' kaja y pyatapanh te' tzo'nyajk. Jenenh kisyka'u te' y mäsi aju tzo'nyajkis tyakpa anhkä te'an y myanhkapa. Te' tzo'nyajk weweneyupäntena tumä alampre'omo te' mä'äjinh, kyejayu anhkä wäjstäjkis ane te' nhkä'e'is. Mitu te' mä'ä tikoroya nhle'u wäjstäjkis ane. Te' nhka'e'is ji'na wyanhjame y nämpa äjtzi ja wyi'kä ane ajksari nhkäsu. 'yijsanhtziäpyanh te'ajksa kokäsanh. Te' mä'ä'is maka tyajk päki te' ajksa'is 'yajy y te'nhka'e'is ji' pya're y nyä nukpa eyarampä ajtyam y tyänhkekpa neri nyukuk te' täjkmä y ne pyikuk jinam pya'tya'e tokoyajpa. Y te'mä'ä'is nyäjmapya." ¿Tikoroya ntä yajk kajayu tzäjkapyapä'is äj kutkuy? Y te'une'is nyäjmapya: äjtzi ja tyajk ka'ätzi, ntä tzajmijsase jurä ijtu te' bala. Te' mä'ä'is nyäjmapya: ka

jinte balajinh yajk ka'upä mijte nhkosojinh. Te'koroya te' mä'ä'is nyäpujtyaju jurä pya'tyajumä te' uneram. Te' kya'e japya pujtu ji'na suni tzunhä anhkä, pya'tu anhkä tumä täjk tzyi'yajpamä kutkuy. Te'is ja tzyakapänte nitiyä. Myuki anhkä makari manhkere te'jinh. Te'mä'ä'is tyo'yanhäpya te' kya'e y nyäjmapya ke tzayikam wä'kä nyu'kä tyäjkmä wä'kä ma pyäkä kutkuy. Y te'sena ijtpa, tumä jama ja pya'tya'äm tyuktam wä'kä mujsä nyu'kya'ä te' mä'ä'is tyäjkmä y tokoyaju. Ni'isam ja 'yijsya'ä te'nhka'e y te' kya'e.

Un niño y una niña (fragmentos)

Había un niño y una niña. Cuando murió su mamá, su papá encontró luego otra mujer y se casó. Pero esa mujer no quiere a los niños. Los atiende mal y los maltrata. El niño le reclama: –Tú no eres buena. Cuando vivía mi mamá esa sí nos daba nuestra tortilla y nuestra comida bastante–. Entonces la mujer le dice al hombre que ya no quiere a los niños, que los eche de la casa. Y el hombre se los lleva a la montaña (la selva), muy lejos. Pero el niño lleva un puño de cal en el bolsillo. Cuando llegan en medio de la montaña, les dice su papá: –Espérenme aquí. Orita regreso–. y se fue. Los niños están espera y espera, pero no vuelve. Entonces el niño le dice a su hermanita: –Mi papá ya se fue a la casa. Seguro fue a dar la vuelta, allí fue a regresar para que no lo miráramos. Pero no hay pena, hermanita, porque ahora vamos a regresar nosotros solos–. Y dice la niña: –cómo dices que vamos a regresar si no sabemos el camino–. Y el niño contesta: –Yo puse señal todo el camino. Vamos a buscar esa señal y así vamos a regresar a la casa–. Y encontraron la señal de cal que había dejado el niño por el camino y llegaron a su casa. Su papá había salido y allí lo esperaron.

Otro día los llevó otra vez en la montaña, pero el niño llevó ceniza y otra vez dejó señal donde pasaban, y cuando su papá los dejó, ellos regresaron a la casa. Entonces los volvió a llevar, esta vez más lejos a una montaña muy grande. El niño lleva un morral lleno de guayabas para comer porque su papá no les quería dar pozol. Y le dice a su hermanita: –Yo lo voy a comer esa guayaba y voy a tirar su cáscara, pero no vayas a comer esa cáscara de guayaba–. Y así van hasta en medio de la montaña grande. Y su papá les dice: –Espéren-me aquí–. Y se va y los deja. Después dice la niña: –Ora sí que perdimos, porque no vamos a regresar a la casa–. Y el niño dice: –Sí vamos, hermanita, porque yo dejé su cáscara de guayaba todo el camino–. –Pues yo comí esa cáscara, dice la niña, porque era mucho el hambre–. Y el niño le dice: –¿Por qué lo hiciste así, si yo te dije que no lo vas a comer esa cáscara de guayaba?–. Entonces se fueron caminando sin saber a dónde, y dice el niño:

–Vamos a hacer un tapesco arriba de ese palo porque hay animal malo, y si viene el salvaje nos va a comer–. Entre los dos juntaron palos, hicieron el tapesco arriba del palo y allí se subieron cuando entró la noche. Un rato dormía uno y otro rato dormía otro. Así se cuidaron hasta que amaneció y oyeron cantar el gallo. Y el niño dice: –Va-mos a buscar la gente, que no ves que allá canto el gallo, vamos allá–. Y llegaron a una casa donde estaba una vieja que era su mamá del Negro. Y les dice la vieja: –¿Qué quieren? ¿De dónde son ustedes?–. Y el niño le dice: –So-mos huérfanos, no hay mi mamá, nada más hay mi papá, pero encontró otra mujer y no nos quiere mantener–. Entonces la vieja los llevó a su casa, pero llegando los encerró en un corral. Allí les daba de comer puro maíz para engordarlos.

En la noche vino escondido el Rey y les habló a los niños, les dijo que les iba a dar consejo. Que iba a mandar las ratas para que comieran el maíz. Que ellos no debían de comer el maíz porque sólo esperaba la vieja verlos gordos para hacerlos bailar en la tabla y tumbarlos en la paila que estaba en la lumbre. Que cuando la vieja les dijera que bailaran le contestaran que no sabían, que ella les enseñara, y que cuando la vieja estuviera bailando en la tabla que ellos la iban a tumbar en la paila hasta que quedara pura ceniza. Así habló el Rey, y así como dijo así pasó todo. El Rey escondido veía cómo los niños mataban a la vieja, que era su mamá del Negro. Y el Rey se reía mucho. Cuando la vieja en la paila se volvió ceniza los niños encontraron mucho dinero, pero luego se oyó un grito muy fuerte que sonaba por toda la montaña. Los niños tienen mucho miedo. El rey les dice: –Vámonos aprisa que ahí viene el Negro–. Se oía el grito del Negro que ya estaba cerca. Ese Negro comía gente. Entonces el Rey se llevó a los niños y los escondió en el techo de su casa. El Negro luego había sabido que habían matado a su mamá, por eso vino pronto a su casa, pero sólo encontró la ceniza de la vieja, de ahí se fue a casa del Rey y le dijo: –¿Rey, que no viste quién mató a mi mamá?–. –No lo vi–, dijo el Rey. Entonces el Negro andaba oliendo por toda la casa y decía: –Aquí huele a carnereúmo. Sí, aquí tienes dos carnereúmo." Y el Rey dice:

–Que te digo Negro, que aquí no hay nadie–. Pero el Negro huele a los niños que están en el techo de la casa y no los puede ver ni los puede alcanzar porque el Negro no puede subirse. Entonces llama al surero, ese que echa mucho viento del sur y le dice: –Mueve toda esta casa, tumba su techo de esta casa–. Pero el surero no obedece al Negro. El Negro le manda y le pide de favor que tumbe la casa del Rey,

pero el surero no quiere ayudarle. Entonces los niños se huyen por arriba de la casa y se van corriendo por el monte. Cuando el Negro sabe que ya se fueron, sale a seguirlos. Pero los niños van lejos y no los puede alcanzar el Negro. Los niños llegan a un cañal, y se ponen a comer la caña porque es mucho el hambre. Una rana verde, que es su mujer del Rayo los mira y le va a avisar al Rayo que entre dos están comiendo su caña. El Rayo viene a ver y les dice a los niños: –¿Y ustedes quiénes son? Si nunca han venido por aquí, ¿de dónde salieron?– Y el niño le dice: –Somos huérfanos, señor. Ya no hay mi mamá, nada más hay mi papá, pero ése no nos quiere mantener, como ya encontró otra mujer–. Y el Rayo los lleva a su casa. Allí junto tiene matas de plátano y les dice a los niños: –Si quieren comer nada más van a decir: "yo quiero comer un plátano", y entonces va a caer un plátano maduro. Cuando se fue el Rayo, los niños fueron a comer. La niña dice: –Yo quiero comer un plátano–. Y la mata deja caer un plátano maduro–. Pero el niño dice: –yo quiero comer todo ese plátano–, y luego cae todo el racimo de plátanos. El niño come un poco y lo demás lo hace pedazos y lo bate y así lo deja. Cuando viene el Rayo a ver lo que hizo el niño, lo regaña mucho. Otro día les dice el Rayo que la rana les va a dar su tortilla en una caja. Que ellos sólo le van a decir a la caja: –Yo quiero comer una tortilla–. Se va el Rayo, y cuando los niños tienen hambre, la niña va con la caja y le dice: –Yo quiero comer una tortilla–, y luego sale la tortilla de la caja y la niña la come. Pero el niño dice: –Yo quiero comer cuarenta tortillas– y cuarenta tortillas salen de la caja. Pero no se las acaba y allí las rompe y las bate. Luego quiere saber quién hace las tortillas y rompe la caja y encuentra a la rana. El niño tiene mucho coraje y asco de que la rana

hace las tortillas y la mata con su pie. Pero la rana ya había hablado por un alambre con el Rayo, porque el niño había pedido cuarenta tortillas.

El Rayo viene y le dice que por qué pidió cuarenta tortillas. El niño lo niega y dice que él no comió tortillas que comió sólo caña. Y trae el bagazo de la caña. Pero el Rayo lo manda a traer la hoja de la caña y el muchachito no la encuentra y trae otras hojas, pero llegando a la casa se le caen y cuando vuelve a recogerlas ya no las encuentra, se desaparecen. Y el Rayo le dice: –¿Por qué mataste la cocinera?–. Y el niño dice: –Si yo no maté a la cocinera, a ver, muestráme la prueba, dónde está la bala–. El Rayo le dice: –Si no con bala lo mataste, con tu pie–. Entonces el Rayo los echa fuera a los niños, a donde los encontró. La niña sale llorando mucho porque no quiere irse, si ya encontró casa donde tiene su comida. Si ella no hizo nada malo. Pero como es su hermanita, pues tiene que ir con el muchachito. El Rayo tiene lástima de la niña y le dice que puede ir ya tarde a su casa del Rayo a buscar su comida. Y así vivían, pero un día ya no encontraron el camino de su casa del Rayo y se perdieron. Nadie volvió a ver al niño y a la niña.

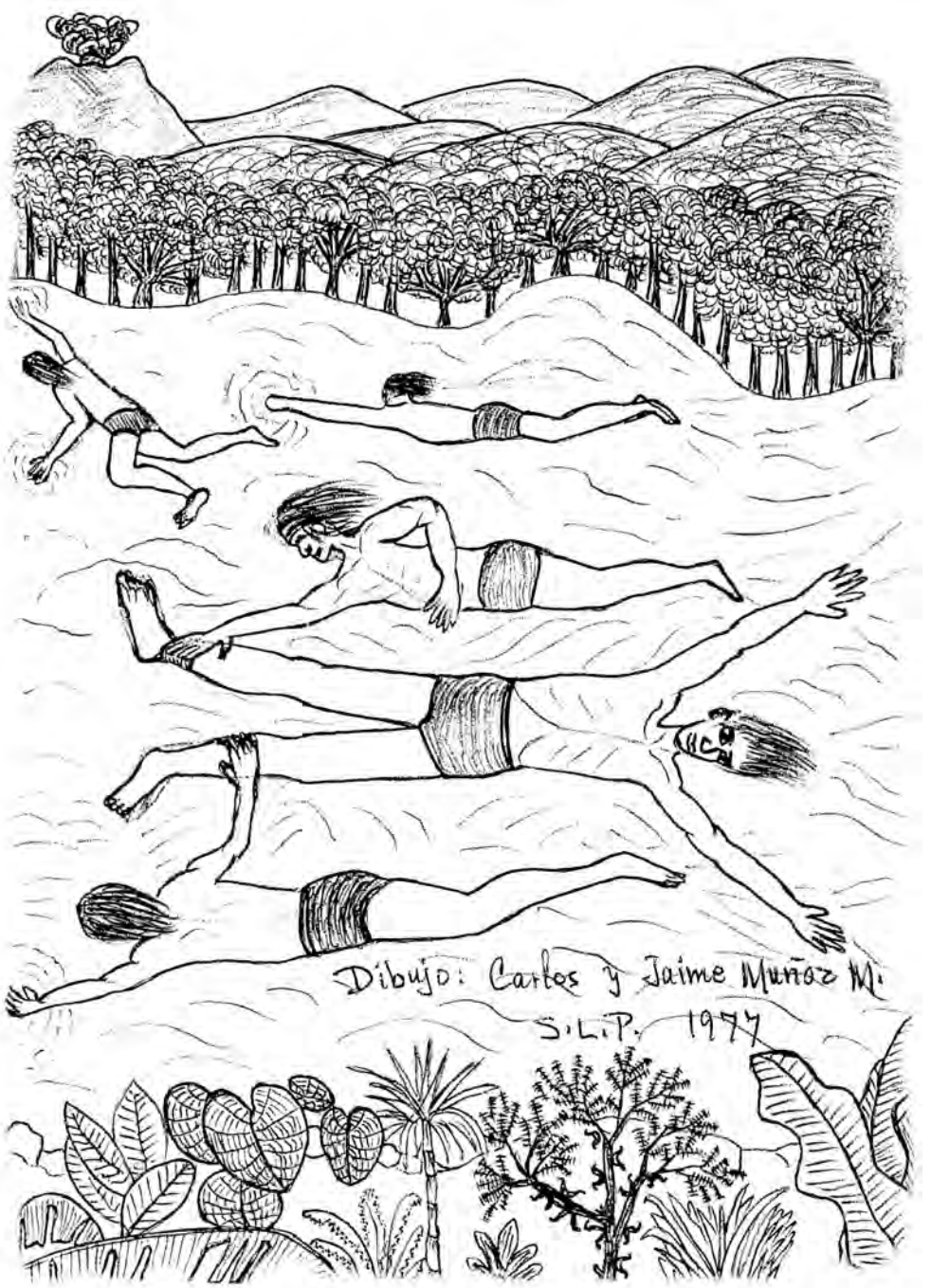
Konorampä suntzyameram

Relatos breves

Tumä anhmayopyapä ko'ka'e'ajupä

Ya'ajkam oyunh iri tumä anhmayopyapä Magdalenas y yä'ä Mäja mu'komopänhtena. Tumä jama une'is nyä makunh nyá tzikya'e tumä nä'omo nyäyipä'is El Convento, yä'ki mäja nä'mä masantäjk jäjsmäjk, jenena jäku anhkä te' nä' nyäjmayaju te' anhmayopyapä wä'kä syu'mä y jojmom ijtyajuk mäjtzätzyotzyajunh te'jinh. Ne'na myäjtzäyajuk te' nä'omo te' une'is jyunkyajunh kyojso käjsi täjkäyajunh tumä tzaräjk suru'omo ijtupä kä'yi te'nä'omo. Te'omonh makyaju wijtpa pyokpatzyuwe'isänh kyotzäjkäjsi pujtyaju. Jinhämanh wiruyaju tyäjkmäram. Te' anhmayoye'is nyä makanhna tumä mi'tzi kyä'omo tumin tzyi'upä te' kotzäjk pä'nis, y nämpa ke weweneyajunh te'jinh, te' pä'nistan jenenhna nyä ijtyaju tumin y ke tzyapyajpanhna ore y nhkirawa ore.

Jäsikam te' anhmayoye ka'e'ajunh kyopajk. Miyunh pyajkya'e y nyä makyajunh tyäjkmä, temä Mäjamu'komo. Jisksek te' anhkimpapä Tzyiyapasomo temunh na ijtu Mäjamu'komo, y ja wyiru'äm Magdalenas, ja sunäm kyä'wejya'ä.



Un profesor que se volvió loco

Un profesor que se volvió loco

En la segunda mitad del siglo pasado hubo un profesor en Magdalenas que era de San Cristóbal. Un día los niños lo llevaron a bañarse en la poza de El Convento, aquí en el río Grande, detrás de la iglesia. Como la poza es muy honda los niños invitaron al maestro a bucear y cuando llegaron hasta el fondo se pusieron a jugar con él. Allí estaban jugando debajo del agua cuando los niños lo jalaron al maestro de un pie y se metieron en una cueva que hay allí debajo de la poza. Por esa cueva se fueron caminando y salieron por arriba del volcán Piombashúve. De allí regresaron al pueblo. El maestro traía un puñito de monedas de plata que le habían dado los dueños del volcán, y dijo que había estado platicando con ellos, que eran gentes ricas y que hablaban idioma y castellano.

Pero luego se enfermó el maestro y se volvió loco. Entonces vinieron por él y lo llevaron a su pueblo, a San Cristóbal. En ese tiempo el gobernador de Chiapas vivía en San Cristóbal, y ya no vino maestro a Magdalenas, ya no quisieron mandarlo.

Jujtzye pyotzyäjkyaju te' Sayula

Te' Sayula ijtupä tome te' jojpajkmä nyäyipä'is Mezcalapa yati (Grijalva) y tome te' jojpajk kätpapä yä'ki Magdalena, ya'ajk iri'omo mäjapä kupkutye'na. Jäsikam yajunh. Ja 'yoyanh ka'kuy, yu'u, ni kijpkuy; ja tyajya'änh nä'is, ni sawa'is, ni najsamijkskä'is, ni juktäjkis. Tyumkäyinhte tokopyäyajupä mumu; pujtyajpanhna y ji'namänhna wyiruya'e tyäjkmä, ni ja myakya'änh eyapä kupkuyomo. Te'senh tujku ya'ajk, y yäti Sayula motzyipä kupkunyanhte.

El despoblamiento de Sayula

Ese Sayula que está junto al río Mezcalapa (Grijalva) y junto al río que pasa por aquí por Magdalenas, en tiempos pasados era pueblo muy grande. Pero luego se perdió. No hubo enfermedad, no hubo hambre, ni guerra; no los acabó el agua, ni el viento, ni el temblor, ni la lumbre. Ellos solitos se fueron perdiendo todos; salían y ya no regresaban a su casa, ni llegaron a ningún otro pueblo. Así pasó muy antes, y ahora Sayula es pueblo chico nomás.

Oyuk kijpya'e

Te' 1911, oyuk anhkimi Madero, oyunh tumä anhmayoye yä'ki, nyäyipä'is Casimiro Guillén. Te'anhmakyutyäjk te'yintena ijtupä ne tzyäjkyajumä yäti. Tumä amerinh anhmayoyu. Jäsikam un'kunh eyapä nyáyipä'is Bouchot. Jiksek te' kupkuy jenenhtena mäjapä, ijtunhna pät. Jäsikam nu'kyajunh te' zapatistaram kyowina'ayajpapä te' General Ca y Mayor, te' päntam makyajunh tyojsykunyajsomo y ya'yi tza'ma'omo, y te' kupkuy tyumkäyinh tza'yu. Te'zapatistaram Malpasunhte mi'näyajupä y kyätyajupänhte tza'ma. Kutyajpamä mumu tiyänhna nyu'myajpa kyomijinhtumä. Nyu'myajpanhna päntam.yomonahna tzyajkyajpa 'yunejinh. Te' päntam nyä makyajpanhna wä'kä ma nyijpaya'ä myojktam. Pozo Colorado jinhän na nyijpyajpa te' mojk te' Grijalva korumanh, jurä tä'pamä jama. Pozo Colorado jenenh ka'u pät yä'ki Magdalenarampäm, mayakyä'isänh pyäjkyaju y ose'is. Näpyajpa ke te mojk nipi nä'isänh tyajyaju y pujtzpanhna te'mojktam nä'is y te'senhna kyu'tyajpa. Te' pät tumtzyotzyajkeru yä'ki yä' kupkuyomo; kätyajumna te' zapatistaram, kyipsyaju ke ji'namna ma wyiruya'e. Te' anhkimpapä'is kye'panh kotzonhkuy Pokyämä y Koyatäjkmä wä'kä ma myajkpäya'ä te' zapatistaram. Ni'iyä ja nyu'kä, zapatistarinh nu'kyaju makunh tyajk wiruya'e te' oyupä nyu'mya'e. Te' anhkimpapä rantzyumänhna ijtu y tzyajkunh tumä nka'e wä'kä kyena te' anhkimkutyäjk. Te' zapatista'is nyujkyajunh te' nhka'e y yä'is nyä makyajunh jurä ijtumä te' anhkimpapä. Jinhä nyujkyajunh te' anhkimpapä y te' syekretaryu y kupkuyomonh nyä makyaju y jinhän jyämyaju (myo'kayaju) kukyäjsi. Mityajupärese te' tyajk ka'yajupä'is te' Presidente y te' Syekretaryu, makyajkerurinh myumu tza'ma'omo

y kupkuyomoram. Te' zapatistaram tzunhyajunh y ja wyiruyaämänh te' Magdalena. Kätunh jama y te'senh wirutzyo'tzyaju te' päntam kupkuyomo eyarampä tzäyajunh oyumä manhäya'e, pya'tyaju anhkä najs jurä tyojsya'ä. Te'kante yäti jene ijtyajupä kupkutyam nä'akpoyaram anhke jurä y te' kotzäjkmä.

De la Revolución

En 1911, en tiempos del presidente Madero, hubo un profesor aquí que se llamaba Casimiro Guillén. La escuela estaba allí mismo donde la están haciendo ahora. Un año dio clases nomás. Luego vino el profesor Bouchot. Entonces el pueblo era más grande, había más gente. Hasta que vinieron los zapatistas del general Cal y Mayor, entonces la gente se corrió a sus trabajaderos y más lejos en la selva, y el pueblo quedó solo. Los zapatistas vinieron por Malpaso y atravesaron la montaña. Por donde pasaban iban robando lo que encontraban con todo y su dueño. Se robaron a los hombres. Sólo dejaban a las mujeres con sus hijos. A los hombres se los llevaron a hacer sus milpas. Tenían sus milpas en Pozo Colorado, de aquel lado del río Grijalva, allá por donde entra el sol. En Pozo Colorado murió mucha gente de aquí de Magdalenas, murieron de tristeza y de hambre. Dicen que las milpas se llenaban de agua, que se inundaba todo y se pudría el maíz entre el agua y así tenían que comerlo. Mientras la gente se fue juntando otra vez aquí en el pueblo; como ya pasaron los zapatistas, piensan que ya no van a regresar. El presidente municipal pide ayuda a Copainalá y a Tuxtla para que vengan a combatir a los zapatistas. Pero no vino nadie, los que vinieron fueron los zapatistas. Vienen a devolver la gente que queda de la que

que se llevaron. El presidente municipal está en su rancho y dejó un muchacho cuidando la presidencia. Los zapatistas agarran a ese muchacho y él los lleva donde está el presidente. Entonces agarraron presos al presidente y su secretario y los trajeron en el pueblo y aquí los guindaron (los ahorcaron) de un palo. Así que vinieron las gentes que ya mataron al presidente y al secretario, otra vez se corrieron todos a la montaña y a sus riberas. Los zapatistas se fueron y ya no volvieron a venir a Magdalenas. Con el tiempo, las gentes de aquí fueron regresando al pueblo, pero los más se quedaron a vivir en las "riberas", como ya encontraron donde trabajar allá. Así es que ahora hay muchas riberas por todos lados, también por el volcán.

Te' mä'äram

Yä'senh tuknäwä temä Guerrero. Metza sokaram atziram kyätzejtzyajpana arrujs nipi. Nemna myitu tuj. Tumäpä'is 'yijsunh tumä pät tzapas tukupä y näwänh: "¿iyä makste jikä tzapas tukupä pät?" makamänhna tzyajme myuki y anhäyunh te' mä'ä. Päminhte myanyajupä te' mä'ä jinhä. Te' nhka'e ka'umänhna. Te' mä'äsänhte tyajk ka'upä. 'yatzisänhte tzyampapä. Ji'nase mujsipä ke te' pät tzapastuku mä'äre, te' mä'ä pä'nänhte, näpyajpa. Metza amenhte ijtupä oyupä tuki yäjse. Napyajpa ke te' mä'äram päntanmänhte, ijtyajunh myatzyin o päyirampä tänhkuy y te' jinhamänhte nyäpujtyajpapä te' nemkä, myatzyin'is wyinjinh. Te' mä'äram jenenhte pämi äyajupä jä'nänhte jakyajpapä emä. Näpyajpa jinänhte wäpä ntä pikya'ä te' mä'ä'is kyätzus, mä'äsänhte nye' ka ntä pikpanh yakpapänhte ntä matzyin makak tä yojse. Mumu näpyajpa te'se.

De los rayos

Esto pasó por allá por Colonia Guerrero. Dos muchachos que eran hermanos andaban limpiando arrozal. Ya venía la lluvia. Entonces uno de ellos vio un hombre vestido de rojo y pensó: "¿Quién será aquel hombre colorado?" Ya se lo iba a decir a su hermanito cuando golpeó el rayo. Se oyó el trueno muy recio allí mero. El muchacho estaba muerto. El rayo es que lo había matado. Su hermano fue quien lo contó. Qué no ves que el hombre rojo era rayo, porque el rayo es gente, como dicen. Eso pasó hace unos dos años. Porque dicen que los rayos son gentes, que tienen sus machetes o sus bayonetas y con ellos sacan los relámpa-

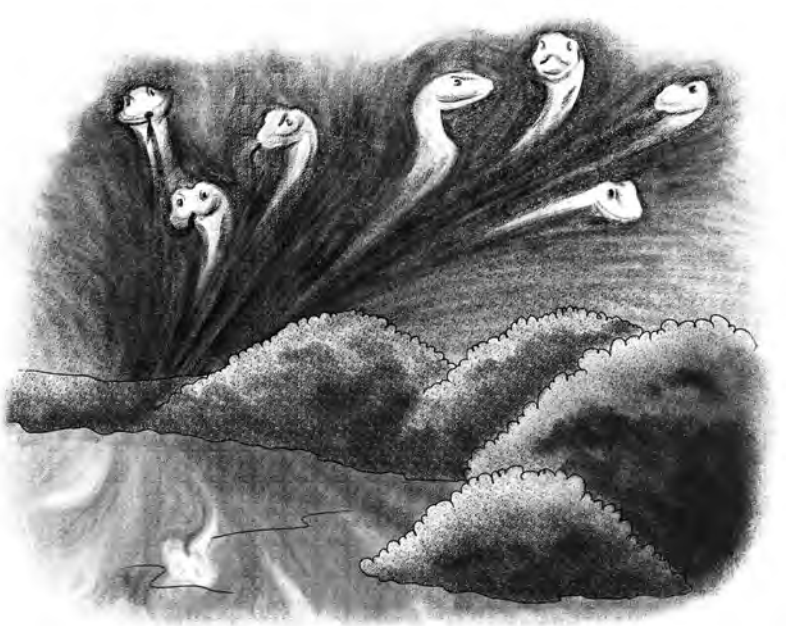
gos, con el filo de sus machetes. Los rayos son muy poderosos, porque tan pronto pasan de un lado a otro y a otro. También dicen que no se debe pepenar los "rayus cótzus" (cuarzo y navajas de obsidiana) porque son sus uñas del rayo; que si los pepena uno luego se quiebran los machetes cuando vas a trabajar. Todos dicen así.

Te' “ku'yapyä'is kyopajk”

Nukpak tuj poya, mayo y junio poya'omo ntä manpanh tumä anhäkyuy mä'äsnye'sepä, ji'nänhte mä'äsnye.Yä'ki mumupä'is myujsyajpa ke te' päyipä anhäkyuy yä'senh nämpa Gúuya-Kópak, mäjapä tza'nänhte ijtupä'is ku'yay kyopajk.

La “siete cabezas”

Cuando comienza el tiempo de aguas, entre mayo y junio, se oye para el lado del norte un ruido como retumbo de rayo, pero no es del rayo. Aquí todos saben muy bien que ese trueno largo y sordo lo hace Gúuya-Kópak, que es una gran serpiente de siete cabezas.



Najsakopajk y te' najsamijkskä

Tumä nämpanh "äjtzi nämpatzi ke yä' najsakopajk kuagrupänhte y mäja nä'käsinhte ijtupä. Ntä jara'isänhte kyojso'is kyätzonhpapä te' najsakopajk." Y eyapä ijtupä Volcanh nämpa ke te' najsakopajk kuagrupänhte ijtyajunh 'yanhkin jurä tza'pyamä te' jama, te'sen näpyajpa tyäwäram. 'yanhkinmäramänhte ne syujkäyupä te' jama tumäpä'is nyäyi Éwas, y yä' po'nyajpak, mijksyajpanh y mijkspanh te' najs. Te'kante näpyajpanh te' päntam: "Chapokián Éwas", sutpapä nämä: Sujkäyajum Éwas. Ntä mujstanhketam ke te' jama pujtpa tumtum jama mumu najsakopajkomo.

Del mundo de los temblores

Uno dice: –Por mi parte el mundo es cuadro y está sobre el mar. Son sus pies del sol los que detienen el mundo–. Y otro de la ribera San Pedro Volcán cuenta que el mundo es cuadrado con sus esquinas en los lugares donde se detiene el sol, que así dicen sus compañeros. Que en las esquinas están deteniendo el mundo unos que se llaman Éwas, y que cuando ellos se cansan, se mueven y tiembla la Tierra. Entonces dicen las gentes: "Chapokián Éwas", que es: "Ya descansaron Éwas". También sabemos que el sol sale al mismo tiempo en todo el mundo.

Matza kowenanhtam

Tumä tzamepät nyä ijtupä'is majktajsis ko majk ame, ke te matzajinhtam kejkpanhna juktäjk te' nä'omo, ni'isänhna ji' 'yijsi jujtzyejk kejkpa y pokyajpanhna te' tza'ram; ka jinänhna kejkya'e te' nä'omo wänsenhna tya'ä te' kupkuo pyäjninhtam. Te'kamänhte te' tza'ram ijtyajupä nä'akapoya ijtyajunh syuru y yu'kyajunh tzapaserampä tijinhtam tätyajupäse. 1918'omo kätunh yä'ki Este'omo y manhäyunh te' Oeste'omo tumä polyapä juktäjk tyu'tzinh, jenenhna mäja y putzyäpänhtena. Naptzu'omonh kätu y kejunh te' kupkuyomo y te' nä'akapoya ijtyajupä'is 'yijsyajkerurinh. Myajnayajunh 'yanhäkyuy päminh anhäyu kejkuk. Näpyajunh ke nenhtena tzya'mäyupä tijana tiya makapä tuki y metza poya käjsi nu'kunh nyäjmayajpapä española sawa najkskuy.

De los meteoritos

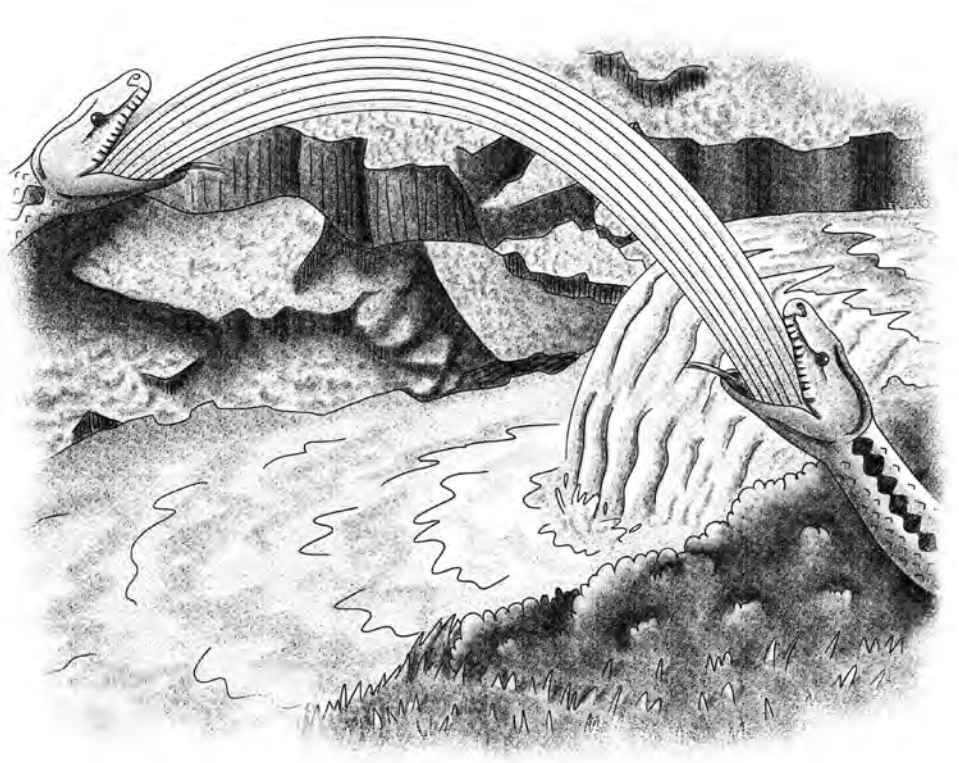
Un anciano que dice que tiene 90 años, platica que de las estrellas cae lumbre en el río, que nadie lo ve cuando cae pero que quema las piedras; que si no cayera en el río quemaría el pueblo o la gente. Que por eso las piedras de las orillas del río tienen agujeros y manchas de un amarillo rojizo como si estuvieran oxidando. Que en 1918 pasó por aquí de este a oeste una bola de lumbre con su cola, que era muy grande y de color amarillo. Pasó en la madrugada y se vio en el pueblo y en las riberas. Oyeron su trueno como un camarazo cuando cayó. Dijeron que era señal de algo que iba a pasar, y como a los dos meses llegó la gripe española.

Junhkuwitz

Ke te' junhkuwitz tzanisänhte tzyäjkyajpapä (mäjarampä tzantanmänhte), tumtumänh ijtpa tu'manh ntu'manh nyujkayajpapä'is wyit, ke nyapujtyajpapänhte jye'a (je'a) syujkimyajpanh tzajpomo.

El arcoíris

Que el arcoíris lo hacen dos orchán (boas enormes), una en cada punta, que están echando su aliento (su vaho) para el cielo.



Najs joko

Te' najs joko tentzyunhpapä naptzu'omo te' ta'nä'omoram ijtyajupä tome jojpajkmä y te' kotzäjkmäram, jokonhte pujta muka käjsiram nyänmayajpapä ntä ore'omoram "najsjoko"; te'semänhte nyäyi te' najsjoko'is. Jenenhte ijtupä yäserampä mukaram jinhä. Ijtupänhte mäjarampä. Sunyityampänhte tzowajse jinänh jyemetztam. Yäjktanhpänhte kajwelse. Ntä mpikyajpak pujtpanh joko juki'is nye'sepä y pokupä totosenh ompa. Jenenhte wäpä ya'e koroya, wä'kä jana jojo tyukä y te'se syijspäkä jä'nä.

De la neblina

La neblina que se levanta al amanecer en los montes cercanos al río y en los cerros es el humo que está saliendo de unos hongos que en idioma zoque se llaman *nasjóko*; la neblina también se llama *nasjóko*. Hay muchos de estos hongos por allí. Hay unos muy grandes. Son como esponjas muy finas que no pesan. Su color es café oscuro. Cuando los toca uno sale de ellos un humo como el humo del cigarro y huele a papel quemado. Son buenos para una herida, para que no se infecte y para que cicatrice pronto.

Myetzketyajpapä

Ya'ajk, jenem ya'ajk, te' mä'äram yä'kinhtena ijtyajupä Magdalena'omo. Tyäwäram te'ramänhtena te' Pajtztam. Myumu makyaju tumä kupkuyomo Suromo ijtupä, jurä ijtyajumäna te' sapasnaskoway (tzapas najstampä), y tyajyaju te' kupkuy nä'jinh. Tumä päntih poyu tyäjäpyapä'is akusya najsomo y yä'ä mäja ajpanhna y te' pä'nis nyujkpanhna te' akusya kyopajkäjsi y te'jinhna kimpa. Te'senanhte ja kya'äpä te' pät ja kyäpärä anhkä te' nä'is. Mumunh ka'yaju y yäti te'remänhte te' sapasnaskoway; te'ramänhte te' nä'is kyomiram. Näkämänh ijtyajpa y pujtyajpanh ne pyi'muk tuj. Tajspak te' nä' myäjtzäyajpapänhte tza' y ntä manpanh ne tzyereyajupä, te'kamänhte sa'yajpapä mäjarampä tza'ram emä emäram.

De dobles o tonos

Antes, muy antes, los rayos vivían aquí en Magdalena. Los compañeros de los rayos eran los zorrillos. Todos fueron en un pueblo al sur de aquí, donde vivían los Sapasnaskoway (los de Tierra Colorada), y acabaron ese pueblo con el agua. Solamente se escapó un hombre que tiraba una aguja que al clavarse en el suelo crecía y crecía y ese hombre se agarraba arriba de la aguja y subía junto con ella. Así no murió ese hombre, porque no lo pudo alcanzar el agua. Todos los demás murieron y ahora son los Sapasnaskoway; ellos son los dueños del agua. Viven río abajo y juegan las piedras y se oye que las ruedan, por eso es que amanecen grandes piedras cambiadas de lugar.

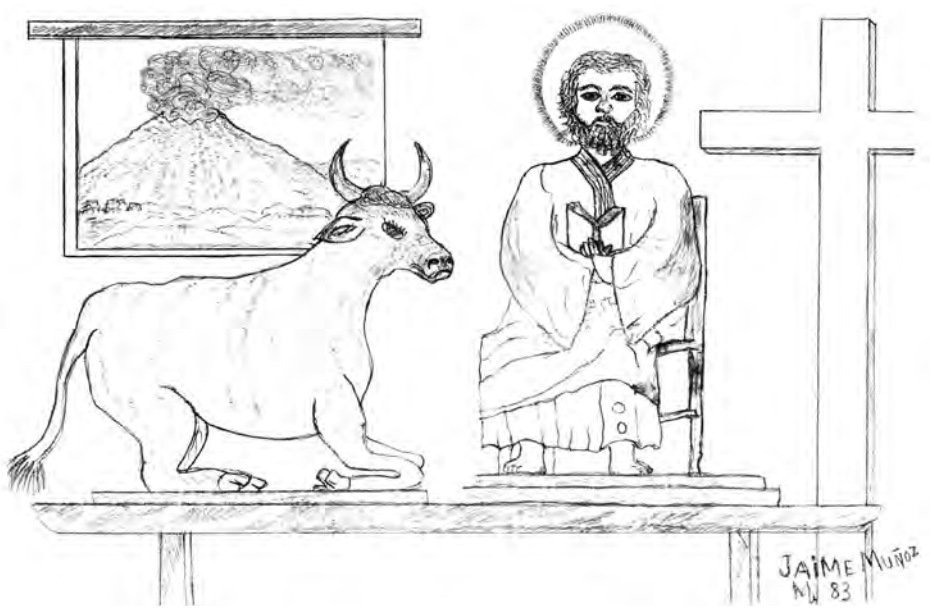
Te' komiram pokyajupä

Yä' ame'omoram 1925 a 1935 pyokyajuk te' masantäjk y te' komiram te' Magdalenamä. Ja pyokpäya'änh mumu te' komiram, wenerinhte, nyä makyaju anhkä te' pä'nistam tza'ma'omo. Pyokyajunh te' San Miguel, myäja kosänhayajpapäna, y te' Cruz de Pasión, y tumä jin jame jujtzyere nyäyi, jenena mäja y jemetz y kyosänhayajpana te' i'psko majkxkuy poya'omo mayu'omo, y te'serike te' San Francisco, kyo'jama Pokyämäpä tunh'omonh manhäyu, temänh pya'tyaju tumä kupkuyomo y yäti jinhänh tzyäjkayajpa syäk, yä'ki pärena winti te' San Francisco. Pyokyajuk jontzyi'ajupänhte y makunh. Te'isamänhte tzyapupä tiyä tzyäjkayaju te' San Miguel y te' Cruz de Pasion y te' yäkipä masantäjk, ke pyokyajumna. Te'koroyamänhte te' Magdalenero pyokyajupä'is te' komiram ji'nänh sutyarä'i te' kupkuyomo. Kyämetzyajumänh y näjmayaräjpanh ke te'ram jinänhte päntam, ja'itya'ämänhte, anhke ijtyjupämase kyetya'ä. Te' San Lucas nyä ijtupänhte wyakas une, te' ja pyokya'änh. Yä' ntä komi'is jenenhte tzyäjkpäpapä; myetzpapänhte kijpkuy. Oyunh tumä jama ji'namänhna tyajk nu'kya'e te' opyapä'is wyajnaya'e te eyarampä komiram. Nyä ijtu anhkä wyakas une, jenenh wejpa y tzyäjknatzyajpanhna.

De los santos quemados

Fue entre los años de 1925 a 1935 cuando quemaron la iglesia y los santos en Magdalena. Pero no quemaron todos los santos, sólo algunos, porque la gente los llevó a esconder en la montaña (en las selvas). Entre los santos quemados estaba San Miguel, que tenía su fiesta grande, la Cruz

de Pasión, y uno que no me recuerdo de su nombre pero era bulto pesado y tenía su fiesta el 24 de mayo; y también San Francisco, que su espíritu se fue por camino de Copainalá, porque allá en su colonia o ribera lo encontraron y ahora le hacen su fiesta, pero ese San Francisco era de aquí. Cuando lo quemaron se convirtió en pájaro y se fue. Él fue quien dio cuenta de lo que le pasó a San Miguel y a la Cruz de la Pasión y a la iglesia de aquí, que ya los habían quemado. Por eso a los magdaleneros que ayudaron a quemar los santos no los quieren las gentes. Ya lo consultaron y les dijeron que esos no son gente, que ya no viven aunque parecen gente y parece que viven. Pero San Lucas, que tiene su torito, a ése no lo quemaron. Él es el más revoltoso de los santos; siempre busca el pleito. Por un tiempo ya no dejaba llegar a los cantadores de los otros santos. Como tiene su torito, ese grita mucho y los espanta.



San Lucas y su torito en Francisco León, Chis.

Te' kyonuksoyajpapä dominikoram

Näpyajpa oyu pänte ijtya'e poporampä paneram, poporukuna myejsyajpapä'is, jenenhtena wärampä espanyolestam ijtyapapänhna tumä mäjapä masantäjkomo. Yäti anhkas ijtumanh te' täjk pekapä masantäjk tzenha'omo nyäjmayajpanh Convento, ijtkerurinh tumä nä' mu'rä jinhä tome te'serinh nyäyike Te' Convento. Näpyajpa yaajk iri'omo oyunh tumä Pane Magdalenamä. Ke yä'ki ka'yajunh tu'kay paneram y te' masantäjkomonh nijpyaräju. Tumä panisänh tyajk ka'u tyajk ka'papä'is pät y te'serike yomoram.

De los frailes dominicos

Platican que hubo padres blancos, que se vestían de blanco, que eran españoles buenos y vivían en el convento. Hasta la fecha la casa que está junto a la iglesia con una ruina se llama convento, y una poza del río que está allí cerca se llama también El Convento. Dicen que durante el siglo pasado había cura en Magdalena. Que aquí murieron tres curas y los enterraron en la iglesia. Que a uno de ellos lo mató un hombre que mataba hasta mujeres.

Tiram ijtpapäna ya'ajk

Ijtum yoksyo majktajsis ame ke te' kaku'a y te' kajwel jinänhtena kyoyojya'epä. Te'kante jinänhna jyene nijpya'e kaku'a, te'serinhnake kajwel. Nye'käkoroyaramtina nyijpyajpa. Ya'ajk te' Magdalena wayerinhtena jene 'yujkyajpa, atuli, (äjksi so'se, wayupä y myenak syojsayajpapä). Atzyä Porfirio Díaz näwänh wä'kä nyijpya'ä te' kaku'a y sone kajwel, y te'semänhte kyoyojtzyotzyajupä y nyijpyajunh.

Jenena kyoyojyajpapä te' otzirena, y te' jenena nyijpyajpa y nyäpujtyajna sone y makana mya'äya'e.

Te'serina jene nyijpyajketa tzini. Yä tzini koyaku'entarena tyajk yojsyajpapä, wä'kä tyajk tzapasajä te' kutkuy, wä'kä 'yomatzi'ä. Wene näpyajpa ke kyäjinhtina nyäpujtyajpapä y jinänhte wyiyunhse. Käkukam te' pyuj tza'käsinhna jyo'syajpapä, jäsikam wyätajpanhna nä'jinh y jäsikam kyäpayajpana manta'omo; käpoksukam sunyinhna pyola tzäjkyajpa y makapäna mya'äya'e anhke jurä.

De los cultivos de antes

Hará unos ochenta años que el cacao y el café no valían. Entonces sembraban nomás algunas matas de cacao, algunas matas de café, sólo para el gasto de la gente. Porque antes lo que más tomaba la gente de Magdalenas era el pozol cocido (bebida de maíz cocido, molido y vuelto a cocer) y el atol. Hasta que don Porfirio Díaz mandó que sembraran mucho cacao y mucho café, ya entonces tuvo su precio y lo sembraron.

Lo que siempre tenía precio era el tabaco, y ese sí lo sembraban y cultivaban mucho y lo llevaban a vender.

También se cultivaba bastante achiote. Este achiote que sirve, en vez de tomate, para darle su color rojo a la comida, para darle sabor. Alguien dice que lo sacaban con las manos nomás, pero no es cierto. Cuando ya estaba madura su semilla lo molían en piedra, luego lo batían con agua y lo colaban en manta delgada; cuando se asentaba hacían las bolas de pasta colorada de achiote que llevaban a vender a todos lados.

Ma'äyoye

Ya'ajk iri'omo tzyäjkyajpana jap te' soki'is nyakajinh te' ijtyajpapä nä'omo, sunyina kyä'tyajpa yä' tyajk yojsyajpana wä'kä syojsya'ä äjksi. Tzyäjkyajke'tarina popo tza'pä pyokyajpapä y makana mya'äya'e Jomenajsomo.

Te' asyukajt y te' panela pokyämäna nyä tzunhyajpa jinhäntena kyä'tyajpapä. Te' tzojy jinhärirena tzyäjkyajke'tapä y makana mya'äya'e. Jiksek tumä pojk nyä ijtupä'is yäj ko tujtay litru tzojy mujspapäm ntä nä mawä ntä koyojpana $2.25, jäsikam tumä kowina'is Tzyiyapasomopä ja syunäm wä'kä 'yujkya'ä tzojy. Te'kante te' nyä ijtyajupä'isna tumin, ma'äyoyajpapä y nyä ijtyajupä'is sone najs, näpyaju ke te' yajsyurampä jenena yojsyajpa y ji'na tyo'yanhäyarä'i y ke te' tzojyisänhtena pyämitziyajpapä, te'koroya ji'na mujsi ntä yajk tzunhjaya'ä, y yä'is kyoyojayapapänte sone te' kowina wä'kä mujsä mya'tzyiaya'ä tzojy te' koyosyajpapä. Tumä pojk nyäjmayajpapä burlio nasytzyikasepäna tajsupä tzojyinh ntä nhkoyojpana $5.00, jenentena valepä jiksek; ntä ujkpana tzätäpä tzima'une'omo o kutzyima'omo.

Te' ma'äyoyajpapä, makana ma'äyoya'e o ju'yoya'e, nyä makyajpana ane ja'se (mäjapä antyake, sonyi ja'supä juktäjkomo) y pyo're (se'tupä äjksi y jo'supä) wä'kä mujsä kyu'tya'ä tunhomo.

Te' Pokyämäpä tuk manhäpyana Tierra Blanca y Ojkjamamä, oyu anhkas iri tumä gringo o alemán, jin mujsi sa'sa, wyätzäjkupä'is te'tuk nyäjmayajpapä Perro Colgado, jinhä nkyätumä nhkimumä tumä kotzäjk yenhupä ntä ijspamä tumä kotzäjk suru nyä ijtupä'is pijlinhneyupä mäjapä tza' tuwisena ketpapä, te'kamänhte yäti te'se nyäjmayajpapä Tuwi Käjämäyupä.

Del comercio

En esos tiempos hacían cal de concha de caracoles shotes de los arroyos, una cal muy fina como Calhidra que usaban para cocer el maíz. También hacían cal de piedra, que quemaban para llevar a vender a Pichucalco.

El azúcar y la panela (piloncillo) los traían de Copainalá, donde había trapiches. También el aguardiente se trabajaba en Copainalá y lo traían a vender. Por un tiempo el garrafón de 18 litros de aguardiente, con todo y casco, valía $2.25, pero después un gobernador de Chiapas ya no quiso que los pobres tomaran trago. Entonces los ricos, comerciantes y hacendados dijeron que los pobres trabajaban mucho y sufrían mucho y que el trago era su descanso, que no se les podía quitar, y esos pagaban bastante al gobierno para seguir vendiendo trago a los pobres. Entonces una garrafita, que llamaban "burlíio" y era de porcelana, llena de trago valía $5.00, muy caro para entonces; se tomaba en copita o en jicarita.

Los viajantes, los que iban al viaje a vender o a comprar o a ver a qué, llevaban su totoposte (tortilla grande de maíz, seca y endurecida con el calor de la lumbre) y su pinol (maíz tostado y molido) para comer por el camino.

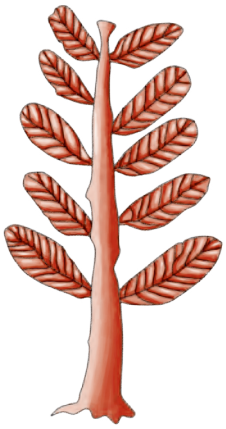
El camino a Copainalá iba por La Blanca y Tecpatán, hasta que estuvo por allí un gringo o alemán, no sé bien, que abrió camino por Perro Colgado, allí donde pasaste que subiste un cerro cortado muy alto donde se mira una cueva con una gran piedra que cuelga que parece un perro, por lo que se llama Perro Colgado.

Te' sänhkä y te' juktäjk

Ya'ajk iri'omo, tyajk yojsyajpana tänhkuy y tza' wä'kä mujsä tzyäjkya'ä juktäjk y yä'jinh tyajk ja'päyajpana tumä tzowa. Ja'iräna ja'potyäjk. Te' wäpä tza' ntä patpana tome Koyatäjkmä. Te' tänhkuy tayjk tzäjktäjpapärena te' kupkuyomo, matzyin tuku jinhna tzyäjkyajpa. Jäsikam nuktyzyotzu te' fosforo, jenena pä'a'ajpa. Te'koroya te' ma'ä'otyäjkomoram mya'äyajpana metzya payipá y woyupä. Mya'äyajpana tumä vara o jujtzye sunä. Yäntena jene wä ji'na myuji anhkä. Te' tänhkuyjinhna ntä yajk ja'päpya. Jäsikam nuktzyotzunh te' seriyu. Te' no'a mujspana ntä yajk ja'pä tumä najsytzyika'omo tyajk tajsyajpapä matekajtinh. Te' no'a tzyäjkyajpana te' kupkuyomo o nyä nu'kyajpana emärampä. Ji'na ntä yajk yojse te' eyarampä tiyä.

De la luz y la lumbre

En ese tiempo, fines del siglo pasado, usaban eslabón y piedra para sacar chispa que encendía una mecha de algodón. No había cerillos. La piedra más buena para esto era una que se pepenaba allá cerca de Tuxtla. El eslabón se mandaba hacer en una herrería que había aquí, lo hacían de pedazos de machete. Luego comenzó a llegar el fósforo, pero se humedecía mucho. Entonces las tiendas vendieron una mecha que era larga y venía enrollada. Se vendía por vara o por menos o más. Era mejor esta mecha que el fósforo, porque no se mojaba. Se prendía con eslabón. Hasta que ya después vinieron los cerillos. La luz era en candiles de barro que se llenaban de manteca con su mecha. Esos candiles los hacían aquí o los traían de otro lado. No se usaba petróleo.



Jayeram te' pekatzame'isnyeram y te konorampä suntzyameram'is nye'

Notas a los cuentos y a los relatos breves

Ji' mujsipä ntä tzamanhwakupä tiram maya'is nye'ram

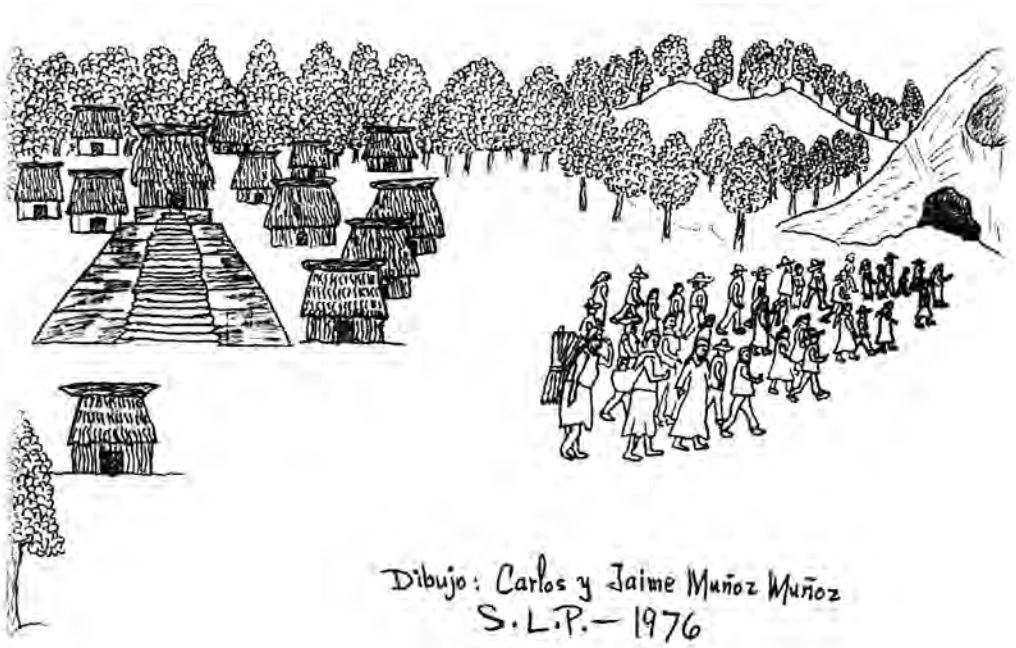
Te' pekatzame'omo "te' tuwi tyakpapä'is ane", tzyampapäre jujtzye yajpa tumä kupkuy, ni'isam ji' nyäjkijtäyipä. Te' päntam makyajpapärena ijtya'e emä nyäjmayajpa anhkä te' kyowina'istam. Nämpatzi yä're yoksyo pyäjkintzyokyaju te' maya'istam y mujspa yoksyo tä nämä ke te'koroya tyäkpá tzajkyaju te' kupkutyam nyäyirampä'is Palenque, Uxmal y Chichen Itza.

Nketpatzi ke te' ntä ntäwäram oretzapyajpapä ijtyajupä Santa María Chimalapa, Oax. Tzyajkyajpapä'is tyäjktam kyomäyajpapä'is ke jinante syutya'epä te' najsis jänjäna kyätyajpa anhkä ji' wyärampä tiram, ka'kusyerampä, ka'yajpa anhkä 'yuneram, y kyokenokyutyam, ji' 'yiri anhkä jyama kätkutyam, etc. Te'se näpyajpak ke ji'nante ne syutyajupä te' najsis myetzyajpa eyapä jurä myakya'ä nyä ijtya'upä tyiramjinh, y te' motzyirampä tyäjktam tyäkpätzajkyajpa wene ta'nä'omo tzäyajpa y täkpä'upä. Tä nämpase, wenepä ji'ma 'yijtyoya'e sone ame'omo tyäkpätzajkyaju anhkä te' ji wyäpä najs.

El misterio de los mayas

En el cuento *El perro que hacía tortillas* aparece una de las causas de que un pueblo quedara abandonado. Era que simplemente todos sus habitantes emigraban en masa hacia otras tierras por decisión de sus jefes. Creo que esto pudo haber sido un patrón de conducta entre los mayas y que puede añadirse a los posibles motivos del abandono de ciudades tales como Palenque, Uxmal y Chichen Itzá. He visto entre los zoques de Santa María Chimalapa, Oaxaca,

que abandonan su casa porque creen que la Tierra no los quiere allí cuando les acaecen continuas desgracias, como enfermedades, muerte de sus niños y animales domésticos, miseria, etc. En esos casos, cuando está decidido que todo es porque la Tierra no los quiere en ese sitio, buscan otro donde se mudan con sus pertenencias y el techo, no muy grande, de la casa, abandonando el resto a las malezas y a la ruina. Claro que, por lo menos durante algunos años, nadie va a querer vivir en un sitio que ha sido abandonado por maldito.



Te' yomo y te' tzat

Te' Kuyatemärampä pät koroyaram, te pekatzame nyäyipä'is "te' pyokpatzyuwe", jinte suny tzyame, wiyunsepä tzamere. Anke ni'is ji' suni tzyamä sa'sa jujtzyere tujkupä. Wiyunhse, mujspapäre tä nämä ke wiyunhsere oyupä iri yä' yomo ya'ajk te'mä Mexico najsomo, näpyajpak ke temänhte oyupä iri Mexico, tzyajkumä tumin y anhkimkuy jikä kupkuyomo. Jiskante jenem tya'ajkpä, te' oretzapyaj'papä'is 'yijtkutyam tzä'yajuk yä'ki kayojtayajuk te' kotzäjkis nyäyiram, te' nä'isnye'ram y te' kyupkuyisnye'ram. Te'kante te' tzitzunhkotzäjk ore'omo nyäjmayajpapä Pyokpatzyuwe. Ne jamemitu käjtzi yä' pekatzame mita äj nhkipsokuyomo te' yomo nyä ijtupä'isna tzatpä wyajy jujtzye wyanjamyajpase te' griego'istam. Te' yomo Eva tzyanjinh sunyipä najsomo ijtupä kejpase te' ntä Komi'is tyoto jaye'omo, te'ji wyäpä Coatlicue myejsupä'is tyuku tzatpä, y jujtzye nämpase te' Sahagún jurä jyapyujtpamä te' Cihuacóatl, te' yomo tzatpä, "tzu'kämä tzyampapärena y wejpana", y ke... nyetana pyeki'omo tumä jurä mujspamä ntä tzonha une y... yä'ä tokopyana tzyajkpak najsomo", pyokpatzyuwese tzyajkpapä'is tzyämi anhke jurä.

La mujer y la culebra

Para los nativos de Francisco León el cuento de *La Piombas-húve* no es un cuento, sino que es historia. Aunque nadie intenta siquiera establecer una cronología de este hecho. Bueno, en realidad están señalando que esa mujer existió en los primeros años de la Ciudad de México, cuando dicen que ella fue a quedarse en México dándole riqueza y poderío a esa ciudad. Aunque puede ser más antigua, de la época en

que los zoques se establecieron aquí poniéndoles nombre a los cerros, a los ríos y a sus pueblos. Porque el volcán Chichón se llama en zoque Piombashúve. Al conjuro de esta historia surge en mi memoria la Medusa con su cabellera de serpientes en la mitología griega, Eva con su serpiente en el Paraíso de la *Biblia*, la terrible Coatlicue vestida de serpiente de los mexicanos, y las palabras de Sahagún describiendo a Cihuacóatl, la Mujer Culebra, que "de noche voceaba y bramaba en el aire", y "desaparecía dejando su cuna", como la Piombashúve que se va dejando su maleta.

Te' sapasnaskoway

Äjtzykoroya yä' pekatzame jenente ya'ajkpä tä tzajmapyapä'is jujtzye tumyaju te' Ojkjama y te' Coalpitán (Kuyatemä) wä'kä kyijpya'ä te' Sapasnaskomo (tzapas najsmä) ijtupäna tome jikä nä'mä nyäyipä'is La Venta kyokoyojpapä'is te' Mezcalapa o Grijalva. Te' Coalpitanhis kyomiram te'ramte te' mä'äram, te' Ojkjama'isnyeram teramtena te' pajtztam, te' tzapasnajsmärampä Uspiramtena (emärampä uspi). Te' pekatzame'omo tzyampapäre jujtzye oyä tya'e nä'is te' tzapas najs y te'omo kejpa sa'sa ke oyupä'is tzyäjkya'e te'se te'ramte te' Ojkjama'istampä'is y Coalpitan wä'kä tya'äna te' tzapasnajs. ¿Jujtzyue tzyäjkyaju wä'kä tyajya'ä te'kupkuy? Jiskante 'yanhkukamäyajupä te' nä' wä'kä tyajsä sa'sa te' kätpapä tome jikä kupkumyä. Te'koroya nämpatzi yä'ki metzapá tzame'omo näpyajpapä ke jomepä tzamemare. Manyajutzi te' Santa María Nativitas Coatlan, kupkuy kyojampapä Mixe'istam, Lachiguiri'is kyojampapä,

temä te' Tehuantepec, Oax. Wä'kä jana pyäyi'ajä te'kupkuyis nyäyi yä'se ma näjme Coatlan Mixe, nyäjmayajpase te' kämetzoyajpapä'is yojsyajpapä te' Instituto Lingüístico de Verano.

Winapä nämpa ke ya'ajk jenenhte oyupä tajse te' nä' y tyajunh te' chahuital ijtupä San José Paraíso, kyojampapäna te' Coatlán Mixe. Jinhä te'nä pujtpapänhtena kotzäjk käräjkä'mä y tumnaka jinamánhna jyä'ri. Te'kante te' musopyapä'is ijtupä Coatlan, Mixe, tyakunh kujkti tumä yopna mojk, myujsunh ke tuä mujsopyapä pät ijtupä San Juan Mazatlán, nyä ijtupá'is 'yanhsänh tzatpä, nenhna tyajinytyujku te' nä'is tyuk wä'kä janamna pyoya te' nä'. Te'koroya makunh wyeje metza mujsoyajpapä tyuwäram ijtyajupä eyapä kupkuyomo, tumä ijtupärena Cotzocon, wä'käna minä kyotzowa, 'yanhsänhtam tiyäktamtena mäjrajpi y kak. Te' mäjarajpi y te'kanhjinh nyäpujtyajunh te' tzat ijtupä kotzäjkäräjkämä tyajäyajumä kyätzujstam wyiränhomo. Te'semánhte mänupä te' nä' y mujsumänh jä'rä te' nä' kotzäjkäräjkämä. Te' tzat tzyäkäpäyajunh y ka'u. Jiksentinhke temä San Juan Mazatlán tumä pät to'tyipä nenhna kya'u: te' tzansenhna tzyäjkpa.

Metza'omopä nämpa te' tzame manupätzi tzyapyajpapä te' chontales'is ijtyajupä San Miguel Ecatepec, Oax., oyupä ijtumya'e temä Coatlán Mixe. Yä' oyu tuki jene oyuk "tujanämi", te' 1994, te' nä'is oyuk pyäpä'i te' tänhkuy kätpamäna tzereränhkuy temä Tehuantepec. Tujkunh tumä kupkuyomo chontal (jiskante Santiago Astata o Carrizal) oyunh tajse te' nä' jiksek jene oyuk tujanämi, jinamänhna mujsi jyärä te' nä'. Te'koroya makunh kyo'sya'e tikoroya ji' jyä'ri te' nä' y pya'tyajunh tumä uspi ne tyajintyujkupä'is te' nä': 'yanhkunotzunh kujyinh, tyajk tajsumä te' kupkuy

chontal nä'jinh. Tyujyajunh y te'uspi yajupänh maku. Te' chontalesis tyayajunh te' anhkuno'tzäyupá nä' y jäsikam mäntzyotzunh te'nä'. Jäsikam nu'kyajunh päntam näjmayaräjpapä "mareños" (päntante huaveram wijtyajpapä nä'omo temä Juchitán) y näpyaju ke nenhna myetzyaju tumä tyäwäram. Y jinhte myusyajupä ke te tyäwäram te'rena te' uspi oyupä'is tyajintyuki te' nä. Tumä tzampäntena. Näpyajunh ke te'senh tyotzyäjku te' kupkuy chontal oyu anhkä tyajksyutzäjke 'yoko une. Tzyäjkyaju anhkä tumä säk jurä nyá ijtyajumänä wäjtupä te' uspi nyä wijtyajpamä sone pänomo y te' uspi 'yoko unerena te' tzame pänis "mareño".

Los sapasnaskoway

Para mi este cuento complementado por el relato es un episodio histórico que nos narra la coalición de Tecpatán y Coalpitán (Francisco León) para una guerra contra Sapasnaskómo (Tierra Colorada), que estaba junto al río de la Venta, tributario del Mezcalapa o Grijalva. Los totems de Coalpitán eran los rayos, los de Tecpatán los zorrillos, los de Tierra Colorada eran los lagartos (Cocodrilo americano). En el cuento se habla de una inundación en Tierra Colorada y en el relato se especifica que dicha inundación fue provocada por Tecpatán y Coalpitán para destruir Tierra Colorada. ¿Cómo causaron tal inundación? creo que un ardid que utilizaron los indios en sus guerras fue represar el agua de la corriente que pasaba por el pueblo asediado. A este respecto apunto aquí dos testimonios similares, supuestamente de tiempos recientes. Los oí en Santa María Nativitas Coatlán, pueblo mixe del municipio de Lachiguiri, distrito de Tehuantepec, Oaxaca. Para simplificar la llamo Coatlán Mixe,

como los investigadores del Instituto Lingüístico de Verano. El primero dice que hace algunos años comenzó a subir el río inundando el chahuital de San José Paraíso, que era comunidad de Coatlán Mixe. Allí el río sale por un túnel debajo de un cerro, pero ahora no podía correr el agua. Entonces el brujo principal de Coatlán Mixe, por medio del maíz de una mazorca que partió, supo que un brujo de San Juan Mazatlán, cuyo tono nahual era una culebra-petate, estaba tapando el sumidero para que no se fuera el agua. Entonces mandó llamar a dos brujos amigos de otros pueblos, uno era Cotzocón, para que vinieran a ayudarle. Sus nahuales eran águila y tigre, y entre el águila y el tigre sacaron la culebra-petate de la cueva clavándole las uñas en los ojos. Así fue que bajó el agua que ya pudo pasar de nuevo por el túnel. A la culebra-petate la soltaron y murió. Al mismo tiempo en San Juan Mazatlán un hombre moría de ceguera: la culebra-petate era su tono.

El segundo testimonio lo escuché de unos chontales de San Miguel Ecatepec, Oaxaca, que se habían avecinado en Coatlán Mixe. Esto fue por los días del "diluvio", en 1944, cuando el agua arrastró el puente de hierro del ferrocarril en Tehuantepec. Sucedió que en un pueblo chontal (quizá Santiago Astata o Carrizal) comenzó a subir el agua en esos días del diluvio, porque ya no podía correr el río. Entonces fueron a ver por qué no corría el río y encontraron un lagarto que estaba deteniendo el agua: había hecho un dique con troncos y ramazón, inundando el pueblo chontal. Le tiraron balazos y el lagarto se fue herido. Los chontales desbarataron el dique y luego empezó a bajar el agua. Unos días después llegaron unos "mareños" (hombres huaves de las lagunas al sur de Juchitán) y dijeron que venían a buscar a

su compañero. Y resultó que su compañero era el lagarto que había detenido el agua. Era un viejito "mareño". Dijeron que lo había hecho así como castigo porque este pueblo chontal había maltratado a su nieto. Porque habían hecho una fiesta en que traían amarrado un lagarto paseando con toda la gente y ese lagarto era nieto del viejito "mareño".

Te' tza'mapät

Kuyatymä, te' tza'mapät nyä'yäyajpa Tza'mapon, nhkirawa'ore'omo sutpapäre nämä Hombre de la selva. Näpyajpa ke te' kyosanhtäjk jäsyna tzäpyapänhte y ji'nänh mujsi ntä nimanhäjya wirupa anhkä. Ni'isänh ji' mujsi jurä ijtu tyäjk, ni'ismanh ja 'yijsä. Te' kupkutyam tzowekyajpapä te' Istmo de Tehuantepecmä tzyapyajpa te' pekatzame te' tza'mapä'nisnye. Yä'serampä jayeram jenere sunyirampä oyumäjtzi manya'e temä te' Veracruz, Oaxaca y Chiapas. Y oyumäjtzi ntunyajkere. Juan Ballinas, kätupä mojsis ame'omo oyu jyaye kyomäyajpapä tyäwä'istam wiyunhserampä tza'mapäntamnhkäjsi: te' lacandonestam. Näpyajpa ke yä'is nyukyajpapänhtena te' päntam y 'yanhkukamäyajpanhna yoyaräjkomo we'kupä yenhyajupä kujyintam "y tzyiyajpana tzutzyapne wä'kä tzyanhka aya'ä y jäsikam wyikyarä'ä".

Yäti näpyajpa ke jinänh ntä ijsya'epä tza'mapäntam, ji' tyajk kejya'e wyintam, kujkwene kopäntam y wene päntam, y pya'tayajpanh kyojso oyanhtam, 'yijsayajpanh y ni'isänh ji' tzya'mijsi y pyi'ki.

El salvaje

En Francisco León, el salvaje recibe el nombre de Tzamapón, que en español sería hombre de la selva. Dicen que sus huellas quedan al revés y que no se deben seguir porque entonces él regresa. De seguro tiene su casa donde nadie lo sabe, porque nunca han visto su casa del salvaje. En los pueblos lindantes con las selvas del Istmo de Tehuantepec se cuentan las historias de "Salvajes". Estas historias obsesionantes las he oído en los estados de Veracruz, Oaxaca y Chiapas. Y también las he leído. Juan Ballinas, el siglo pasado, escribió de los que para su gente eran salvajes reales: los lacandones. Se creía que ellos agarraban a la gente y la encerraban en un chiquero de palos muy altos "y que nos engordaban con plátanos verdes para comernos en seguida".

Ahora se cree en unos salvajes misteriosos, porque son muy evasivos, medio animales, medio seres humanos. Y encuentran sus huellas, incluso no falta quien los ve, pero nunca les pueden echar mano.

Es algo así como la creencia de los tibetanos en los Yetis del Himalaya. Y en 1913, Mosiño hablando de la Isla de Nootka, que está por Vancouver, Canadá, dice: "No sé qué decir de un matlox habitante de la serranía a quien tienen un terror imponderable, figuran su cuerpo muy monstruoso poblado todo de rígidas cerdas negras (...) sus gritos sólo derriban en tierra al que los escucha y hace pedazos los cuerpos de una manotada." Por su parte, Torquemada escribió hace cuatrocientos años: "Comían carne humana también por la provincia de Guatemala las gentes que llaman los Achies, que son serranos y monteses."

Mojtyajupä tiram najskäsirampä

Te' pekatzameram: "kyonu'kupäis te' yäjkpä pät" y "Tumä nhka'e y tumä kya'e", jinte tyä'kirampä pekatzameram, eyapä najsomorampäre, yä'kinte mujspapä tä nämä ke mujspapäre mojtya'ä oretzapyajpapä'is nye'jinhtam. Te' yäjkpä pät yatzyokopyä tzyäjkanhkopujtäpyamä wyit y tyokopyapä'is, pekapá najsomore tzunhupä, jiskante jene syutyajupä te' oretzapyajpapä'is te'kante yä'istam tzyapyajketari y te'serike te' na'tze. Te' kátyajupä ame'omoram XVI jyayu te' pane Acosta'is: "Tezcatlipoca, yäjkpanhtena, jenenhna nya'tzyajpa... te' yajka'oyajpapä'is nyä nukyajpanhna wyinäjkpajktam y kyä'ram yukyajupä".

Nhkomäpya'tzi ke te' tzajmayajupä'is wene pekatzameram mojtyajupäre eyapäjinhtam.

Elementos mezclados

Los cuentos *El que venció al negro* y *Un niño y una niña*, son claramente de extracción europea, pero pueden tener mezclados elementos culturales de los pueblos indígenas prehispánicos. Quizás el negro en el papel de malo y perdedor tenga sus orígenes en el Viejo Mundo, pero a los indios les pudo haber gustado porque también tenían aversión a lo negro, a las tinieblas. En el siglo XVI escribió el padre Acosta que: "Tezcatlipoca era de color negro, lo temían mucho (...) los sacrificadores venían con el rostro y las manos untados de negro muy atezado."

Además, creo que los informantes han mezclado unos cuentos con otros.

Nä' akpoya ijtyajupä kupkutyam

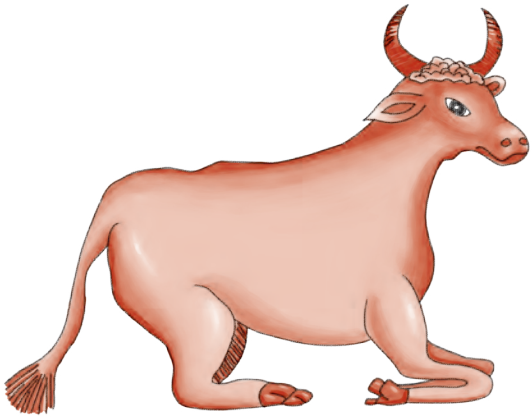
Te' nä'akpoya ijtyajupä kupkutyam ranchería ramte ijtyajupä tza'ma'omo kyojampapä te' Kuyatemä'is. Yä'is 'yijtkuy sone ko'mapäre, te'koroya te' Magadalenero'istam wyanhjamyajpa ya'ajktampä tzameram näpyajpapä yä'se: "Nipä jurä 'yijtumä y jinhäri ijtkera nyijpumä". Te' ya'ajkpä ame'omo XVII, te' nkirawaramis yatinhte tyumyajupä te' oretzapayajpapä päntam mäjarampá kupkuyomoram, yojsykuy nyäjmayajupä "oretzapyajpapä tumkuy" y yä' jowirinhte wäktintena kya'ya'ä sone päntam, tzyapyajpase sonerampä jaye'istam. Mumu te' oretzapyajpapä jinänhtena tumä'omo ijtyajupä, yäti yä'kise. Mäjasenhomorena ijtupä najs jurä sänhayajpapä y konuksyajpapä, tumyajpapä y ma'äyoyajpamä y mumu tiyä mujspamä tzyäjkya'ä.

Nhkomäpyatzi ke jujtzyektiyä ji' ya'yipä jama'omo makari tzyajktzyotzyajkere yäserampä tiyä jurä makamä mujsi tumya'a te' päntam. Te'se maka mujsi kyotzokya'ä te' päntam te' anhkimpapä'is. Te'koroya wäpäre 'yaku'ajkya'ä tuk wä'kä mujsä myakya'ä sunyi myojkomoram y eyampä kupkuyomoram, te'serike sa'sa kotzokya'ä te' päntam kijpkuyomoram o nyujmayaräpak te' myojktam, tyäptam y tiram nyijpyajpapä te' nyajsomoram.

Las riberas

Las riberas son las rancherías entre las selvas del municipio de Francisco León. El tipo de asentamiento de este municipio es disperso en alto grado, porque los magdaleneros siguen el antiguo dicho de: "Siembra donde vives y vive donde siembras." En el siglo XVII los españoles lograron

efímeramente reunir a los indios en pueblos grandes, operación que se llamó "Congregaciones de Indios" y que trajo como resultado una gran mortandad entre los indígenas, según diversos testimonios. La mayoría de los indios vivían dispersos como aquí ahora, en una gran extensión alrededor del pueblo que era el centro ceremonial donde realizaban sus reuniones políticas, religiosas, comerciales y sociales. Creo que en un futuro próximo podría nuevamente congregarse esta gente, facilitando así la prestación de servicios por el Estado, siendo para ello requisitos previos la construcción de suficientes brechas o carreteras que les permitan el rápido desplazamiento a sus milpas y fincas, así como una estricta aplicación de la justicia que evite al máximo los robos de maíz, frutas y demás productos de la tierra.



Sone ko'marampä jayeram

Notas diversas

Jojpajk jätpamä nä'pin

Yä'senhte nyäjmayajpapä tumä kupkuy jene ijtyajumä päntam, näpin pajk nyäjmayajpa ore'omo kyojampapä te' Kuyatemä'is. Temä te' tzyapyajketamä ore ijtyajupä Santa María Chiamlapa, Oax., ijtkerurinh tumä jojpajk nyäyipä'is Arroyo Sangre, nhkirawa'ore'omo, y Nä'pinä, jojpajk jätpamä nä'pin te'serinh nyäjmayajketa te'oretzapyajpapä'is ijtyajupä chimalapa. Jin mujsi juräre tzunhupä te' nyäyi, jiskante te'seri oyupä tumä yojsyajkere te' ya'ajktampä ntä anhkuram, jurä motzyikti nyäpujtyajpna näpin tya'akäjsi, tyatzäjkäjsi, tyojtzkäjsi. Tumä pät ja'yopyapä emä najsomopä ijtupäna ya'ajkpä ame'omoram XVI, te' pane Acosta, nämpa ke Mexico'omo: "Tzye'yajpana yä' näpinjinh tumä meya'omo diputada tekoroya wyejayajpanh tumä nyäyipä'is Etzapán, "Näpin Nä'", sa'sa yä'senhte "Jojpajk Jätpamä Nä'pin".

Arroyo Sangre

Una de las riberas o rancherías más pobladas de Francisco León, es Arroyo Sangre, Nopinbak en zoque. Y también entre los zoques de Santa María Chimalapa, Oaxaca, hay un arroyo que se llama Arroyo Sangre, en español, y Nopinó, que es río de sangre en zoque chimalapa. No sé el origen del nombre, pero puede ser que tenga relación con las costumbres de los indios prehispánicos que hacían penitencia desde niños sacándose sangre de las piernas, de las orejas, de la lengua. Uno de los cronistas españoles del siglo XVI, el padre Acosta, dice que en México: "Lavábanse de esta sangre en una laguna diputada para esto, llamada Etzapán, "agua de sangre", más exacto: "río de sangre".

Wa'a mujspapäjinh tä wejoya

Tyajk yojsyajpa te' wa'a, nyäjmayajpajse te' wakasis wya'a, wä'kä wyejtumya'ä te' päntam ijtyajupä te' San Pedro, tu kupkutye kyojampapä te' Kuyatemä'is, ijtupä jojpajk kotumanh.

Cacho o cuerno para llamar

Usaban cacho, como le dicen al cuerno bovino, para llamar a la gente en Ribera San Pedro, que es como un barrio del pueblo de Francisco León, al otro lado del río.

Wyejayajpak te' wakas

Te' wakas ko kenoyajpapä te' nhkirawa'is wyakastam nyä wejyajpanh sunyi jänjä'nä, nenh nyä watyajujse ntä majnayajpa te' wyejkäram.

Cantando al ganado

Los caporales manejan el ganado de los ladinos a gritos que van modulando en distintos tonos en forma continua, como si fuera una especie de lenguaje cantado.

Täjk nyä ijtyajupä'is tu'kurujtay anhkintam

Sone täjktam te' oretzapyajpapä'is nye'ram, sunyinhte päyirampä nyä ijtyajupä'is tu'kurujtay anhkin, kyojtayajpamä anhtunh jurä 'yanhkinomo wä'ajpa; wenenhomo nhkäwirupana käjtzi te' täjk wä'kä mpa'ta 'yanhtunh. Te' 'yajtyam sä'räjktampärena o lamina; te' wye'ka sojkujpyä sunyina ketpa jo'mapä, te' wye'ka' sa'sa na ketpa anhkomo y ji'na tä amkäri te' jojmo. Sojkujpyarirenake te' änhkutyam, wekakämäna tzyäjkyajpä kä'yityi, no'akoroya nyä yojsyajpana sunyi akmanhäyajupä kujy no'a kojtkusyena ketpa.

Casas octagonales

Muchas de las casas de los zoques en el pueblo son de forma octagonal alargada, con la puerta en cualquiera de los ocho lados; a veces les daba yo la vuelta en busca de la entrada. Los techos son de palma o de lámina; las paredes de caña brava de un color gris veteado muy bonito. A través de las paredes se ve el exterior perfectamente, no así el interior de la casa. Las camas son también de caña brava, adosadas a las paredes a nivel muy bajo. Usan candeleros de horcones con varios brazos que semejan candelabros.

Ju'miram

Yä'ki wyanhjamyajpa ke ijtpak te' ju'mi tome te' kotzäjkmäram, sutpapänhte nämä ke ne nyu'ku tijuripä, tä nämpase ji'mapä kyäri tuj makapä yame sone jama y jene makapä'is tzyäki toya. Ji' ntä mujsi tikoroya wiyunhse'ajpa, makakma tä puri Kuyatemä wä'kä tä mawä Pokyämä tumä naptzu oyu ju'mi tumä kotzäjk te' tunhomo tä kätpamä y te' äj ntäwäram näpyaju tiya maks maka tuknämi. Winti manta'utzi tza'is 'yanhäkyuy, kujkyisnyeram y piri mänyajpapä najstam, y nem nukta'ukäjtzi tumä tza'maräjkomo ijsta'utzi ju'mupä najs. Tu'ka jamakäjsi nyitzäjku te' pämipä tujis ji' oyesepä kyeke mumu ame, ji'nam mujsi päs tä yajk purä y tä yajk o'näya'ä ntä täwäram, te'serike ji'namna mujsi tä kärä wä'kä tä mawä eyapä ntä kojame'omoram y Tabasco.

Derrumbes

Creen aquí que cuando hay derrumbes en los cerros cercanos es señal de que viene un temporal, es decir una lluvia continua que dura varios días causando graves daños. Tal vez sería pura coincidencia, pero al salir de Francisco León para Copainalá en la mañana hubo un derrumbe en un cerro próximo al camino y mis compañeros dijeron que venía un temporal. Escuchamos primero el estruendo de las piedras, árboles y tierra que rodaban cuesta abajo, y llegando a un claro del boscaje divisamos el derrumbe. A los tres días comenzó el temporal más intenso en varios años, que dejó incomunicadas por unos días extensas regiones de Chiapas y Tabasco.

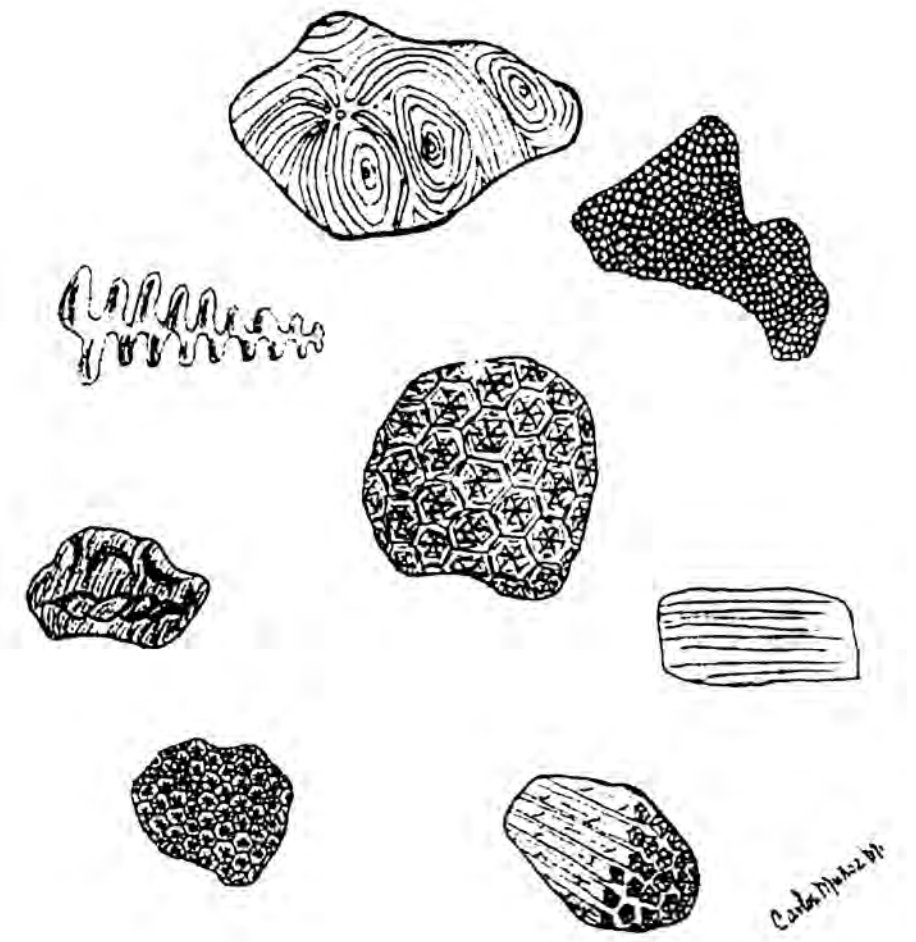
Ya'ajktampä tiram

Tum tum jama naptzu'omo tzikpatzi te' nä'omo nyäyipä'is Sayula o Magdalena amyajpatzi te' nä'omo poporampä tza'ram nyä ijtyajupä'is matza tzäkiram, jäyäram, wene motzyirampä y eyarampä mäjarampä. Ya'ajktampä tiramte ijtyajpapä nä'kämä, jenente ya'ajktampä ja'iräkmana ketzaram yä' ijtkuyomo, jiksek ¨mumurena nä'kämä ijtpä'upä te' ijtkuy jinhä. Kuyatemä yäti yenhupäre 1262 metru nyitzäjkpamä nä'is y yäki ntä mpatyajketari sunyityampä soki nakaram, poponajsinh tumä tujkayjupä te' soki nakaram, o yajk ka'yajpapäjinh anhke tirampä kopäntam pya'tyajpapäna nä'kämä tumä metrusenhomona päyirampä oyupä ijsi te' nä'omo. Te' oretzapyajpapä'is ji'mujsi tzya'manhwajkya'ä jujtzye un'kyajupä yä' tza'ram, nyäjmayajpari Kuntza, sutpapä nämä 'yore'omo "Käkyajupä tza'" nkirawa ore'omo sutpapäre nämä "piedras dibujadas".

Fósiles

Todas las mañanas me baño en el río Sayula o Magdalena viendo a través del agua las piedras blancas que tienen dibujos como de estrellas, como de flores, unas pequeñas, otras muy grandes. Son fósiles marinos, de hace cientos de miles de años, de cuando todavía no se levantaba la cordillera y esta región estaba sumergida en el mar. Francisco León está ahora a 1262 metros sobre el nivel del mar, y lo mismo se encuentra aquí formaciones de corales diversos que calizas con caracoles y conchas incrustadas o tirabuzones petrificados, como uno de cerca de un metro de largo que vi

en un arroyo. Los zoques no saben explicar estas piedras, sólo las denominan kuntzá, en su idioma, y "piedras pintadas" en español, que quiere decir "piedras dibujadas".



Fósiles marinos del río Sayula en el pueblo de Francisco León.
A 1200 metros S.N.M.

Tzu'ni-tämpijtz

Te'ijtyajupä tza' nä'kämä Sayula'is 'yakapoya, te'sunyityampä po'yo'omo, te' une'istam Kuyatemärampä mye'tzyajpa y pya'tyajpa motzyirampä kopäntam jojose kyetpapä nema 'yijstzyotzupä'is. Nyäyipäre Néketómbitz, ore'omo y jayupä nhkirawa'ore'omo sutpapäre nämä "tuza del rio". Pämi'äyajupä kyäjinh jenpare nyä makapä te' najs jurä sutpamä käwä'nä myajkyajpa anhkä te' une'istam, nyujkyajukam nyä makyajpa tyäjkmäram jurä wyänyajpamä wä'kä kyämanäya'ä jujtzyere watpapä tzu'kämä. Näpyajpa ke nupyajpanh "ora pro nobis" yä' tzameram latinhomorampäre tzäyaju te' orepänis kyopajkomoram, oyu anhkä ijtya'e metza mojsis ame jinhä te' paneram nyäjmayajpapä Santo Domingo. Ne ntunukäjtzi totojayeram mpatuzti te' Néketómbitzis nyäyi te're Grillo-topo.

Grillo topo

Debajo de los fósiles marinos de las márgenes del río Sayula, entre la arena y las areniscas de colores, los niños de Francisco León buscan y encuentran un animalito que puede causar horror a quien lo mire por vez primera. Se llama néketómbitz en zoque, y traducido literalmente al español es "tuza de río". Con sus manitas poderosas y bien formadas va cavando túneles por donde se escapa, pero los niños lo persiguen y lo llevan a sus casas, donde lo guardan para oírlo cantar en las noches. Dicen que parece que está diciendo: *ora pro nobis*, palabras latinas que deben haberse quedado grabadas en la memoria de los zoques durante los doscien-

tos años que estuvieron aquí los frailes de Santo Domingo. Después hojeando libros encontré el néketómbitz con el nombre de grillo-topo.

Ya'ajktampä nhkirawaram

Tzyapyajpa ke te' wi'napä nhkirawa (ji' ore pät) mitupä iri yämä Kuyatemä nyitzäjkukma te' kätupä mojsis ame nyäyipänhtena Enrique Bouchot. Jäsikam nu'kerunh 'yatzi nyäyipä'is Fernando Bouchot y jäsikam te'atziram Mejía. Yäti te' nhkirawaramänhte kyomiram te' najsistam ijtyajupä kujkmä te' kupkuyomo y te' anhkimkukyäjsi.

Ladinos pioneros

Platican que el primer ladino (no-indio) en venir a radicarse en Francisco León, a principios del siglo, fue Enrique Bouchot. Que enseguida vino su hermano Fernando Bouchot y luego los hermanos Mejía. Ahora los ladinos son dueños del centro del pueblo y del gobierno.

Ko'jamaram y mujsoyajpapä

Te'se nye' 'yore'omoram näpyajpa ke tumä kupkuyomo ijtupä nä akpoya ijtunh tumä kangshue, sutpapá nämä nhkirawa ore'omo Mujer Tigre, kyo'jama kanhänhte; ke te'is nyumpapänhte kasyiram, yajksyutzäjkopyanh y nyä makanh no'a masantäjkomo wä'kä ma kye'a ji' wyäpä tiyä eyapä pätkoroyaram. Te' mujsoyajpapä'is ijtyajupänhte eyapä "kyeneram" te'änhte kyo'jamaram. Kangshue rinhte musopya jinhä, ja'iräpänhte eyarampä; nyapyajpa ke Kapajkmärinhtena jene ijtyajupä y jikä ayanhmä.

Naguales y brujos

Es voz común que en una ribera vive una Kangshúe, en castellano Mujer Tigre, que tiene su nagual que es tigre; que ella roba gallinas, hace brujería y lleva velas a la iglesia para pedir mal por otras gentes. Los brujos tienen su "doble" que es nagual. Pero fuera de la Kangshúe, aquí no hay brujos; sólo afirman que había muchos en Nicapa y también en Ixhuatán.

Wentiram

Ke te' wenti najskoroya, o te' kotzäjk komikoroya y kopänisnye'koroyaram, etc., Känämärena tzyäjkyajpapä, jinänhte yä'ki.

Ofrendas

Que las ofrendas a la Tierra, a los dueños de cerros y animales, etc., se hacían en Tapalapa, que aquí no.

O'myajupä tuwiram

Te'tuwiram konhyajpapä ji' tzyinhkirampä, ji' sunipä ma kyonhya'ä, wä'kä nyujkya'ä junjäya o näjtz o anhke tipä kopän, kyäjämyajpa kyojsokäjsi y kä'yi tzyäjkayajpa juktäjk kojtayajpamä moki, niwi y kopokyajupä no'a wä'kä jyo'kä. Jenenh pämi wejyajpa, y tesenh tyotyajpa, te'se jene wä, te'se maka wä'aya'e. Wenenhomo, wyäjkpäjayajpa tumä tyatzäjk. Te'se tzyäjkyajpa yä'ki Kuyatemä te' tuwijinhtam. Tzyampa tumä atzyä'is nyäyipä'is Juan de Torquemada ke ya' ajk ja myita'äkmana te' nhkirawaram ntä najsomoram yä'senhtena tyotzyäjkyajpapä te' päntam te' oretzapyajpapä ntä ntäwäram: "...jyämyajpana jyämkimyajukam najsomo kyotayajpana jojorampä y wäjyajpapä ta'nä pyopkyajpapä y tyajk jo'käyajpana.

Perros ahumados

A los perros cazadores que son flojos, que no quieren ir a montear, a agarrar tepescuintle o armadillo o a ver qué animal, los cuelgan amarrados de las patas traseras y abajo les ponen lumbre con pimienta, chile y cabos de velas para

echarles humo. Ellos gritan muy recio los pobres, pero ni modo, así está bueno. Así sale su flojera y se hacen buenos. A veces, además, les cortan una oreja. Eso hacen aquí en Francisco León con los perros. Cuenta Juan de Torquemada que antes de la conquista de México por los españoles así castigaban también a la gente los indios mexicanos: "(...) Suspendíanlos en el aire (...) Y levantados del suelo poníanles debajo cierta hierba ofensiva y de mal olor a la cual ponían fuego y dábanles humazo con el humo (...)".

Ya'ajktampä tukuram

Ya'ajk, jenema ijtuk te' kijpkuy, yä'kirampä pänistam myejsyajpana poporuku tzowajinh tzyäjkyajpapäna, päyipärena, ore'omo nyäjmayajpana "poiáscha" jenerena sunyipä yä' tuku te'koroya te' päntam nyäjmatzyo'tzyaräju "poiáscha" te' ijtyajupä Kuyatemä, y yäti te'seri nyäjmatyä'yaräjpa.

Ropa de antes

Que antes, todavía en tiempos de la Revolución, los hombres de aquí usaban una camisa blanca de algodón, muy larga, que en zoque se llamaba *poiascha*. Era tan extraordinaria esta ropa que las gentes de los pueblos vecinos pusieron como apodo *poiascha* a los de Francisco León y así los llaman todavía.

Kupkuyis nyäyiram

Yä'kinte maka ntzame jujtzyeramte nyäyiram wene májarampa y motzyirampä kupkuyisnyeram oretzapyajpapä'isnye'ram. Japyatzi Kuyatemäpä ore'omo, mujspapä nyäjktyäya'ä eyaram tzyapyajketapäri'is ore eyarampä kupkuyomoram, yä'kipä orejinh Kuyatemäpä (Coalpitán) tzyapyajpapäna jikä majksyku mojsis amem; wene kupkuy ijtyajupäntena makakmana mitya'e te' nhkirawaram emä najsomorampä y ke ijtyajuppäntena nyäyiram ore'omo. Te' azteka'istam o mexicanos, tzyapyajpapä'istamna Náhuatl, tzyäjkyajupämänhtena tumä mapa yä' najsomo y yäjinh mujsu kyetya'ä jurärena makapä täjkäya'e y jujtzye kyomujsya'ä te' najs te' nhkirawa'istam. Yä'isamánhte jyajyayajupä te' ore kupkuyis nyäyiram te' Nahuatl ore'omo, ja tyokojya'umä te' winapä nyäyiram. Wene'omorampá näyiram yätirampä ijtyajupä náhuatl, ji' ntä näjtyäya'e, te' nhkirawa'istam eya jyayaju anhkä te' 'yonkuyomo jina mujsi ntä tzapya'äpä o ja jyatyanya'ä sa'sa te' näyiram te'kante yäti päyirampä y ji' näjktyäya'e. te'semänhte tujkupä te' Kuyatemä'is nyäyi, wi'na Coalpitán, te'kamänhte ji' patya'epä kämetzkutyoto'omoram y eyarampä toto'omoram ijtyajumä näyiram. Nhkirawa ore'omopä jayete yajk yojspa y jinte te' sa'sapä ore'is jyaye ji' nyäjktyäya'epä te' tu'noyajpapä'is y te' tzyäjkyajpapä'is totojayeram. Tzamanhwajkpatzi tikoroya ne jayu te' o yä'se pämi ntä manpak e y o.ne ntä tzapuse, te'serike, ne yajk yojsu te k y ji' te c y te' g; y te' w koroya ne yajk yojsu u ntä manpapä nyä ijtuse tumä v wina.

Jujtzye kejpase te'näyiram nhkirawa'ore'omo ijtujse te' náhuatl nhkämetzupäte te Peñafiel, Orozco y Berra, Leduc y

Rovirosa, yä' jäsipäsamänhte sa'sa kyämetzupä te'yojsykuy kupkuyis nyäyikäjsiram ijtyajupä Tzyiyapasomo, anhke ji' ne ntzamisu sa'sa te' Coalpitán (Kuyatemä).

Náhuatl o español	Significa lugar de	Zoque	Significa lugar de
Berriozábal	(Es apellido)	Okonyä'mä	
Coalpitán	Palo Amarrado	Kuwyaremä	Palo Amarrado
Copainalá	Dios Painal	Pokyämä	
Chapultenango	Chapulín	Ajmä	
Chicoasén	6ª Casa Real	Yumitäjkmä	Casa Real
Ixhuatán	Hoja de Mazorca	A'yanhmä	
Ixtacomitán	Huesos Blancos	Popajkmä	Huesos Blancos
Nicapa	Río de Muertos	Kapajkmä	Calavera, Muerto
Ocotepec	Cerro de Ocotes	Kupimä	
Ocozocoautla	Trementina	Pikumä	
Ostuacán	Cuevas	Ketzykämä	
Pantepec	Cerro Bandera	Kepkyä'mä	
Pichucalco	Casa de Jabalí	Jomenajsomo	Tierra Nueva
Quechula	Aves Quecholli	Jonitimä	Cuita de Pájaro
Sayula	Moscas	Kosmä	
Tapalapa	Río de Barro	Känä'mä	
Tapilula	Ejecuciones	Yoktäjkmä	Casa Negra
Teapa	Río de Piedras	Tza'nä'mä	Río Piedras
Tecpatan	Pedernal	Ojkjamä	
Tuxtla Gutiérrez	Conejos	Koyatäjkmä	Casa de Tambor
Villa Allende	(S. Fdo. Las Ans.)	Anima'omo	Las Ánimas
Villahermosa	(Cap. de Tab.)	Villa'omo	La Villa

Tikoroya te'se tujku tzameram: Te' Tuxtla Gutiérrez nyäyi ore'omo Koyatäjkte, tzunhpapä Kang-Koya= conejo, Tok= casa y te' tzyampapä'is tire mo; te' Kuyatemärampä näpyaju ke ore'omo te' Tuxtla'is nyäyi Koyatäjkmänhte, tzunhpapä Kowa= Tambor y Täjk= casa.

Te' kämetzkutyoto'omo tzyäjkupä Leduc, nämpa ke Tapilula: "jurä yajk ka'nämpamä". Wä'kä jana pyäyi'ajä äjtzi jayutzi Yajka'onyämpamä. Te'ore tzapyajpapä'is nyäjmayajpa "Yok täjk", yä'is yajk jame mitatzi te' japyapä pänis Acosta nämpamä: "te' yajka'oyajpapä mityajpapänhtena wyinäjkpajkinh y kyä'jinh yukpäyajupä ju'wisepäjinh sa'sa yájkpä".

Te' Berriozabal, nyäyipä'is te'se oyu anhkä iri tumä anhkimpapä nyäyipä'is Felipe Berriozabal oyupä kijpoye te' 5 de mayo temä puebla, jiskantena mujapä yojsykunyajs kyojampapä te' Koyatäjkis, nämpatzi ke te' nyäyi ore'omo Okonyä'mä sutpapäre nämä Rio Viejo o Vieja.

Pokyämäpä mujspapäre ntä kene ke jinte te'se tzyajmaya'epä nyäyi Painalá (lugar del Dios Painal, el Presuroso), jiksek te'änhtena Jaltipán, Ver., nämpamä atzyä Williams (El Istmo de Tehuantpec, México, 1852, pp 33 y 298) ijtunhna tumä ji' wyiyunhsepä kotzäjk, Malinche'is tyäjk, yomo Marina, yä'kinhna oyu anhkä iri yä' kupkuyomo.

Toponimia de la región

He aquí los nombre en idioma zoque de varios pueblos y ciudades del pequeño mundo de los zoques. Los escribo en el zoque de Francisco León, que puede tener variantes con el zoque de otros pueblos zoques, y con el zoque que se hablaba en Francisco León (Coalpitán) hace cuatrocientos años; porque la mayoría de estas poblaciones existían ya al tiempo de la Conquista y tenían sus nombres en zoque. Los aztecas o mexicanos, cuya lengua era náhuatl, ya habían hecho mapas de esta zona y sirvieron de guías e intérpretes a los conquistadores españoles. Ellos tradujeron los nombres de estos pueblos del zoque al náhuatl, conservando el significado original. En algunos nombres actuales, que están en náhuatl, hay confusión porque los cronistas españoles escribieron mal los sonidos que les eran muy difíciles o simplificaron mucho los nombres que resultaban largos y enredados. Esto último sucedió con el nombre de Francisco León que era Coalpitán, por lo que no aparece en los diccionarios y catálogos de etimologías y toponímicos de Chiapas. Uso la ortografía del español y no la clave especial para idiomas indígenas que resulta problemática para la mayoría de los lectores, así como los impresores. Hago la aclaración de que subrayo la o cuando se pronuncia con un sonido gutural intermedio entre la e y la o. Además, utilizo la k en lugar de la c y la q; y la w por una u que suena como si tuviera una v antes.

Para los significados en español de los nombres en náhuatl he consultado a Peñafiel, Orozco y Berra, Leduc, y Rovirosa, siendo este último el más acertado, ya que hizo un estudio de los toponímicos de Chiapas, aunque pasó por alto a Coalpitán (Francisco León).

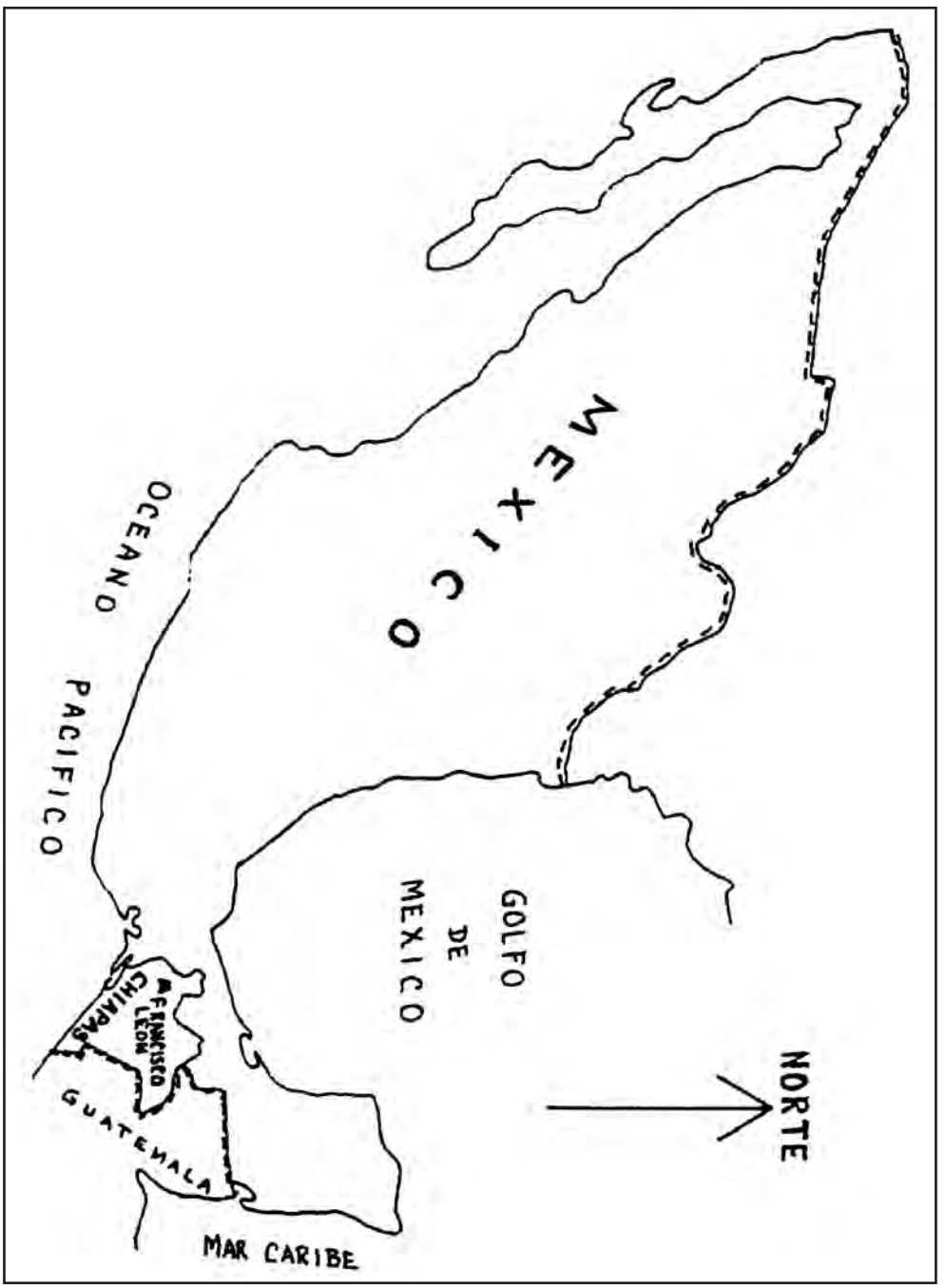
Náhuatl o español	Significa lugar de:	Zoque	Significa lugar de:
Berriozábal	(Es apellido)	Okoñeómo	
Coalpitán	Palo Amarrado	Kuywatémo	Palo Amarrado
Copainalá	Dios Painal	Pokiémo	
Chapultenango	Chapulín	Ajúmo	Chapulín
Chicoasén	6a Casa Real	Yumitokmo	Casa Real
Ixhuatán	Hoja de Mazorca	Aiánmo	
Ixtacomitán	Huesos Blancos	Popákmo	Huesos Blancos
Nicapa	Río de Muertos	Kaapákmo	Calavera, Muerto
Ocotepec	Cerro de Ocotes	Kopímo	
Ocozocouatla	Trementina	Pikúmo	
Ostuacán	Cuevas	Kechkémo	
Pantepec	Cerro Bandera	Konómo	
Pichucalco	Casa de Jabalí	Jomenasómo	Tierra Nueva
Quechula	Aves Quecholli	Jonitímo	Cuita de Pájaro
Sayula	Moscas	Kósmo	
Tapalapa	Río de Barro	Wañómo	
Tapilula	Ejecuciones	Yokotókmo	Casa Negra
Teapa	Río Piedras	Tzanémo	Río Piedras
Tecpatán	Pedernal	Ojkámo	
Tuxtla Gutiérrez	Conejos	Kowatókmo	Casa de Tambor
Villa Allende	(San Fernando las Ans.)	Animaómo	Las Ánimas
Villahermosa	(Cap. de Tab.)	Villaómo	La Villa

Observaciones: el nombre zoque de Tuxtla Gutiérrez es Coyatócmo, de Kang-koya = conejo, Tok = casa, y el locativo mo; pero los informantes de Francisco León insistieron que el nombre zoque de Tuxtla es Kowatokmo de Kowa = tambor, y tok casa.

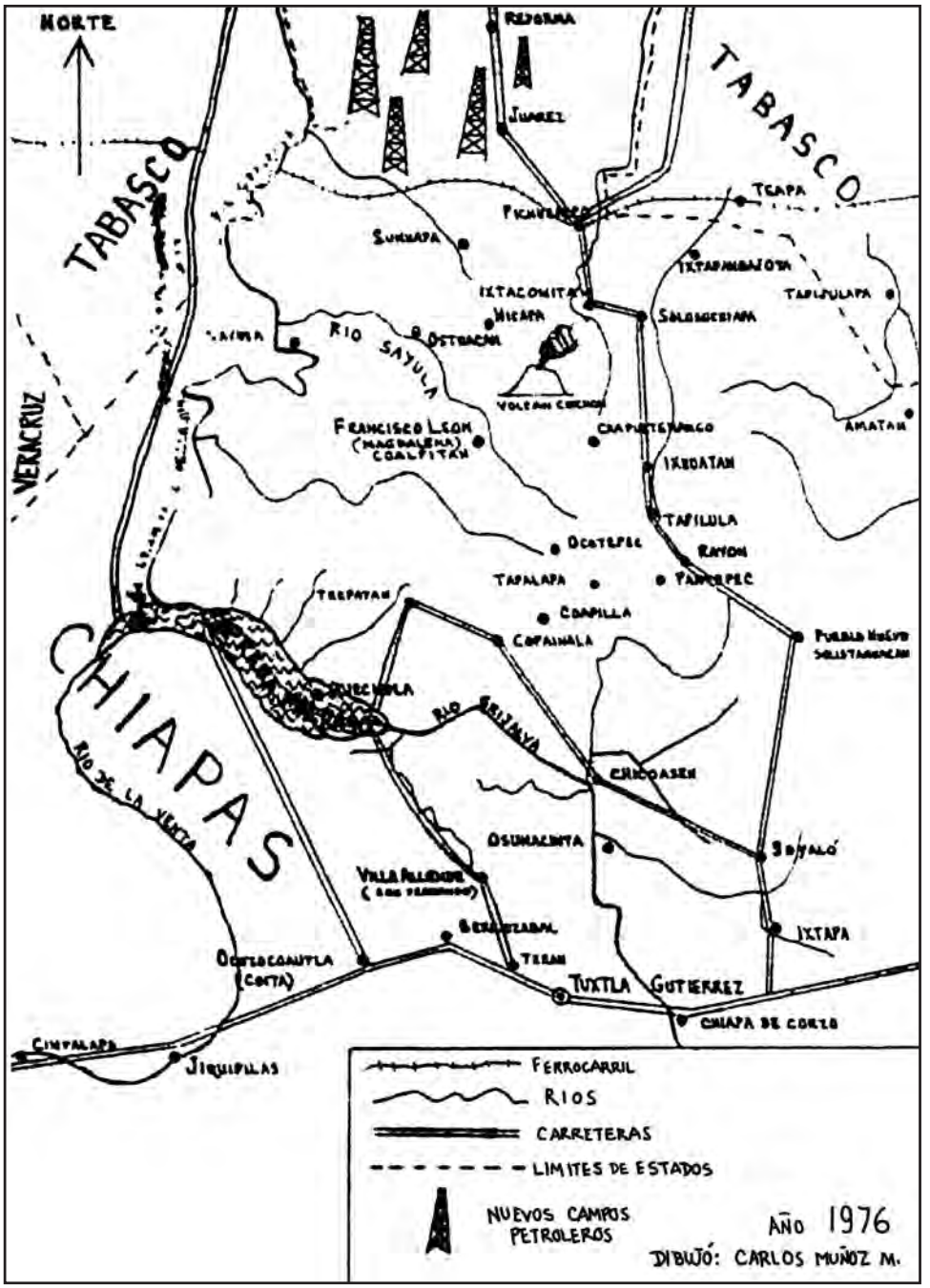
En el diccionario de Leduc, dice de Tapilula: "Lugar donde se aplicaba la pena de muerte". Para abreviar, yo escribí Lugar de Ejecuciones. Los zoques le llaman "Casa Negra", lo que me recuerda al cronista Acosta diciendo: "los sacrificadores venían con el rostro y las manos untados de negro muy atezados".

En cuanto a Berriozábal, llamado así por Felipe Berriozábal, un general que estuvo en la batalla del 5 de mayo en Puebla, debe haber sido una hacienda del municipio de Tuxtla. Creo que el nombre zoque Okoñeomo significa Río Viejo o vieja.

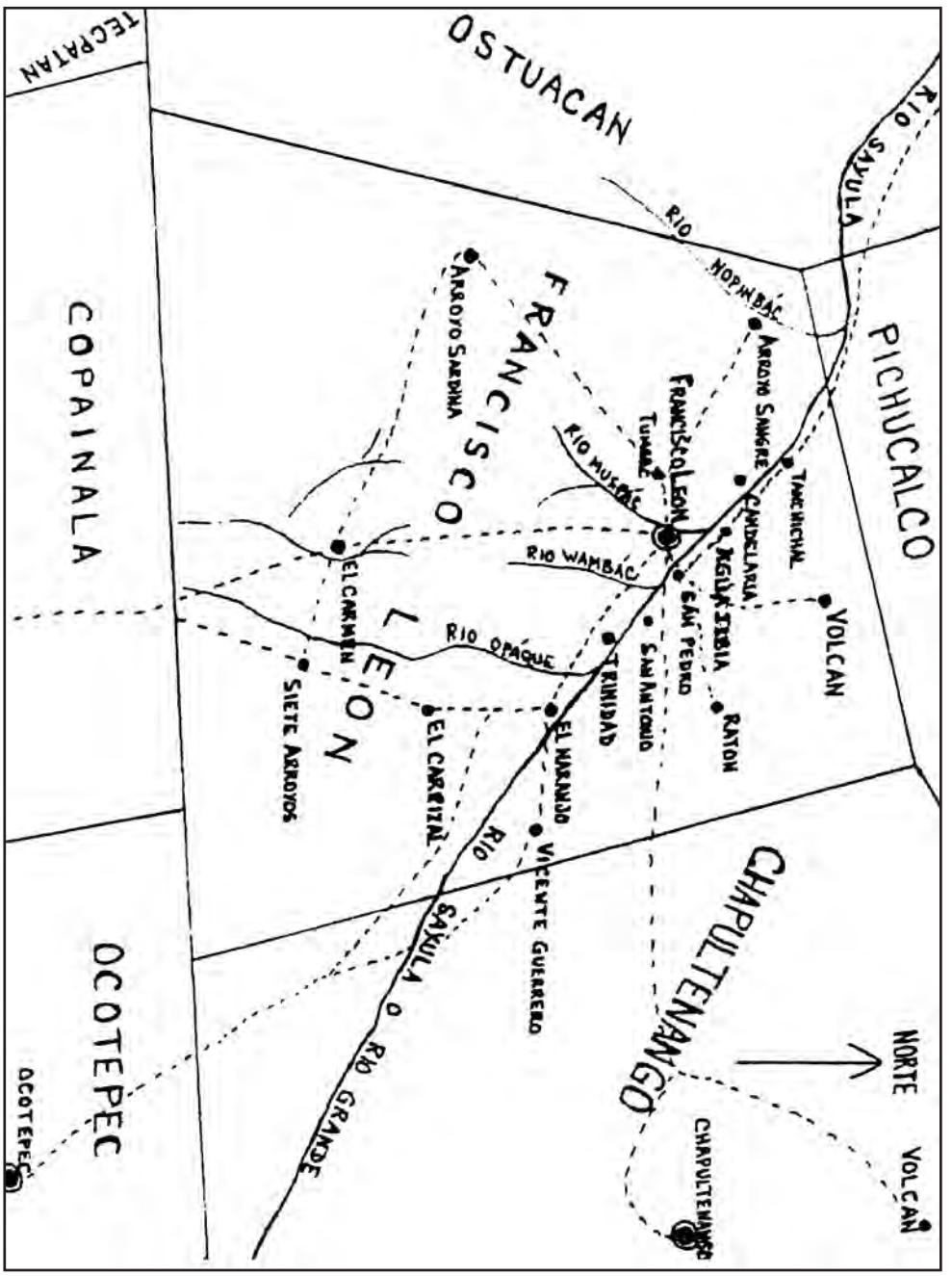
De Copainalá es interesante notar que se ha confundido con Painalá (lugar del dios Painal, el Presuroso) que era el actual Jáltipan, Veracruz, donde según Williams (*El Istmo de Tehuantepec*, México, 1852, pp. 33 y 298) se encontraba un cerro artificial, monumento a La Malinche, doña Marina, por haber sido ella originaria de ese lugar, de Jáltipan Veracruz.



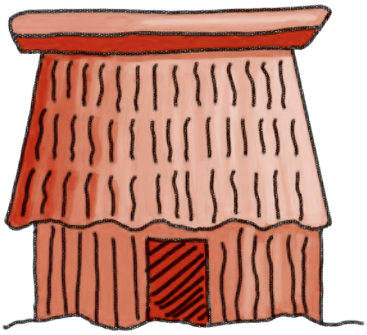
Francisco León en el mapa de México



Vecindario de Francisco León



Municipio de Francisco León, Chis.
según un mapa del H. Ayuntamiento y un croquis de la CNEP.



Kupkuyis jyakyuy

Reseña geográfica

Jujtzye ijtu, myäja y pyäntam

Te' Kuyatemä ijtupäre kämäjknajsomo jurä ijtumä te' kupkuy te' nyäyi'ajpapä y yäti kyojampapä, ijtupä nä'is tzyenha'omo nyäyipä'is Magdalena (wi'na nyäyipä'isna Río de Santa Mónica), pamipä nä' Grijalva'isnye, ijtupä te' pokyämäpä kupkutyam ijtyajupä, kyojampapä wene kotzäjktam ntä Tzyiyapasnasomo. Yäti mujspa tä näptamä ke te' Kuyatemä., ijtupäre yä'is kyujkomoram te' presa Malpaso (o Netzahualcóyotl) y te' nyäpujtyajpamä gas ijtyajupä Tzyiyapasomo y Tabasco.

Te' Kuyatemä, te' anhkimkutyäjkis kyetyajpapä'is jujtzye ijtnä'u, te' kyojame mäjapänhte 240 kilometru myumu 'yakpoya anhkas te' kupkuy ntä mpatpa yä'se: 17º 19" kä'yinajsomo, y 93º 13" tä'pamä jama nyäjmayajpapä Meridiano de Greenwich. Tyenhkä nyitzäjkpapä nä'käsi ijtupäre 1262 metru.

Te' kupkuyis nyä ijtupäre 6171 pät, 1000 ji' 'yijtpäya'e te'omo, te' eyarampä ijtyajupä eyarampä kupkuyomoram kyojampapä yä'is nyäjmayajpapä "riberas". Te' myayajuk jujtzyena ijyaju päntam te 1960, Kuyatemä'is nyä ijtuna mojsis ko ipskomajktajskuy tzätätampä kupkutyam, sutpapä nämä anhke jurä ijtyajupä kupkutyam tzätäpä kupkuyis kyojmyajpapä. Mumu te' ijtyajupä te' kupkuyomo, majkamomepä'is tzyapyajpa ore.

Situación, extensión y población

El pueblo de Francisco León, Chiapas, está situado en el extremo norte del municipio de su nombre, de que es cabecera municipal, en la margen suroccidental del río Magdale-

na (llamado antes río de Santa Mónica), caudaloso afluente del río Grijalva, en la región del Mezcalapa que ocupa parte de las Montañas del Norte del Estado de Chiapas. En términos de actualidad podemos decir que Francisco León se localiza entre la Presa de Malpaso (o Netzahualcóyotl) y los nuevos mantos petroleros de Chiapas y Tabasco.

El municipio de Francisco León, según los censos de población, tiene un área de 240 kilómetros cuadrados. Las coordenadas geográficas del pueblo de Francisco León son: 17° 19" de Latitud Norte, y 93° 13" de longitud oeste del meridiano de Greenwich. Su altura es de 1262 metros sobre el nivel del mar.

La población del municipio es de 6171 habitantes, de los que menos de 1000 viven en el pueblo de Francisco León, habitando los demás en una gran cantidad de rancherías llamadas "riberas". En los Censos de 1960 Francisco León tenía 134 localidades, lo que demuestra una dispersión radical en un municipio tan pequeño. La mayoría de los pobladores, más de cuatro mil, son indígenas zoques que hablan el idioma zoque.

Te' mäja nä' nyäyipä'is Magdalena

Te' mäja nä' nyäyipä'is Magdalena, ya'ajk nyäjmayajpapärena Rio de Santa Monica, y yäti te' Kuyatemä nyäjmayajpa Rio Grande o Mojanó, ore'omo utzwirupapä sunyi akuajkupä te' Este, Norte y Noroeste ijtumä kupkuy. Ji' kye'e ntä a'mä ntä täjkmä jene ijtu anhkä ketza y kujtyam. Tuj poya, jene tajsuk te' nä' ntä manpa te' kupkuyomo jama ojya

y tzu'kämä. Jurä te' 'yanhäkyuy nijujtzye ji' tzyäjkaya'e cuenta. Yä' mäja nä' nyäyipä'is Magdalena tzunhpapäre Kepkyämä'is tzya'ma'omo. Jenere tza'kuräjkpä ya'ajktampä tza'ramte ijtyajupänä nä'kämä. Yä'ki Kuyatemä ijtupäre 1200 metrusenhomo nyitzäjkpamä te' nä'is. Yä' nä' sone ko'mare nyäyitzi'yajpapä: Rio Sayula, Rio Ostuacan, Rio Grande, te' wiyunhsepä te're te' Magdalena.

El río Magdalena

El río Magdalena, que en las geografías antiguas llamaron río de Santa Mónica, y que en Francisco León recibe el nombre de Río Grande o Mojanó, en zoque, pasa formando un meandro abierto por el este, norte y noroeste de la población, pero no se ve desde las casas por el terreno ligeramente quebrado y las arboledas. En tiempo de lluvias, cuando va muy crecido, se escucha resonar en todo el pueblo día y noche, como si fuera su estruendo parte del silencio. Este río Magdalena desciende de la Sierra de Pantepec. Su lecho muy pedregoso está constituido por fósiles marinos, aquí en Francisco León, a más de 1200 msnm. A este río se le dan varios nombres, como río Sayula, río Ostuacán, río Grande, pero creo que el más apropiado es río Magdalena.

Te' Tzitunh Kotzäjk

Ntä jakpakti te' mäja nä' nyäyipä'is Magdalena, te' nyäjmayajpapä Norte, jinhä tentzyunhpa te' Tzitzunh Kotzäjk, nyäjmayajpapä ya'ajktampä pänistam Pyokpatzyuwe kotzäjk.

Yä kotzäjk tomere ntä ijspapä sunyi päyipä y jene jyänh, käjsmä anhkas nyä ijtu kujtyam. Näpyajpa ke nenh nyäpujtu joko jene wäjpapä azufrese, kä'yi jinänh ntä ijsi te' jokoä. Wenerampä päntamtire opyapä kimya'e te' kotzäjkäjsi, na'tzyajpa anhkä te'eyarampä. Te' kotzäjkäräjkä'mä mänpa tumä jojpajk nyä jätpapä'is yo'ka nä' nyäjmayajpapä Tutzpak, y ijtu tumä kupkuy nyäyipä'is Agua Tibia, te'serike eyapä nyäyipä'is Ribera Volcán. Jinte ntä ompaparepä totojaye jurä tzya'mäpyamä yä' kotzäjk. Mumu pänis myujspa ke tzyiyapas najsomo ijtu tumä kotzäjk nyäyipä'is Tacaná, y ji' myujsya'e ka ijtu tumä nyäyipä'is Tzitzunh kotzäjk o pyokpatzyuwe. Tunukamäjtzi sone toto jaye mitu mpare tumäpä'omo nyäyipäpä'is "Geografía General de México", tzyäjkupä te' Jorge L. Tamayo jurä nämpamä ke te' ame'omo 1928, atzyä Federico K. G. Müllerried pya'tu te' tzitzunh kotzäjk tome Jomenajsmä, y sunyi tzyamanhwajkpamä kyojtapya tumä kyene te' kotzäjkijsnye nyäpujtayupä yä' ame'omo 1915.

El volcán Chichón

Cruzando el río Magdalena, al norte se levanta el volcán Chichón, llamado por los nativos volcán *Piombashúve*. Este volcán se divisa cerca como un gran cerro de forma alargada irregular, cubierto casi hasta arriba de vegetación alta. Dicen que está arrojando humo con fuerte olor a azufre, aunque desde abajo no se ve el humo. Son raros los habitantes de la región que se suben hasta el cráter del volcán, porque los más tienen temor. En las faldas del volcán baja un arroyo de agua caliente llamado Tutzpak, y hay una ranchería que se llama Ribera Agua Tibia, así como otra llamada Ribera Volcán. Es difícil encontrar un libro de geografía que mencio-

ne este volcán. Todo mundo sabe que en Chiapas está el Tacaná, pero ignora el volcán Chichón o Piombashúve. Después de revisar varios libros, al fin lo vine a encontrar en la "*Geografía General de México*", por Jorge L. Tamayo, donde se dice que en 1928 don Federico K. G. Müllerried localizó el volcán Chichón en las cercanías de Pichucalco, y junto con su descripción se publica una foto del volcán tomada en 1915.

Jujtzyepäre te' ijtkuy

Jinhä jenenhte kejkpapä tuj, wenenhomorinhte ji' kyekepä ji' mumu najs jyänh anhkä, yenhupänhte te' nyäjmayajpamä Sur y Este y kä'yinh te' nyäjmayajpamä Norte y Oeste. Jenenhte pämi kejkpapä tuj nyitzäjkpapä mayu y ko'yajpanh octubre poya'omo; tomenh 'yijspa Jomenajs jurä jene kejkpamä pämi tuj yä'kirinhte te'se kejkpapä pämi. Jäsikam octubre y febrero poya anhkas jenenh mamnämpa nyäjmayajpapä "Nortes" tzunhpapä Golfo de México, kejketarin tijana tyuj. Y marzu'omo täjtzanämpanh y ninhkä anämpanh yampapä mayu anhkas wirutzyotzpa te' tuj. Te' jamaram jenehte wä kätyajpapä ji' jene nyinhkä anämi anhkä ji' kyátya'e anhkä 38º y wenenhomorinh mänpa 10º c.

Clima

El clima es tropical lluvioso, con ligeras variantes debido a lo quebrado del terreno del municipio, más alto hacia el sur y el este, y más bajo al norte y al oeste. Las lluvias son muy abundantes desde mayo hasta octubre; está cercano Pichu-

calco que registra una precipitación pluvial de las más altas en todo México. Luego, de octubre a febrero, azotan los "nortes" del Golfo de México, con sus lloviznas frías. Ya en marzo se presenta una breve temporada de secas y calor que dura hasta mediados de mayo, en que regresan las lluvias. Con todo, las temperaturas son benignas, pues difícilmente suben a más de 38°C y rara vez descienden a menos de 10°C.

Te' tza'maram y te' kopäntam

Te' tza'ma jenenhte tzujtzipä jänhmä y pi'tzämä te' tza'ma, ijtunh tzintam y encinoram te' kotzäjkäjsiram. Ijtunh sonerampä kujtyam ntä mpatyajpamä yä'serampä te' Kuyatemä: mamey, tatuán, akujy, canelo, cocoite, pirijuil, chipilcoite, moki, takusyapne, etc.; te' nä'akpoya jenenh ijtu apijt kujy, kujy nyä ijtupä'is apijt wakasis wya'aserampä y yä'omo jenen pujskpa jajtzyuku yäjktampä jene toyajpapä'is kyokäsanh. Eyarampä kujtyam ijtyajupä te' Kuyatemä, te'ramte, te' sojkuy y te' kekeste. Te' soj kujy kayipäre wampuse ketpapä, kapese, tyajk yojsyajpapä wä'kä kyäwekya'ä te' täjktam. Te' malanhkaram sunyire kintarampä mäjarampä'is 'yajtyam sunyi tzokoyse ketyajpapä, yä' jin jampä'i oyupä ijsi temä Kuyatemä; yänte tzyampa te' atzyä Bernal Diaz de Castillo'is oyuk wiri te' ntä Tzyiyapasnasomo y Tabasco isnye'omo sutuk wyätzäkä te' tyuk te' Cortés makakna te' kuokuyomo nyäyipä'is Hibueras, näpyajpak ke maku tyäkya'e kujy wä'kä tzyäjkya'ä tumä kätäjk "y tu'ka jama'omo ntzäjkta'u

y ja nyä ijtamänakäjtzi tiyä nkutamä tzaäparina nä ijta'u y wene watziram nyäjmayajpapä yä' najsomo quequexque Montesinas, tejinh nhkäta'utzi jama y nä ijtaumnajkäjtzi tiyä tyajk oma äj ntojtzijstam y aknaka'istam." Ijtkerurina Vainilla, otzi, otzi-kujpyä ore'omo nyäjmayajpa pa'otzi y te' 'yajtyam jyujkayajpa täjtzukam y ja'iräkam te' nye'kä otziram; ijtu tumä ta'nä kyä'syajpapä te' koya'istam y te' mä'a'istam, nyäjmayajpapä nácta, ore'omo su'ränhte nyäyi; y te' najsjoko tumä mukanhte nyäjmayajpapä lycoperdón sunyi tzowasepä y ntä pikpak sunyinh tzyäkäpäpa to'naserampä. Te' täjkis 'yanhkä'omoram nyijpyajpa tzajtzyäpäram, ta'näre ntä nhkäspapä jene ompapä yä'mänhtena jene kyäsyajpa te' pane'istam nyäjmayajpapä españoles oyupä yojsya'e oretzapyajpapä'is kyupkuyomoram; ijtkerurina kukyaka kujy, yäjkpa täpte, sunyi kastanyase ketpapä ntä sospapä kanajinh y jene takapyä. Te'serike nyijpyajketa te' nyäjmayajpapä tzajpyä papa "papas voladoras" tzyampapä te' atzyä'is Gutierre Tibon te' tyoto jaye'omo "Pinotepa Nacional" yä tzajtyampä paparam kanajinhte ntä sojspapä y ntä kutpapä, te'serinhte takapyäke te' kukyakajse.

Yä' kutkutyam takatyampä yä'kirire Tzyiyapasnasomo ntä mpatpapä, temä nyäjmayajpamä nä'akpoya ijtyajumä kupkutyam temä Tapachula, temä kyä'syajpa te' jomo, anhke sunyi tzyäkyajupä ji' tya'e te' tyakayajkuy, jinhä y yä'ki kyäsyajketari te' muntzyäpä jene takayajpapä wenenhomo.

Te' kopäntam ijtyajupä temä te' Kuyatemä, nämpatzi ke jenere usyanh ijtyajupä jene wenpäyaju anhkä te' päntam te' kupkuyomo, yä'nare mujspa ntä mpatya'ä: tza'mayoya, censo (pecari), tzuyomo, tzawi, kak, tzikin kak, kemu, mä'a, mä'a wa'ayupä, kyutpapä'is tzinu, atzypä kopajk nyäjmayajpapä (ji'mujsipá ntä kä'sä jene wäjpa anhkä y kyäspa anhkä

tzijkipori y junjäya'is tzyokoy, tuyomoram, tä'ki, tziku, guaqueque, tzi'i, pa'yoya, näjtz, junjäyä, tuktuku, etc. Te' sone ko'mapä jontzi'omoram ntä mpatyajpa te' ejkenyäram, katziram, te' guardabarranco, te' putzy jontzyiram sunyi kyäjämyajpapä'is nyo'saram te' kujyomoram, te' ju'kiram, anhintyujkyajpapä'is tuk, te' suksuktam, etc. Äjtzi nämpatzi ke ijtu tumä jene sunyipä jontzyi tzujtzipä'is kyene y sunyiri ketketapä'is kyujkpajk, te're te' nyäjmayajpapä te' Cotinga amabillis, nyäjmapyapä te' atzyä Adrián Recinos Raxón te' tyoto jaye'omo "Popol Vuh", y nämpatzi ke nye'kärire nyäjmakyetapä xuihtótotl. Te' pane'is Bernardino de Sahagún te' jyaye'omo tzyampamä "ya'ajktampä tiram oyupä tuki temä Nueva España", nämpamä ke te' xuihtótotl Ojkjamamänhte kopujkspapä, Yoktäjkomo y Ketzykämä, tzyamanhwajkpamä sa'sa jujtzyere ketpapäy jujtzyena tyajk ka'yajpa y jäsikam pyikyajpana tumä akyäjsi wä'kä jana pyikya'ä kyäjinh näpyajpa anhkä wänsena tyokoya anhkä te' kyene. Ya'ajk iri'omo te' sunyityampä jontzyi'is pyäjktam jenere kyoyojyajpapä y tyajk yojsyajpana wä'kä kyoyojya'ä jya'tziram. Yä' jontzyi tzujtzipä tzajpse ketpapä ijspatzi yä'ki Kuyatemä y temä te' Santa María Chimalapa, Oax., kupkuy tzyapyajke'tamäri ore.

Ntä mpatyajketari te' punuram nyäjamayajpapä bobo ijtyajupä'is kenhekenhepa nyakaram, tyaksyirampä, y yäjk punuram, etc. Te' nä'omoram ijtyaju ujspiram (nyäjmayajpapä ushpi ore'omo, te'serike te' ore'omo nyäjmayajpapä tarasco), yä'serampä tiram jenemänhte ijtyajupä yä'ki, ijtyajkerurinh tzantam (anhjuktäjktzat ore'omo) yä'ä jenehte yatzyokopyä tä yajk kapapänhte y te' orchan mäjapä tzanänhte tujtay metrunhte päyipä, yä'ä wäpärena ntä nhkämetza ja'ya ma ijsi nijurä yä'sepä yä'

Mexico najsomo jurä näpyajpamä ijtyaju tzantam mäjarampä. Ijtyajkeru te' mojk tzantam, su'räse tzujtzi ketpapä, kajwelpä, te' kumateo tzikinpä, te' notzan kyäspapä'is tzujktam, te' tzajin pata (nyäjmayajpapä tzat patapä), te' tzat chuchan tzujtzipä tzapajspä'is kyopajk, ka ntä yajk kapanh tuma mityajpanh sone te'serampä, te' tzan une tzajsye kayipä y ka tä käspanh pujtzpanh ntä pajk, etc. Ijtyajkerunh tzekeram tzätätampä wijtyajpapä najskäjsi, iguana, patziram, yä'omoram ntä patyajpa te' pikutkut yäjkpä, tä yajk kapapä'is, y tzu'kämä kasyi unesenh wejpa. Te' tzijkiporiram, nyäjmayajpapä najk ore'omo, ijtunh tumä tzujtzipä, te' tzo'nyajk, näpyajpa jinänhte wyäpä, eyapä kopän nä'kämä ijtketapä te're te'nyäjmayajpapä kä' wakyutzya' 'yijsyajpapä'is näpyajpa ke motzyipä tzansenh ketpa y mäjtzapyä ijtupä'is tzätäpä wya'a ji' pyoyepä, piriparinh maka. Tumä tzu' äkpamätzi jampatzi näpujtupätzi nyäjmayajpapä chirotes, uspise ketpapä ka'kyajupä'is kyojsoram, tzansena ketpa mediu metrusenhomona päyi totsena ketpa täjkäpyana y pujtpana te' sojkuwye'ka'omo tokoyu anhkas te' more'omo.

Te' eyarampä ja'ijtya'äpä'is pyajktam, ntä mpatyajpa: ejsiram nä'omo, wetzenh, a'uram, jamakipsä (mantis), tzu'niram, mäja tzuniram, tantan, taktyakiram, panektam, mojko tzat, sikityin ijtpapä tuj poya y ninhkä anhsänh, pitzpitztam, sitätä, wetzenh, nukuram, jajtzyukuram, etc. Ntä patketari yä' kupkuyomoram te' nyäjmayajpapä po'atzat, wiyunhse yä tzanuneramte ijtyajpapä sone te' po'a kujyomo; päyi'ayajpapä10 y 20 centimetru y te' kyeneram sunyire tzikintampä.

Pya'tyajpak, kyopetyajpapäre tum tumä y nyä makyajpa tyäjmäram makamä jya'sya'e. Eyarampä kopäntam jene tyajk omyajpapä kyutkusyeram te' ore pänistam, te're te'

yäjktampä soki ijtyajpapä jojpajkomo, nyäjmayajpapä shutes o shotes, ntä kutpapä sojsupä jakujinh; yä' soki'is nyakajinh tzyäjkyajpa wäpä jap tyajk yojsyajpapä wä'kä syojsya'ä äjksi. Näpyajpa ke tumä kopän nyäjmayajpapä nhkirawa ore'omo chiquis, y ore'omo jitzikuy, nyäjmayajpapä tzujtzipä tzu'nise ketpapä päyirampä'is kyojso y tenpapä kujyomo, y te' syaja ajsye tujkpa y kyojso watzise mäja ajpapä y nyimotpapä'is te' kujy y tyajk ka'pa, yä' kupkuyamänhte näpketa te'se.

Jenem sone ntzapä te' kopänkäsiram y te' tza'makäjsiram ijtupä Kuyatemä, wiyunhsere jene syutyajpapä te' oretzapyajpapä'is te' najsakopajk tejinhte tumä ijtyajpapä, tyajk yojsyajpamä te' ta'näram y te' kopäntam kyisokyuyomoram y tzyame'omoram.

Vegetación y fauna

La vegetación es de selva tropical, verde perenne en los bajos y cañadas, habiendo ocotales y encinales en lo alto de los cerros. Entre la gran variedad de la flora de Francisco León hay árboles de mamey, tatuán, cedro, canelo, cocoíte, pirijuil, chipilcoíte, pimienta, zapote, etc.; en las orillas del río abunda el cornezuelo, que es una especie de acacia, arbusto con espinas en forma de cuernos de toro en cuyo interior viven unas hormigas negras temibles; otras particularidades de la flora de Francisco León son la caña brava y los quequestes. La caña brava es una especie de bambú delgado, como carrizo, que utilizan para hacer las paredes de las casas. Los quequestes son variedad de mafafas de un color entre guinda y morado con sus hojas enormes acorazonadas, siendo algo inolvidable del paisaje de Francisco León; de ellos habla Bernal Díaz del Castillo a su paso por

tierras de Tabasco y Chiapas, en la expedición punitiva de Cortés a las Hibueras, cuando dice que fueron a cortar madera para hacer un puente "y estuvimos en hacerla tres días que no teníamos que comer sino hierbas y unas raíces de unas que llaman en esta tierra quequexque montesinas, con las cuales se nos abrazaron las lenguas y bocas." Hay también vainilla, tabaco, tabaco-árbol que en zoque es *paotzis* y cuyas hojas secan fuman cuando se escasea el tabaco; hay una hierba que comen conejos y venados, la nacta, que en zoque llaman sudo; y el *naschjóko*, un hongo *Lycoperdon* como esponja muy fina que al tocarlo humea millones de esporas. En los patios de las casas cultivan chipilín, planta de hojas comestibles muy sabrosas que era parte de la dieta de los frailes españoles que trabajaron entre los zoques; unos arbustos que dan el cacaté, que es una fruta negra, como beyota o castaña que se come cocida con sal y es amarga. Igualmente en los patios se cultivan como sin querer unas plantas que dan las "papas voladoras", de las que habla Gutierre Tibón en su libro *Pinotepa Nacional*; estas papas voladoras se comen hervidas con sal, pero como el cacaté también son amargas.

Creo que estas comidas amargas son especialidad de Chiapas, pues en la costa, allá por Tapachula, se comen los racimos de flores de la pacaya, que aunque bien preparadas no dejan de tener su sabor amargo y agarroso, tanto allá como aquí se come la hierbamora que en veces resulta amarguísima.

En cuanto a la fauna de Francisco León, pienso que está muy reducida debido a la dispersión de los habitantes por todo el municipio, pero aun es dable encontrar: jabalí, senso (pecarí), mico (mono araña), tigre (jaguar), tigrillo (ocelote),

danta (tapir), venado bayo, venado cabrito (mazate), chupamiel (tamandúa), cabeza de viejo (perezoso que no es comestible porque apesta y se alimenta de sapotes y corazón de tepescuintle), mico de noche (martucha), ardillas, tejón (coatí), guaqueque (agutí), tlacuache, cuerpo-espín (huistlacuache), armadillo, tepescuintle, tuktúku (comadreja), etc. Entre la inmensa variedad de aves se distinguen las chachalacas, los tucanes, el guardabarranco (momoto), las zacuas (oropéndolas) con sus nidos colgando de los árboles, los zopilotes, el tapacamino o pukuy, los colibríes que llaman gurriones, etc. Pero yo catalogo como el ave más notable aquí un bellísimo pájaro de color azul celeste con el pecho morado (*cotinga amabilis*), que Adrián Recinos llama Raxón en sus notas al *Popol Vuh*, y que estoy seguro es el mismo que denomina xuihtótotl fray Bernardino de Sahagún en su *Historia General de las Cosas de la Nueva España*, donde dice que el xuihtótotl se cría en los pueblos de Tecpatán, Tapilula y Ostuacán, describiendo con perfección sus colores y cómo lo mataban con cerbatana y luego lo recogían con unas hierbas para no tocarlo con las manos por temor de que perdiera sus colores. Observando el mapa vemos que Francisco León queda dentro de un triángulo formado por los tres pueblos mencionados por Sahagún. En aquellos tiempos de la Conquista las plumas finas tenían un gran valor y se usaban para pagar tributos. Este pájaro azul cielo increíble lo he visto aquí en Francisco León y en Santa María Chimalapa, Oaxaca, pueblo zoque también. Entre los peces hay bobo con escamas, bobo liso, mojarras, etcétera.

En el río viven algunos lagartos (llamados *ushpi* en zoque, igual que en tarasco), aunque éstos ya pertenecen a los reptiles muy variados y abundantes aquí, presididos por la

víbora nauyaca (anjutiktzan en zoque) que es la más peligrosa por su veneno mortal, y la orchán que es una boa tan grande que dicen llega a medir seis metros y más, cosa que valdría la pena investigar, pues no he sabido de otro lugar de México donde afirmen haber visto culebras tan enormes. Siguen la culebra *móktzan*, la bejuquillo verde, la bejuquillo café, la kumateo que es pinta, la *nótzan* que come ratones, la *tzájin pata* (culebra petate), la culebra chúchan que es verde con su cabeza roja y si la matan vienen muchas iguales, la culebrita hilera-tzan tan delgada como un hilo pero cuya mordedura pudre hasta el hueso, etc. Hay tortugas de tierra muy pequeñas, iguanas, lagartijas, entre estas la *pikútkut* que es negra, de veneno mortal, y grita en las noches como un pollito. De las ranas, llamadas *nak* en zoque, hay una especie de color verde, la *tzáñak*, que dicen es venenosa. Otro animal que debe ser anfibio es la mano-de-metate, que describen como una culebra chica y gruesa con cuernos pequeños que no corre, solo se rueda. Una noche lluviosa anduve sacando de mi cuarto lo que creo haber sido un chirotes, especie de saurio con las patas atrofiadas, que parecía una culebra como de medio metro del color de una lombriz viscosa que se metía y salía entre las cañas bravas de la pared hasta que se perdió en lodo.

Pasando a los invertebrados, hay cangrejos de río, camarones, chapulines, *jamakípsa* (mantis), grillos, grillotopo, mariposas, arañas, garrapatas, gusano medidor, chicharras de tiempo de aguas y de tiempo de secas, cocuyos, luciérnagas, *sitóto* (caballitos del diablo), comejenes, hormigas arrieras, hormigas mata-venado, etc. Siendo notables y típicos de la región unos gusanos que llaman en zoque *poatzán*, que en realidad son orugas que se crían en gran

cantidad formando manchones en los troncos de los árboles de majahua; miden entre 10 y 20 centímetros de longitud y su color es pinto oscuro.

Cuando lo encuentran, los exprimen uno por uno y los llevan a sus casas donde los comen asados o fritos. Otros animales apreciados por los indígenas en su alimentación son los caracoles negros de los arroyos, llamados shutes o shotes, que se comen cocidos con hierba santa; de las conchas de estos caracoles hacen una cal muy fina que sirve para cocer el maíz, Cuentan que hay un animal llamado en español chiquis, y en zoque *jitzikuy*, al que describen como un grillo verde con sus patas muy largas que llega y se para en un árbol, entonces sus alas se convierten en hojas y sus patas en raíces que van creciendo hasta que envuelven al árbol y lo matan, pero esto ya pertenece al folklore.

Creo que me he extendido algo hablando de la flora y de la fauna de Francisco León, pero es que los indígenas zoques viven en íntimo contacto con la naturaleza, ocupando las plantas y los animales gran parte de su mentalidad y de sus conversaciones.

Tiram kyoyowa'ayajpapä

Jinte äjksiri. Te' nyijpayajpapä te' Kuyatemä te're te kaku'a sone naka tyujkyajpapä ame'omo. Nyijpayajketari kajwel tzoko itnämpamä te' najs y tyojsykunyajsomoram sapne y sone ko'mapá tzyinaram. Te' wäpä najsomoram nyijpyajpa yäjkpä säjk, arrus, ajksa, pijsi, otzi, tzini, koya, y sone koma täptam.

Te' nhkirawa'is nyä ijtyaju usyanh wakas, te'serike kawayuram y mularam jene yojsyajpapä wä'kä tä mawä jurä imä, yäti ne tyujkyajupä wäpá tuktam ji' kyätya'e te' Kuyatemä te' ijtyajupä tukti ne wyätzäjkyajkeru te'kante te' Kuyatemä 'yirimäri ne tzyä'kyeru makakmana yojse tyumkäyi yä mexico najs. Tumäk ma tuk makapä te' mäja mukomo Tabasco anhkas, nukpasenhomo te' Magdalena y yä' kätpana Kupimä, Ajwaymä,

Kapajkmä y Wanyä'mä, y te' eyapä tuk makana Pokyämä, Ojkjamamä, Quechula y Sayula, te' Grijalva nä o Mezcalapa unh pyopya.

Te' ntä patyajpapä tiram te' najsomo, näpyajpa ke jiskantena ijtupä petróleo tomeri, jenenh pya'tyajpa anhkä yäjktampä tiyä jätpapä nä'omoram. Y jinänh jene tyayi, Ketzykämä najsomo ijtunh ámbar, pu'tzyäpä to'nasepänhte sunyi ketpapä y jene valepä y tyajk mejsyajpapä motzyipä uneram wä'kä jana tyo'yanhäya'ä. Te'sepärike nyä tzunhyajpapä te' Simojovel y nyä makyajpapä Koyatäjkmä. Yä'ki yä' nä'omo nyäyipä'is Sayula, te' tza'käsiram ijtyajupä nä'akapoya ntä ijsyajpa tzapaspä känhoyeram, tätpa'upä tänkusyepäjinh yu'kyajusepä, anhke jurä ntä patpa yäseram tiram.

Te' orepäntam näpyajpa ke tzu'kämä tätyajpapänhte te' matzaram y te' tyimtam juktäjktampänte y kejkpanh te' nä'omoram pokyajpamä te' tza'ram. Te' tza'istam jiskante nyä ijtyajupä tänkusyerampä y te'nä'jinh tätyajpa y tyajk yukyajpa te' tza'ram.

Datos económicos

Después del maíz, el principal cultivo de Francisco León es el cacao que se cosecha varias veces durante el año. Ade-

más cultivan café en los altos húmedos, y en sus trabajaderos plátanos de diversas clases y naranjas. En los terrenos apropiados siembran frijol negro, arroz, caña de azúcar, yuca, tabaco, achiote, tomate, y diferentes frutales.

Los ladinos tienen ganado bovino en regular cantidad, así como caballos y mulas que son necesarios para el transporte, ya que las nuevas carreteras en construcción siguen los caminos tradicionales dejando a Francisco León en su aislamiento, mismo en que estuvo antes y después de la Independencia de México cuando el camino principal de Ciudad Real de Chiapa (San Cristóbal) a Tabasco lo más que se aproximaba a Magdalena era a su paso por Ocotepec, Chapultenango, Nicapa y Sunuapa, mientras que el otro camino iba por Copainalá, Tecpatán, Quechula y Sayula, siguiendo el curso del río Grijalva o Mezcalapa.

En cuanto a recursos minerales, es probable que haya petróleo en las cercanías, pues se encuentran manchas aceitosas en algunos escurrimientos de agua. Y no muy lejos, en terrenos de Ostuacán, hay ámbar, que es una resina fósil de color amarillo transparente muy apreciado como piedra semipreciosa y como amuleto, del mismo que llevan de Simojovel a Tuxtla. Aquí en el río Sayula, en las piedras y fósiles que forman las playas se ven unas manchas de color óxido de hierro, apareciendo continuamente nuevas manchas a causa de la lluvia ácida del volcán.

Los indígenas dicen que en las noches se ensucian las estrellas y su estiércol es de lumbre y cae en el río quemando las piedras. Pero quizá estas piedras contienen incrustaciones metálicas que con el agua se oxidan, destilando la oxidación por pequeños orificios para formar las manchas misteriosas.

Anhkimkutyam y te' ijtkutyam

Datos políticos y culturales

Anhkimkuy

Te' Kuyatemä kyowina'ajpapänhte tumä presidente'is, yä mumu jamänhte nhkirawa'is pyäjkyajpapä, syecretaryu y Regidorjinhtam. Yä' 'yanhkimyajpapänhte te' nhkirawa'istam nyä ijtyajupä'is tumin y te' oretzapyajpapä tzampäntamis yä'is ja tyokoya'äma 'yanhkimkutyam jinhä.

Sonepä ti'omoram, politiko'omo, wanhjamokyuyomo, anhmakyuyomo, ma'ajkyuyomo te' Kuyatemärampä Pokyämä'isänhte kyojampapä, nhkirawa'isänhte nyäjk ijtäyajupä 'yijspa tukis kilometru najstunhänhte jene ji' wyäpä, jenenh jojo te' nyäjmayajpamä Perro Colgado y La Ventana.

Gobierno

Francisco León está gobernado por un presidente municipal, cargo que desempeñan los ladinos, con su secretario y regidores. Este cuerpo gobernante es a la vez portavoz de los ladinos económicamente poderosos y de los ancianos indígenas que no han perdido totalmente su fuerza en el terreno político.

En muchos aspectos, político, religioso, educativo, comercial, Francisco León depende de Copainalá, población de ladinos de la que dista unos 60 kilómetros por camino de herradura muy accidentado en buena parte, especialmente en los puntos llamados Perro Colgado y La Ventana.

Wanhjamokyutyam y jujtzye ijtyajpa

Te' nhkirawaram, tä nämpase te' ji''yore tzapya'epä nhkirawa nä'pin nyä ijtyajupä'is kujkmänhte te' kupkuyomo ijtyajupä y mumunhte protestanteram, yä' Tabasco'isänhte kyojamyajpapä te' wyanhjamokyuyomoram. Te' oretzapyajpapä ntä täwäram ntä kominhte wyanhjamyajpa y yä'ä Pokyämäpä pane'isänhte kyojamyajpapä y te' wanhjamoyajpapä y mujsoyajpapä tzamepäntam. Te' Pokyämä Koyatäjkmäpä pane'iste kyetpapä. Te' päntam wyanhjamyajpapä'is ntä nhkomi kyetyajpapä Pokyämäpä pane'is dominhku jama tumyajpa naptzu tajspapänhte te' Kuyatemäpä masantäjk, kyonuksyajpamä rosario y wyatyajpa sone wane sunyi jene myujsyajpajse te' oretzapyajpapä'is y ya'yi ku ya'yi ijtyajupä y wene nä'akpoyaram käwänyajupä tza'ma'omo. Te' winapä viernes tumtumäpä poya'isnye te Pokyämä makapä tuk sunyi ketpa watyajpa anhkä te päntam ne wyijtyajumä näjmayaräjpapä Magdaleneros, ijtyaju anhkä Magdalena, kojsywijtpanh makyajpa te' misa'omo y maka anhkä pyäjkintzyokya'e te' ntä nhkomi te' Pokyämäpä masantäjkomo. Te' eyarampä pänistan sänhayajpapä te' kupkuyomo, kyetyajpapä te'tzame pänistam, kyosänhayajpa te' ntä komiram tzyajkayajupä te' pane'istam nyäjmayajpapä frailes dominicos ya'ajk oyuk mitya'e te' emurampä nhkirawaram.

Yä'säktam tzyäjkyajpa jujtzye tzyapyajpase te' tzame pänistam. Nyä wijtyapanh te' ntá komiram y mäjarampä banderaram, pyi'kyajpanh kowa y kyijyajpanh kuete; tzu'kämä 'yanhijtyajpanh te' ntä komi te' karku pänis tyäjkmä, jinhä jeneh 'yujkyajpa tzojy nyäyipä'is "zorro". Näpyajpanh jujtzye te' päntam sänhayajpa te'serinh

syutpa ntä kosänhaya'ä te' ntä komiram, oyapanh tomerampä kupkuyis kyomiram te' kupkuyomo, te' serinh manhketa te' Kuyatemäpä ntä komi eyapä kupkuoyomo. Yä' ntä komiram wijtoyajpapä makyajpapä y mityajpapä näjmayajpanh "compañía". Te'se te' mäja tumtumäpä kupkuyis syänhomoram opyanh tumya'e tujtay ntä komiram. Te' sänhomo tzyäjkyajpapä te' tzamepänistam jatzyäyutzi tu'kurujta jamakäjsi ne myakupä septiembre poya'isnye: "Tzayikam te' yomo'istam maka tzyajkya'e jäyä masantäjkomo. Tzunhyajpanh te'ram y nu'kyajpanh te' päntam sonepä banderajinh yenhyajupä y sunyityampä, tzyäjkyajpä sunyi ketyajpapä tukujinh. Tumtumäpä ntä komi'is nyä ijtupänhte byandera, y te' nyä nukyjapapä jinänhte myumu te'rinhte te' ntä komi'isnye makapä'is pya're te' San Nicolás. Yäti ne nyetyaju tumä "compaña" ntä komi Fatima isnye. Metzapä kowajinhtinhte pyikyajpapä te' wane. Tzu'kämä makuk 'yanhketya'e te' ntä nhkomi te' karku pänis tyäjkmä jenenh nyä makyaju no'a y pyi'kyajpanhna pämi te kowa te' kupkuyomo anhkena pyi'tzä'ajä y ni tiyä ji' ntä manemä. Jäsikam te' ijtumä ntä komi pyi'kyajtäparinhna te' kowa käri tzu' y te'serinhna pyikyajketa te' suskuy. Yäti ne syänhanä'u anhkä, jenenh ijtu notkuy y ntä manpanh tujoyajpapä. Jänäri makanh kyoketya'e eyapä ntä komi, te majkmajktajskupyä jamakäjsi, te' Santa Cruz, wyejapyapä'is tuj. Tzajmayajutzi ke wi'na, San Sebastian'is jyama'omo, enero poya'omo tzyäjkyajpanhna etze. Sonenhna ejtzyajpa myejsyapamä te' kujpyä myokosyoram. Jäsikam ja tzyäjkya'äm te' etze. Yäti wenenhomo Kupimä etzerayunare mityajpa.

Te' tu'katyampä wanhjamoyajpapä nyäyirampä'is: Protestantes, Católicos al día y Católicos costumbreros,

sunyi ijtyajpa. Konuksyajpak te' protestanteram myasantäjkomoram, usyanhtinh oyajpa y ya'yi senhomo ntä majnayajpanh te' wyatkutyam pi'tzäkam te' Kuyatemä, ntä majnakye'tamä te' nyäjmayajpapä Sayula nä'is 'yanhäkyuy.

Religión y vida social

Los ladinos, es decir no-indios y con alto porcentaje de sangre española, ocupan el centro del poblado y en su casi totalidad son protestantes, dependiendo de centros religiosos protestantes de Tabasco. En cambio los indígenas zoques son católicos bajo el control del cura de Copainalá y de los ancianos tradicionalistas. Copainalá es administrado en lo religioso por el obispo de Tuxtla Gutiérrez. Los católicos cultivados por el cura de Copainalá se reúnen los domingos en la mañana llenando la iglesia de Francisco León, donde rezan el rosario y cantan varios cánticos religiosos con una perfección increíble e inesperada en estos indígenas que hablan zoque y viven dispersos en sus "riberas" escondidas entre la selva. Los viernes primeros de cada mes el camino a Copainalá se anima con grupos de católicos magdaleneros, como les dicen por ser de Magdalena, que van a pie para asistir a misa y comulgar en la iglesia de Copainalá. Por su parte, los que permanecen fieles a las costumbres, bajo la dirección de los ancianos, celebran las fiestas de los santos que recibieron en herencia de los frailes dominicos en los siglos de colonización española.

Estas fiestas las celebran de acuerdo a la tradición conservada por los ancianos, con desfiles por los caminos en los que llevan los santos y unas enormes banderas al son de tambores y cohetes; luego, por las noches hacen velorios en

las casas de los mayordomos, bebiendo en ellos con abundancia una especie de ron muy fuerte al que llaman "zorro". Como dicen que, así como la gente, es justo que los santos gocen de la fiesta, acostumbran traer a los santos patronos de los lugares cercanos como invitados, así como llevar a los santos de aquí a las fiestas patronales de otros pueblos. A estas imágenes peregrinas, durante sus idas y venidas, les dan el nombre de "compañas". Así, en la fiesta principal se pueden reunir hasta seis o más santos patrones de otros tantos pueblos. De las fiestas de los costumbreros apunté un día 8 de septiembre: "en la tarde vienen las mujeres a dejar flores a la iglesia. Se van ellas y enseguida vienen los hombres con muchas banderas muy altas y vistosas, hechas de telas de brocados de colores. Cada santo de la iglesia tiene su bandera, y las que traen ahora no son todas sólo de los santos que van a acompañar a San Nicolás. Orita traen una compaña que es la Virgen de Fátima. La única música son dos tambores que vienen tocando con las manos. Anoche cuando se fueron al velorio en casa del mayordomo, llevaban muchas luces y resonaban tétricos los tambores acompañados por flautas de carrizo. Hoy, con motivo de estas fiestas, hay muchas borracheras y se escuchan disparos de armas de fuego. Pronto el día 14, habrá otro velorio, el de la Santa Cruz de las Lluvias." Me platican que antes, en la fiesta de San Sebastián, en enero, hacían danza. Que bailaban muchos de aquí con sus máscaras de madera. Pero que desde fines del siglo pasado no se volvió a hacer la danza. Ahora vienen a veces unos danzantes de Ocotepec.

Los tres grupos religiosos: protestantes, católicos al día y católicos costumbreros, conviven pacíficamente. Los días en que tienen culto los protestantes en su templo, aunque

asisten pocos, se escucha lejos el canto de sus himnos en la noche de Francisco León, teniendo de fondo el estruendo permanente de las aguas del río Sayula.

Kupkujyararam

Te' oretzapyajpapä tzamepäntam jenemanh wyanhjamyajpa te' mujsoyajpapä päntam y yomotam, kyänatzäyaräjpapä y nyäjmayajpapä kupkujyara, sutpapä nämä papa del pueblo, y kupkumyama, Mamá del pueblo. Yä'ram jinte ko'räjktam, wenenhomo jinänhte täwäram nye'kä'omoram, te'ramänhte, te' jenem tzampäntampä ijtyajupä Kuyatemä, yä'mänhte te' jenem ijtyajupä'is 'yameram. Wenenhomo jinte tye'sepä, 'yijsyajukam te' tzamepänistam ke tumä pät jenem tzyäjktokoyu wyit, o jinam wyanhjame te' sänhajkyutyam, jinam mujsi tukä kupkujyara, y wenenhomo jinam 'yonäya'e nitikoroya te' tzamepänistam. Yä' tzamepänis mujspapäre wyejaya'ä te' ji' kyänatzoya'epä. Te'se ijsu tumä pät 'yanhkukamäyajupä ja syunä anhkä pyäjkintzyowa tumä karku nyäjmayajpapä mayojt sänhajpapä ntä mama Candelaria kä'mä, te' pät kyetkojtyajupäntena. Ijspäjkyajutzi te' kupkujyararam ijtyajupä te' Kuyatemä y nhketutzi ke jenena sunyi jyamajpa wyintam känatzäyaräjpa anhkä y sunyi anhkimoyajpa anhkä.

Te' kupkumyama tumä tzameyomore pämi'äyupäma; myejspa tzapaspä tyeksi raya äyupä, myejsyajpapäna ya'ajk temä ijtyajupä'is te' Tehuantepec, o te' myejsyajpapäsema te' yomo'istam ijtyajupä San Juan Guichicovi, Oax. Tumä jama jenenh ka'e'aju tumä kupkumyama y tumpäyajunh te' oretzapyajpapä päntam.

Weweneyutzi te' kupkujyarajinh y eyarampä tzampänjinhtam y anhku'akyajutzi te' ya'ajktampä pekatzameram ijtyajupä te' Kuyatemä, oyupäm tzajmaya'e eyarampä pänistam, y nhketutzi ke yä pä'nistam ji' tyoya'e nitiyä y 'yanhku'akya'e nitiyä tzyäjkyajpajse te' ijtyajupä'is temä te' Santa Maria Chimalapa, Oax.

Los padres del pueblo

Los ancianos costumbreros zoques tienen aún suficiente poder centralizado en un hombre y una mujer a quienes reconocen como jefes supremos y a quienes denominan *Cumcuyjata*, que quiere decir papá del pueblo, y *Cumcuymama*, mamá del pueblo. Estos dos personajes no son un matrimonio, ni quizá familiares entre sí, sino que son, por regla general, las personas más ancianas de Francisco León, son la cúspide en la pirámide de edades de la población. Aunque hay sus excepciones, pues cuando el miembro más anciano de la comunidad ha observado mala conducta, especialmente en contra de las costumbres, queda inhabilitado para ser Padre del Pueblo, e inclusive queda fuera del consejo de ancianos. Un indicio del poder de los costumbreros es que pueden castigar a quien desobedece sus órdenes. Así vi que metieron a la cárcel municipal a un hombre por el delito de no querer aceptar el cargo de mayordomo de la Candelaria, para el que había sido designado. Conocí a los padres del pueblo de Francisco León y pude palpar que inspiraban una cierta veneración por su dignidad y su trato exquisito.

La *Cumcuymáma* es una ancianita que se ve fuerte todavía; viste de enredo colorado a rayas, como el enredo que

usaban antes las mujeres de Tehuantepec, o el que aún visten las mujeres de San Juan Guichicovi, Oaxaca. Un día reciente la *Cumcuymáma* se enfermó gravemente y enseguida se reunieron en el pueblo cientos de indígenas zoques llegados de las riberas.

Platiqué con el *Cumcuyjáta* y con otros ancianos acerca de los cuentos más antiguos de Francisco León, que ya otros informantes me habían contado, y pude observar que los zoques de este pueblo son más asequibles y menos suspicaces que los zoques de Santa María Chimalapa, Oaxaca.

Kuyatemä'is nyäyi

Te' kupkuy Francisco León, ore'omopä nyäyi tenhte Kuywatemä, kuy= Palo (árbol), wate=Amarrado, y mo=terminación que indica lugar. Te' azteka'istam o mexicanos nyäjmayajunh Coalpitán, te'senh jyayaju te' emärampä nhkirawa'istam. Te' Coalpitán jyatyumyajupänhte yä' mexicanos weweneyajpajse: Cuahuitl=Árbol, ilpiltic=Amarrado, y tlan=terminación que indica lugar, te'se te' näyi Coalpitán sutpapärire näpkera Kuywatemä, "Palo Amarrado". Jinhäpä nhkirawa'ore'omo te' kuy nyäjmayajpapänhte Árbol.

Te' 1528 ame'omo Coalpitan 'yijspäjkyajpapäntena, anhke eyaramna jyayajpa, tumäpä jaye'omo nämpana: "mij nhkä' omo ntzajkpa Bernal Díaz del Castillo, ijtupä Villa del Espiritu Santo, te' päntam y te' ijtupä tiyä te' kupkuyomo GUALPITÁN

y Micapa, ijtyajupä te' tzama'omo nyäjmayajpapä Cachulco, tzunhyajupä temä te' Cimatán."[1]

Jomerampä totojaye'omoram, ne tzyapyajuk te' ore tzapyajpapä yä'se nämpä tumä atzyä Carlos Basauri[2] ijtyajunhna majksykuy ore päntam anhkimyajpapä ne makuk tyäjkäya'e nhkirawaram ntä najsomoram, tumä ijtupänhtena "guateway" (Magdalena Coalpitán), sutpapä nämä "wajy si'nyajupä", Guate=si'nupä, y Cabello=way. Äjtzi ntzamanhwajkpatzi yä'se: yä'nyäyi ja tyanpä'äpäre, syutpa anhkä te' wi'napä jyaye Kuy=Árbol; y kyoya'e'omo way, sutpapä nämä Cabello, tente te' nyäjmayajpapä sufijo tyajk yojsyajpapä ore'omo wä'kä 'yisjpäjkya'ä te'ore päntam, te'se jujtzye ntä yajk yojspase te' nhkirawa'ore'omo te' sufijoram: -ano, -eco, -ense, -eño, wä'kä mujsä ntä nä'yä ya'ä te': veracruzano, chiapaneco, sinaloense, tabasqueño, etc. Ore'omo te' wiyunhsepä nyäyi te' Francisco Leon'is Kuywatemäre y te' ijtyajupá jinhä päntam näjmayaräjpa Kuywateway, sutpapä nämä Kuywateway nhkirawa ore'omo "nativo de Palo Amarrado".

Yäti te' Pokyämärampä'is nyäjmayajpa "Magdaleneros" te' Kuywatemärampä, teseri nyäjmatäyaräjpa anhkä Magdalena o Magdalenas te' Kuywatemä. Te' pane'istam tzamanhwajkoyajpapä, o dominicostam 'yanhkimyajupä'is mumu te'päntam ijtyajupä yä' Tzyiyapasnasomo, näpyaju ke te' kupkuyis kyomi te'rena maka tuki te' Santa María Magdalena. Te' 1786, te' kämetzkutyoto'omo tzyäjkupä te'

1 "Wiyunhsepä Tzame Jujtzye Täjkäyaju Te' Nhkirawaram Emärampä Ntä Kupkuyomoram" jyayu te' Bernal Díaz del Castillo, nyäpujtupä'is totojaye'omo, Porrúa, México, 1967.p.577.

2 "Kupkuyis jyayeram, jyayupä te' Carlos Basauri", ijtupä Oretzapyajpapä Kupkutyam Ijtyajupä Mexico'Omo, tomo III, SEP, México, 1940.

atzyä Alcedo, yä'se kejpa te' kupkuyis nyäyi "Magdalena", y tumä totojaye'is nyitzäjkuyomo tzyäjkupä Orozco y Berra'is, te' 1856 kejpa, yä'se "Coalpitán (Santa María Magdalena)". Te' kämetzkutyoto'omo najsijsnyeram tzyäjkupä Përez Hernández, te 1875, kejpa yä'se "Coalpitán (Santa María Magdalena)", te' García Cubas'is, 1898, yä'se jyapya "Magdalenas Coalpitán", y te' "kupkuyis wyenkuyomo..." tzyäjkupä Lamberto Asiaín te 1908, yä'se kejpa "Magdalena, antes Coalpitán" (jayupänhte Colpitán, ja kyojtaya'ä anhkä te' wi'napä a).

García Cubas y jäsikam te' Obispo Polanco, te' ame'omo 1778, jyayaju "Magadalenas" oyu anhkä ijtya'e we'nyajupä kupkutyam majksyku kilometrusenhomo nye'kä omoram nyäyitzi'yajupä Magdalena chica y Magdalena Grande. Myejtzykäyiram tomena 'yijsyajpa te' Kuyatemä. Magdalena chica, ore'omo nyäjmayajpapä Juksyamä, nerena tyujkupä yäti nyäjmayajpamä Rinquín, 'yijspapä Oeste'omo, tome te' mäja nä'omo nyäyipä'is Sayula y te' jojpajkomo; te' Magdalena grande, yäti nyäjmayajpapä Coalpitán, jinhärena ijtupä nyäjmayajpamä yäti El Cimiento, mäjapä nenhakäjsi Sur'omo yäti nyäjmayajpamä El Carmen. Näpyajpa te' tzamepäntam ke jinhä ijtyajunhna sunyityampä tza' no'tzeram y tumä tänhkuy kejkupä najsamijkskä'is y tujis kejkunh y nijpupänh tzä'yu.

Te' oretzapyajpapä ijtyajupä Kuyatemä, jenema jyamemityajpa 'yiriram pyekatzameram, jujtzye jyamemityajpajse te' eyarampä kupkuyis ya'ajkpä 'yijtkutyam, yä'serampä'omo te' ntä Nkomi'is tyotojaye'omo o te' nyäjmayajpapä'omo mitología Griega, te' Popol Vuh, o te' pekatzame'omo nyäjmayajpapä Quetzalcóatl. Sone päntam näpyajpa ke "te' kupkuyomo nyäjmayajpapä Juksyamä

(Magdalena Chica) yajupänhte pyunhyaju anhkä tumnaka te' kupkujyara (Papá del pueblo) anhkimpapäna te' Juksyamä. Te'kante te' kupkujyata jenenh kisyka'u y tya'tzyäyunh te' kyupkuy. Te'koroya tumtumä tokotzyotzyaju mumu te' päntam.

Makyajpapäna myojkomoram, tyojsykuyomo, ji'namänhna wyiruya'e, makyajpapäna jojpajkomo, o makapä käpi tzäpya'e, ji'namänhna wyiruya'e. Ni'isänh ja myujsä tire tujku. Ja wyiruya'änhmä tyäjkmäram. Jiskante täjkäyajupä te' Syokonyajk (nhkirawa'ore'omo Cerro de Brujo), ijtupäna jinhä Candelaria y Arroyo Sangre. Te'senhte yajyajupä te' päntam te' Magdalena Chica y tyumkäyinh tzä'yu te' kupkuy. Nyä ijtyajunhna tumä masantäjk San Lucasmä, te' San Lucasis nyä ijtupä'isna tumä wyakas une y yäti ijtupä eyapä San Lucas kämä te' masantäjkomo".

Te' totojaye mpatumätzi ke wiyunhsere yajupä te' Magdalena Chica (Juksyämä), yä'omore nyäyipä'is "sonepä totojayeram weweneyajpapä masantäjkäjsi Tzyiyapasomorampä" tzyäjkupä te' Obispo'is Francisco Orozco y Jiménez, tzyäjkpujtyajupä Mäja Mukomo te' 1911 ame'omo), jurä näpujtpatzi yä'ä: "Atzyä Toribio de Cossio, anhkimpapä pät temä calatrava, äjtzyäkäjsi mitu yäsepä tzame: te' Obispo anhkimpapäre a V.S. yä'ki ijtyajumä te' oretzapyajpapä, oyuk tunya'e nketutzi ke wyanhjamyajpapärena te' Santo Domingo, yä'is kyojampapänhtena majksykuy kupkuy y yä'ä metza kyojampanhpänhtena te' Magdalena'is, te' nyäjmayajpapä mäjapä tumä kotzäjkäjsina ijtupä, te' Magdalena Grande, y te' eyapä ijtuna tumä leguasenhomo mä'nä'omo, te' Magdalena Chica jenenhtena käyi ijtupä ji' wyämä y jinhä ji'na mujsi ijtya'ä te' päntam, jenenhna ijtu anhkä usu, je'e,

talaje, jejenes, tzantam, jenenhna kätpa najsamijkskä te' kupkuyomo, yä'serampä y eyarampä tiramisänh tyajyaju te' kupkuy, te' ujsyna tzä'yajupä päntam poyajunh y tyäkpa tzajkyajunh te' kupkuy wä'kä jana tyajya'ä eyarampäse, te'koroya kimyajunh temä käjsmä ijtumä te' Magdalena Grande tumä leguanh tä kimpa. Jinhänh tzyäjkyaju tyäjktam y sunyinh ijtyajpa tyäwäjinhtam. Te' myasantäjkistam metzarena nyä ijtupä te' tänhkuy kujkanhtampä, tumä kene kätyukupä y jana kojsopä, tumä cruz platapä y tumä pomotzika motzyipä ja'iräpä'is tyapa ni kyutzyara, tumä tuku pekapä; nitikoroya ji tyojsepä te'koroyaram, tumyaju anhkä te' Magdalena Grandejinh, nyä ijtyajuna nye'ram te' kupkuyis; ja nyä ijtya'ä anhkä te' caliz ni te' kyojtyajpapä'omo vinagre, ni eyarampä tiram yojsyajpapä masantäjkomo, nyä makyajpa anhkänhte te' misa'omo te' ijtyajupä'is Magdalena Grande'omo..." yä'ki nyäjmayajpanh ke usyanhpä tiyä nyä ijtyajupä te' Magdalena Chica'is myasantäjkis wä'kä syajya'ä te' jomepä tzo'yäyotyäjkoroya (de la caridad) ijtupä te' Mäja Mukomo (San Cristóbal, yä' ke'kuy jenenh wyä'aju te' atzyä Toribio de Cossio'is, Anhkimpapä temä Guatemala, te' i'ps ko kuyay jama käjsi septiempre poya y 1710 ame'omo.

Te'se te' kupkutyam Magadalenaram oretzapyajpapä'isnye'ram tumyaju te'siglo XVII, ja jyampäya'ä te' nyäyiram Magdalenas.

Yä' jama'omoram, yojstumtzyotzyajukam te' anhkimyajpapä te' masantäjkinhtam, tyajayaju te' kupkuyis nyäyiram nyä manhjayajpapä'is ntä nhkomi'isnye'ram. Te'omonte tzunhupä te' Santa María Magdalena Coalpitán, yä'senanh tzä'yu Francisco León, jujtzye tzyapyajujse te' anhkimkutyoto'omo nyäjmayajpapä decreto 132 tzyäjkyajupä

te' tzyäjkyajpapä'is te' anhkimkutyam, Koyatäjkmä, te' ku'yay jama käjsi, fepreru poya kyojampapä te' 1934 ame'is. Francisco León jenenhte oyupä anhkimi oyuk anhkimkere Porfirio Diaz, oyu pänhte kyowina aje te' Tzyiyapasnajs kätupä mojsis ame'omo. Tzyajkunh te' 'yanhkimkuy te' majktumä jama käjsi, octupre poya te' 1899 ame'omo. Francisco León oyupänhte kyowina aje te' militartam y politikonhtena temä Juchitán, Oax; jurä jene jyamemityajpamä yä'se "Pancho León", y näpyajpa ke te'isänhte tyajk tzäktäjupä te' leräjk Juchitan y ja tyajk tukämänh.

Yäti anhkas te' oretzapyajpapä'is tyajk yojsytyäyajpari te' nyäyiram Kuywatemä wä'kä nyäyäya'ä te' Francisco León, y te' nhkirawa'istam ijtyajupä jinhä nyäjmayajpa Magdalena.

Toponimia de Francisco León

El pueblo de Francisco León se llama en zoque *Kuywatémo*, de *Kuy*=palo (árbol), *wate*=amarrado, y -mo=terminación que indica lugar. Los aztecas o mexicanos lo tradujeron al náhuatl por *Coalpitán*, al menos así lo escribieron los españoles, siendo Coalpitán una contracción de los siguientes términos mexicanos: *Cuahuitl*=árbol, *ilpiltic*=amarrado, *y-tlan*=terminación que indica lugar. Así el significado de *Coalpitán* viene a ser el mismo de *Kuywatémo*, "Palo Amarrado". En español de la región se usa decir palo en vez de árbol.

Ya en 1528 se menciona *Coalpitán*, aunque con otra ortografía en una cédula de encomienda: "deposito a vos, Bernal Díaz, vecino de la Villa del Espíritu Santo, los señores y

naturales de los pueblos de Gualpitán y Micapa, que son en la sierra de Cachulco, que solían ser sujetos a Cimatán."[3]

En los libros recientes, al hablar de los zoques se menciona un dato de Carlos Basauri[4] de que había cuatro señoríos zoques al tiempo de la Conquista siendo uno de ellos "Guateway" (Magdalena Coalpitán), que traduce por "Cabelleras Amarradas", de Guate = amarrado, y way =cabello. Yo aclaro esto así: desde luego que el nombre no está completo, pues falta la primera raíz Kuy = árbol; en cuanto a la terminación –way, que efectivamente quiere decir cabello, es el sufijo usado en zoque para formar el gentilicio, así como en español usamos los sufijos: -año, -eco, -ense, -eno, para formar los gentilicios: veracruzano, chiapaneco, sinaloense, tabasqueño, etc. Por tanto, en zoque el nombre correcto del pueblo de Francisco León es Kuywatémo, y el gentilicio para sus habitantes es kuywatéway, significando en español "Nativo de Palo Amarrado".

Actualmente los habitantes de Copainalá llaman "magdaleneros" a los de Francisco León, porque aún siguen llamando Magdalena o Magdalenas a Francisco León. Los frailes de la Orden de Predicadores, o Dominicos, que evangelizaron Chiapas, nombraron patrona del pueblo de Coalpitán a Santa María Magdalena. Ya en 1786, en el Diccionario de Alcedo, aparece con el nombre de "Magdalena", y en un Apéndice por Orozco y Berra, en 1856, como "Coalpitán (Santa María Magdalena)". En el Diccionario Geográfico de Pérez Hernández, en 1875, está como "Coalpitán (Santa María Magdalena)", en el de García Cubas, 1898, como

3 Díaz del Castillo, Bernal, *Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España,* Porrúa, México, 1967, p. 577.

4 Basauri, Carlos, "Etnografía"en *La población indígena de México*, tomo III, SEP, México, 1940

"Magdalenas Coalpitán", y en la "División Municipal" de Lamberto Asiain, en 1908, como "Magdalena, antes Coalpitán" (escrito Colpitán, pues por errata falta la primera a).

García Cubas y, antes que él, el obispo Polanco, en 1778, escribieron "Magdalenas" en plural porque había habido dos pueblo separados por unos cuantos kilómetros entre sí, a los que llamaban Magdalena Chica y Magdalena Grande. Los dos estaban en las vecindades del actual Francisco León. Magdalena Chica, que en zoque se llamaba *Jukshámo*, se levantaba en el sitio que ahora llaman *Rinquín*, ligeramente al oeste de aquí, junto al río Sayula y al arroyo; en cuanto a Magdalena Grande, o sea Coalpitán, estaba en un sitio llamado hoy El Cimiento, lugar más alto al sur por donde ahora es El Carmen. Dicen los ancianos que allí había algunas ruinas y una campana que por los temblores y las lluvias se cayó quedando sepultada.

Los zoques de Francisco León conservan su historia en claves, como si fueran cuentos, al igual que acostumbraron conservar sus recuerdos históricos muchos pueblos de la antigüedad, por ejemplo, en el Génesis de la *Biblia*, o en la mitología griega, en el *Popol Vuh*, o en las leyendas de Quetzalcóatl. Varios informantes dicen que:

> "el pueblo de *Jukshámo* (Magdalena Chica) se desapareció porque una vez le pegaron al *Comcuyjáta* (Papá del Pueblo) que era jefe de *Jukshámo*. Por eso *Comcuyjáta* lo encontró el coraje y maldijo su pueblo. Entonces se fueron perdiendo uno por uno todas las gentes.
>
> Los que salían a su milpa, a su trabajo, ya no volvían. Los que iban al río, los que iban por leña, ya no regresaban. Nadie supo qué les pasó. Nomás ya no volvieron a sus casas. Tal vez que entraron en *Shokeñak* (por castilla Cerro de Brujo), allí entre Candelaria y Arroyo Sangre. Así acabó la gente de Magdalena Chica y el pueblo

quedó solo. Tenía una iglesia donde estaba San Lucas, ese San Lucas que tiene su torito y que ahora está junto a otro San Lucas en uno de los altares de la iglesia de aquí."

La confirmación histórica de la desaparición de Magdalena Chica (Jukshámo), la encontré en *Colección de documentos relativos a la iglesia de Chiapas*, por el obispo Francisco Orozco y Jiménez, (editado en San Cristóbal Las Casas, en 1911), de donde extracto lo siguiente:

"Don Toribio de Cossío, Caballero del orden de Calatrava(...)por cuanto ante mí, se recibió consulta del tenor siguiente: El Obispo representa a V.S. que en esta Provincia de los Zoques, en cuya visita se haya entendiendo, ha tenido la Religión de Santo Domingo un Curato compuesto de cuatro pueblos, de los cuales dos eran de la Magdalena, llamada grande la que está en la eminencia de un cerro, la Magdalena Grande, y el otro que estaba a una legua de allí toda de bajada, la Magdalena Chica; éste estaba situado en lugar bajo y tan incómodo a la conservación de la vida de los indios, por abundar de innumerables mosquitos, zancudos, talajes, jejenes, muchas culebras y víboras, tan expuesto a continuos temblores que se experimentaban en dicho pueblo que estas y otras calamidades lo fue acabando hasta los que muy pocos indios que habían quedado en él de propia autoridad y sin licencia alguna desampararon el paraje por no padecer y acabar con los demás, subiéndose al pueblo de Magdalena Grande que está una legua en alto de donde estaban. Allí han hecho ya sus casas y viven en hermandad con los otros. Los bienes de iglesia que tenían eran dos campanitas medianas, un viril de custodia sin cuerpo y sin pie, una cruz magna mediana de plata y un incensario muy pequeño sin naveta ni cuchara, alba y una casulla vieja; todo lo cual no les sirve porque agregados al pueblo de

> Magdalena Grande reconocen aquella iglesia como siempre lo han hecho; pues el no tener cáliz ni vinageras, ni más adorno de iglesia ha sido porque del pueblo de Magdalena Grande se llevaba todo cuando se les daba misa(...)"

Sigue aquí la petición de que esos pocos bienes de la iglesia de Magdalena Chica pasen al Hospital Nuevo (de la Caridad) de Ciudad Real (San Cristóbal de Las Casas), petición que aprueba don Toribio de Cossío, gobernador y capitán de Guatemala, el 27 de septiembre de 1710.

Así que la fusión de los dos pueblos de Magdalena, en la Provincia de los Zoques, se hizo a fines del siglo XVII, persistiendo como recuerdo el nombre de Magdalenas.

Recientemente, durante un periodo de reajuste entre el Estado y la Iglesia, se eliminaron los nombre de santos de muchos pueblos de Chiapas, entre ellos el de Santa María Magdalena Coalpitán que fue sustituido por el de Francisco León, según Decreto 132, aprobado por la Legislatura del Estado, en Tuxtla Gutiérrez el 7 de febrero de 1934.

Francisco León fue un teniente coronel de la época porfirista, gobernador del estado de Chiapas a fines del siglo pasado. Se retiró del gobierno del estado el día 11 de octubre de 1899. Francisco León estuvo un tiempo como jefe militar y político en Juchitán, Oaxaca; donde lo recuerdan con el nombre de *Pancho Lon*, y dicen que él mandó construir el Palacio Municipal de Juchitán dejándolo inconcluso. Hoy en día los zoques de Chiapas siguen usando el nombre Kuywatémo para designar al pueblo de Francisco León, mientras los ladinos de la región lo siguen llamando Magdalena.

Jayeram ijtkuyisnye y jujtzye ijtnäwä

1778 ame'omo. "sonepä totojayeram weweneyajpapä masantäjkäjsi Tzyiyapasomorampä" tzyäjkupä te' Obispo'is Francisco Orozco y Jiménez, tzyäjkpujtyajupä Mäja Mukomo te' 1911 ame'omo, nämpa ke tumä toto tu'kurujtay jamakäsipä julio poya'omo, 1778 ame'omo, Atzyä Fracisco Polanco, Tzyiyapasomopä Obispo, kyä'wejunh tumä totojaye te' ame'omo 1776 'yanhkimpamä te' kowina'is Españapä'is, kejpamä yä'serampä tiram:

(Kuyatemä): "MAGDALENA'IS myasantäjk Santo Domingo'is kyojampapä.

Paneram		1
Nhkirawaram		0
Nye'kä nhkirawaram		0
Nekirampä y yäjktampä	ko'räjktampä	1
	jaya'uneram	2
	yomo'uneram	2
Orepäntam y kupkuyomo ijtyajpapä	ko'räjktampä	182
	ka'yajupä'is tyomoram	1
	ka'yajupä'is jyayaram	55
	jaya'uneram	194
	yomo'uneram	162
	Mumu ijtyajujse	600

Tzamanhwajkuy: ne ntzapupä yä'ki jinte jene wäpä ntä wanhjamya'ä, jene käwän ijtyaju anhkä wene orepäntam te' tza'ma'omo. Tomena ijtyajupä te' Magdalena'is kyojame'omo te'rena te' Ketzykämä, nyä ijtuna 394 orepäntam, y te' Sayula'is nyä ijtuna 296 pät, tzyapyajketapä'isti ore.

1786 ame'omo. Te' "kämetzkutyoto'omo kejyajpamä te' najstam y te' ya'ajkpä 'yijtkutyam te' emä najsomorampä oretzapyajpapä", jyayupä te' Atzyä Antonio de Alcedo'is, Madrid 1786 "MAGDALENA".- kupkuy kyojampapä oretzapyajpapä'is y Guatemala'is kyo'anhkimpapä. Eyapä kyojampapä'is y kyo'anhkimpapä yä'istike.

1856 ame'omo. te' "jyapyamä te' atzyä'is Manuel Orozco y Berra te' kämetzkutyotokoroya nyäjmapyapä Geografico Universal, México, 1856: "COALPITÁN (SANTA MARÍA MAGADALENA).- kupkuy ijtupä Noroeste'omo, nä'akpoya ijtyajupä, Tzyiyapasis kyojampapä. Ijtupäre wäjstäjkisko tu'kay legua te' NO. Ijtumä te' anhkimpapä'is kyojame y majkmajktajskuy legua 'yijspa te' (Jomenajs). Tujanämpapänhte y ninhkä'anämpanh jenenh wyä'ayajpapä pä'nistam y ji' tye'se yomo'istam; te' orepänistam nya'kyajpanh mantaruku y nyijpyajpan otzi. Orenhte tzyapyajpa. Jenenhte ijtupä wärampä ma'a yä' kupkuyomo, tome ijtu anhkä te' nä' akpoya nyäjmayajpapä Santa Mónica. Yä'senhte ijtyajupä pät jinhä:

Familias	239
Varones	600
Hembras	524
Total	1124

1875 ame'omo. te' kämetzkutyoto'omo Geográfico-Historico...", jyayupä te' atzyä'is Gral. José Ma. Pérez Hernández, México, 1875. "COALPITÁN (SANTA MARÍA MAGDALENA).- Kupkuy ijtupä nä' akapoya nyämayajpapä Santa Monica, yä' Tzyiyapasomo; ninhkä najsänhte y tujanämpanh, nyä ijtunh 1319 pät, tzyapyajpapä'is ore, jurä tzyäjkyajpamä ta'nä yojsykuy, nya'kyajpa tuku tzowajinh, tzyäjkyajpa pata y makanh ma'äyoya'e eyarampä kupkuyomoram".

1898 ame'omo. te' kämetzkutyoto'omo Geográfico-Histórico y Biográfico, jyayupä te' atzyä Antonio García Cubas, México, 1898: "MAGDALENAS COALPITÁN.- kupkuy kyojampapä nyäjmayajpapä Progreso, Tzyiyapasis kyojampapä, ijtupä wäjstäjkiskomajk legua SO. Ijtumä te' mäja kupkuy kyojampapä'is; Kupkuy ijtupä nä' akapoya nyämayajpapä Santa Monica, te' oretzapyajpapä'is ijtyajupä jinhä nya'kyajpanh manta y nyijpyajpanh otzi. Jinhä ijtyajunh: 498 päntam, we'nyajupä te' kupkuyomo y tu'kay hacienda'omo nyäyirampä'is: San Antonio, Gracias a Dios y Dolores."

Tzamanhwajkuy: jinte yoksyo wäpä jene ntä wanhjamä jujtzye kejpase ijtyajupä te' päntam, ni jurä ne tzapumätzi ijtupä te' kupkuy, ya'ajk te' Progreso kyojampapärena te' Pokyämä'is, mujspamä tä nämä ijtupä wäjstäjkiskomajk legua NO. Ijtumä te' kupkuy kyojampapä'is.

1908 ame'omo. Te' totojaye'omo kejpamä mumu te' kupkutyam y jujtzye te' ntä México najstam", jyayupä Lamberto Asiaín, México, 1908: "MAGDALENA, ANTES COALPITÁN.- kyojampapä Mezcalapa'is yä Tzyiyapasomo tukiskomajksykuyänh 'yijspä te' Pokyämä'is najstukänh ntä

päjkpa, mamnämpanh. Mäja kupkutye: nyä ijtunh 1175 pät. Y te' kukpuyis kyujkomorinh ijtu 1000 päntam."

Te' jyamyetzyajpamä jujtzye ijtyaju te' päntam tzyäjkupä te' Mexico'omo anhkimpapä'is yä'se kejpa ijtyajupä päntam te' Kuyatemä, Tzyiyapasis kyojampapä.

Año	Hombres	Mujeres	Total
1900	567	608	1175
1910	502	502	1004
1921	802	871	1673
1930	980	1054	2034
1940	2364	2132	4496
1950	1817	1692	3509
1960	2535	2272	4807
1970	3271	2900	6171

Noticias geográficas y estadísticas

Año de 1778. En *Colección de documentos relativos a la iglesia de Chiapas* por el obispo Francisco Orozco y Jiménez, editado en San Cristóbal las Casas, 1911, dice que un documento fechado el 8 de Julio de 1778, don Francisco Polanco, obispo de Chiapa y Soconusco, envió el censo levantado en 1776 de orden del rey de España, en el que aparece así:

(Francisco León): "Curato de Magdalenas de Santo Domingo.

Curas		1
Españoles		0
Castizos y mestizos		0
Mulatos y negros	casados	1
	hijos	2
	hijas	2
Indios nativos	casados	182
	viudos	1
	viudas	55
	hijos	194
	hijas	162
	Total de almas	600

Nota: Con la aclaración de que los datos no eran muy exactos por encontrarse muchos indios viviendo escondidos en lo intrincado de las selvas. Anexos al Curato de Magdalenas eran los pueblos de Ostuacán, con 394 habitantes indígenas, y Sayula con 296 habitantes, también indígenas.

Año de 1786. En el *Diccionario Geográfico-Histórico de las indias Occidentales*, por Antonio de Alcedo, Madrid, 1786: Magdalena. Pueblo de la Provincia y Alcaldía Mayor de los Zoques en el Reyno de Guatemala. Otro de la Provincia y reyno de este nombre anterior.

Año de 1856. En el "Apéndice" de don Manuel Orozco y Berra para el *Diccionario Geográfico Universal*, México, 1856: Coalpitán (Santa María Magdalena). Pueblo del distrito del Noreste, partido de las Riveras, Departamento de Chiapas. Dista 43 leguas al NO de la capital y 14 leguas de la cabecera del distrito (Pichucalco). Su temperamento cálido y húmedo es más favorable a los hombres que a las mujeres; y los indígenas se ocupan en tejer mantas y en labranzas extensas de tabaco. Su lengua es la zoque. Este pueblo es susceptible de muchas mejoras en favor del comercio, por estar a orillas del río navegable Santa Mónica. Su población es como sigue:

Familias	239
Varones	600
Hembras	524
Total	1124

Año de 1875. En el *Diccionario Geográfico-Histórico*..., por el general José Ma. Pérez Hernández, México, 1875: Coalpitán (Santa María Magdalena).- Pueblo situado a las márgenes del río Santa Mónica, en Chiapas: de clima cálido y húmedo, con 1319 habitantes, que hablan el idioma zoque, cuya industria consiste en tareas agrícolas, hilados y tejidos de algodón, tejer petates y conducir mercancías a distintos lugares."

Año de 1898. En el *Diccionario Geográfico-Histórico y Biográfico*, por don Antonio García Cubas, México, 1898: Magdalenas Coalpitán.- Pueblo del Departamento del Progreso, Estado de Chiapas, a 50 Kilómetros el SO. de La Villa su cabecera; en la orilla del río navegable de Santa Mónica. Los indios zoques que lo habitan se ocupan en el tejido de mantas y el cultivo de tabaco. Su población es de: 498 habitantes, distribuidos en dicho pueblo y en tres haciendas: San Antonio, Gracias a Dios y Dolores."

Nota: Desde luego que está equivocado el número de habitantes, así como la situación, ya que la cabecera del departamento del Progreso era Copainalá, debiendo por tanto decir: a 50 kilómetros NO de la Villa su cabecera.

Año de 1908. En *División Municipal y Prontuario Geográfico de la República Mexicana*, por Lamberto Asiaín, México, 1908: "Magdalena antes Coalpitán.- En departamento de Mezcalapa, estado de Chiapas. Dista de Copainalá, su cabecera del departamento, 64 kilómetros por un camino de herradura. Clima frío. Población de la Municipalidad: 1175 habitantes. De la cabecera: 1000 Hbs."

En los censos de población levantados por el gobierno de México, aparecen los siguientes totales del municipio de Francisco León, Chiapas:

Año	Hombres	Mujeres	Total
1900	567	608	1175
1910	502	502	1004
1921	802	871	1673
1930	980	1054	2034
1940	2364	2132	4496
1950	1817	1692	3509
1960	2535	2272	4807
1970	3271	2900	6171

Anhmayajpapä'is nyäyiram y jara'isnyeram 1963

Lista de alumnos y padres de familia de la escuela en 1963

Te' Kuyatemäpä anhmakyutyäjk, Tzyiyapasis kyojampapä. 1963 ame'omo.

En la escuela de Francisco León, Chiapas, en 1963:

Alumnos	Edad	Padres
Eduardo Pablo Pablo	12 años	Tiburcio Pablo
Porfirio Pablo Pablo	10	Tiburcio Pablo
Julio Ovando Pablo	7	Catarino Ovando
Margarita Ovando Pablo	8	Catarino Ovando
Fausta Ovando Pablo	8	Pedro Ovando
Derqui Zaragoza Vázquez	12	Wilfrido Zaragoza
Linier Zaragoza Vázquez	11	Wilfrido Zaragoza
Neófita Zaragoza Vázquez	9	Wilfrido Zaragoza
Wilde Zaragoza Vázquez	7	Wilfrido Zaragoza
Cecilia Altunar Juárez	9	Quirina Juárez
Noemi Diaz Monjaráz	10	Francisco Díaz
Juana Álvarez Cruz	10	Jorge Álvarez
Teresa Álvarez Cruz	8	Jorge Álvarez
Lorenzo Cruz López	10	Hilario Cruz
Florinda Calderón	8	René Calderón
Adela Torres	9	Juvencio Torres
Jose Luis Torres	7	Juvencio Torres
Heberto Urbina	8	Osvaldo Urbina
Rosa Hernández	10	Julio Hernández
Adán Torres	10	Rubén Torres
Crescencio Álvarez	11	Fernando Álvarez
Arsenio Hernández	8	Manuel Hernández

Alumnos	Edad	Padres
Mario Hernández	8	Hermelindo Hernández
Felipe Mateo	14	Hermilio Mateo
Celso Calderón	10	Santos Valencia
Arturo Bouchot	8	Santos Valencia
Jesús Mollinedo	12	Quintiliano Mollinedo
Flor Mollinedo	8	Quintiliano Mollinedo
Alberto Martínez	13	Alberto Martínez
Elfega Martínez	8	Alberto Martínez
Pascual Hernández Hernández	8	Cipriano Hernández
Gilberto Esteban Hernández	10	Pedro Esteban
Marcos Esteban Hernández	12	Pedro Esteban
Artemio Gómez Ramírez	11	Santiago Gómez
Boanerges Gómez Ramírez	7	Santiago Gómez
Heriberto Hernández Domínguez	14	Dionisio Hernández
Marta Hernández Domínguez	12	Dionisio Hernández
Valdemar Hernández Domínguez	8	Dionision Hernández
Alfonso Hernádez Cruz	11	Aristeo Hernández
Amado Hernández Cruz	9	Aristeo Hernández
Alfonso JiménezMorales	11	José Jiménez
Guadalupe Torres Bouchot	12	Juvencio Torres
Victor Pablo Calderón	10	Pablo Pablo
Isabel Hernández Altunar	9	Hilario Altunar
Alfonso Hernández López	12	Cutberto Hernández
Ranulfo Juárez Esteban	14	Pedro Juárez
Bernardo Altunar	10	Miguel Altunar
Hermisenda Urbina Hernández	7	Oswaldo Urbina
Rosalba Díaz Monjaráz	7	Francisco Díaz
Silvestre Álvarez Cruz	11	Hermenegildo Álvarez

Alumnos	Edad	Padres
Ariel Urbina Bouchot	7	Ostilio Urbina
Marcelino Hernández Ovando	8	Julio Hernández
Hernán Hernández Altunar	8	Aristeo Hernández
Noé Sánchez Torres	12	Emilio Sánchez
Ramona Martínez Díaz	10	Alberto Martínez
Feliciano Juárez	8	Crisanto Juárez
Edwiges Sánchez	10	Agustin Sánchez
J. Trinidad Vera López	10	Emir Vera
Edith Martínez Díaz	12	Alberto Martínez
Jesús Álvarez Cruz	8	Hermenegildo Álvarez
Juana López	8	Brigido López
Luvia Herrera Crisóstomo	10	Lorenzo Herrera
Jesús Cruz	10	Mauricio Cruz
Romeo Bouchot Calderón	12	Delfina Calderón
Samuel Sánchez Torres	10	Emilio Sánchez
Homero JiménezCruz	10	Lorenzo Jiménez
Teresa Cruz Álvarez	9	Alberto Cruz
Santiago Calderón	11	Simona Vázquez
Marcos Pablo	11	Pedro Pablo
Magdalena Hernández Domínguez	7	Dionisio Hernández
Rosa Jiménez Morales	10	José Jiménez
Miguel Pablo	12	Pablo Pablo
Gustavo Hernández Jiménez	11	Manuel Hernández
Francisco Álvarez	11	Daniel Álvarez
Alejandra Álvarez	8	Daniel Álvarez
Juan López	14	Brigido López
Waldo Morales	8	Pablo Morales
María Elena Cruz	11	Ceferino Cruz
Adelina García Morales	12	Anastasia García

Tzapkojtanhäkyuy

Kätukam ips ame tujku temä te' Kuyatemä, äjtzi nketpamänakäjtzi makapä iri o myujspapämna te' atzyä'is nyäyipä'is Federico Altunar, kupkujyararena, weweneyukäjtzi te'jinh, ninhkä'omona tenta'u, ijtyajumä te' täjktam käwekyajupä sojkujyinh te' kupkuyomo. Orepäntena, yäjk yäjkpä, konopä'is wyajy y popopä, tanipä, nyä ijtupäsamna tukis ame, jenemana sa'sa ketpa, wäktina ntä a'mä ji'na mujsi ntä nikärä syutpana wä'kä ntä o'nä y jintena kupkujyarakoroya, te' Santa María ijtupä nkänatzäpyanakäjtzi y jintena wä'kä äjtzi sunä. Anhku'aku käjtzi te' kotzäjkis nyäyi wä'kti tena mujsanhä, oyu kante tzajmaya'e eyarampä'is, näjmayutzi: Pyokpatzyuwere nyäyi nhkirawa'ore'omo sutpapäre nämä Mujer Caliente. Y näjmayu käjtzi wä'kä tzajma yä kotzäjk, ijsutzi ke eya a'mu mayatzyo'tzu y na'tze na'tza näjmayutzi ma tä numtzu tzame. Näjmayutzi ke oyunh ki'mi y amtäjkäyi te' kotzäjkomo y myanunh tumä anhäkyuy jene tzyäjknatzupä'is ja kyäräpäma'na. Äjtzi nhkipsutzi ke te' atzyä Federico Altunar myujspapäntena tiyä ma tuki, jin ma jampäje kyene, tzyame y 'yamkä.

Te' i'ps ko tu'kurujtay marzu poya'omo y tu'kay abril poya'isnye te 1982 ame'omo te' Kuyatemäpä kupkuy nijpupä tzä'yu mäjarampä tza'kämä, po'yo, to'na y more nä'omo tyäkpa'upä te' tzitzunh nkotzäjkis, o Pyokpatzyuwe, tumä sunyipä y sa'sapä yomo ntä najsomorampä. Te'yi tzä'yä te' anhmakyutyäjk ijtumänakäjtzi y te' nä'ram Magadalena'isnye jurä tzikpamäna käjtzi naptzuram mumu jama, te' kotzäjkäräjkämä. Y jinhärike tzäkyeru te' San Lucasis myasantäjk y no'ripä wyakasinh, jurä watyajpana te' ore päntam Magdalenarampä tzunhyajpapänä ijtyajupä nä' akpoyaram dominku jamaram Pane Enrique Alfaro'is oyupä

'yanhmaya'e ijtupäna Pokyämä. Te'ram pämina wantenyajpa y po'nyinhna tyajk mä'nyajpa te' wyatkutyam tumtumäpä wane'omo: "Yä' jomepä jama'omo mij näjmatyampatzi yäjskoroya, pämi'äyupä komi, komi tzyäjkupä'is najsakopajk." Y yä' wane ntä manpana pami naptzu'omo te' Dominku jama y te'serina ntä majnakyeta te' nä'is 'yanhäkyuy tä jojtzpäjkpasena ntä komupya.

Te' totojayeram tzyapyajpapä'is ke päku te' tzitzunhkotzäjk näpyajpana ke sone päntam y te' anhkimpapä leräjkomo: Rodimiro Ramirez Estrada, nenhna 'yujkyaju tzyojy wä'käna jana jyamya'ä jujtzyena ma yajya'e te' kujk tzu'kämä te' tu'kapya jama'omo abril poya'isnye te' 1982 ame'omo, ja kye'amänh jurä manhäyaju, jä'näma weweneyajumanh te' anhkimpapäjinh Tzyiyapasomo te' atzyäjinh Juan Sabines Gutiérrez.

Ja nyä irätzi nitipä kene tzäki te' Kuyatemä'isnye, nyäjmayajpase te' Francisco León ore'omo. Äjti nhkopajkomo jamemityajoa sone kene, y ja nyu'käma jamä jujtzye ntä näpujtya'ä te' keneram ntä kipsokyuyomo tumä celularse o tumä camarase. Y äjtzi, äj ame'is, ja nyä irämäjtzi pämi wä'kä mawä te' Selva Lacandona o a El Carmen wä'kä ma me'tzya'ä te' nyä poyajupä'is te' kenetzäkiram. I 'is yoksyo ne tzyäjku te' yojsykuy o maka tzyaki sunyi y sa'sa.

Jayutzi yä'ki te' anhmayajupä'is nyäyiram y jyara'isnyeramke, te' 1963 ame'omo. Näwä anhkätzi ijuripä ja tzyäkäpä'is nitiyä maka tu'ne äj jaye y te'se jana nyämä ke jinte tä eyarampä. Usyanhpä äj iri'omoram amtantäjutzi y wewenetya'utzi sijksijknepya te' kupkuyomo yajupä jana äjtzyinhtam.

Carlos Muñoz Muñoz
San Luis Potosí, marzo de 2008

Epílogo

Veinte años después sucedió en Francisco León, Chiapas, lo que yo entendí que vislumbraba o ya sabía el señor Federico Altunar, que era el *Cumcuyjáta*, o Papá del Pueblo, cuando platiqué con él, de pie bajo el sol, entre las casas de caña brava del poblado. Era un indio zoque, moreno, de pelo corto y blanco, de baja estatura, tal vez de más de sesenta años, con su cara bien conservada, de una presencia y seriedad que imponía no sólo respeto sino veneración, y no porque fuera el Papá del Pueblo, pues el de Santa María Chimalapa me inspiraba respeto pero no un sentimiento más. Cuando le pregunté el nombre del volcán, sólo para corroborar, pues ya lo había inquirido de otros informantes, me dijo: se llama *Piombashúve* que en español es Mujer Caliente. Y al decirle que me platicara de este volcán, vi que cambiaron sus facciones hacia un rostro de tristeza enorme y de un incipiente temor diciéndome que habláramos casi en secreto. Me dijo que él había subido y se había asomado por la cueva del volcán y había escuchado un ruido que le produjo un terror que no se le acababa todavía. Yo intuí que Federico Altunar sabía ya lo que estaba por venir. Nunca olvidaré su figura, su voz y su mirada.

Entre el 28 de marzo y el 3 de abril de 1982 el pueblo de Francisco León, Chiapas, quedó sepultado bajo una gruesa capa de piedras, arenas, cenizas y lava del volcán Chichón o Chichonal, o *Piombashúve*, como una Pompeya moderna y mexicana. Allí quedaron la escuela donde yo vivía y las playas del río Magdalena donde me bañaba todos los amaneceres, a los meros pies del volcán. Y allí la iglesia con su San Lucas y su torito revoltoso, donde cantaban los zoques magdaleneros que llegaban de las riberas o ran-

cherías los domingos, los que habían sido educados por el padre Enrique Alfaro, cura de Copainalá. Ellos comenzaban cantando con voz recia y con pausas largas en cada verso: "En este nuevo día, gracias te tributamos, oh Dios omnipotente, Señor de lo creado." Y aquel canto se escuchaba en las mañanas de domingo tan fuerte y acompasado como el estruendo del río que casi nos abrazaba.

Los periódicos de aquellos días de la erupción del Chichonal decían que incontables personas, con su presidente municipal: Rodimiro Ramírez Estrada, habían estado tomando bebidas alcohólicas para no sentir el fin de su mundo que llegó antes de la media noche del día 3 de abril de 1982, cuando ya no se volvió a oír nada de ellos, que más temprano habían hablado aún por teléfono con el gobernador de Chiapas Juan Sabines Gutiérrez.

Lástima que no tengo ni una foto de *Kuywatémo*, como le dicen en zoque a Francisco León, Chiapas. Aunque sí tengo muchas fotos que están en mi memoria, pero aún no ha llegado el día en que se puedan sacar las fotos de la memoria, como de un celular o de una cámara digital. Y yo a mis años, no tengo energías ni tiempo de viajar a la Selva Lacandona o a El Carmen para buscar a los que pudieron escapar con sus fotos. Alguien estará haciendo ese trabajo o lo va hacer con amor y cuidado.

Incluí aquí la lista de mis alumnos y sus papás, en aquel año de 1963, con la esperanza de que algún superviviente me lea y piense que no somos extraños, porque en un lapso de nuestras vidas cruzamos miradas y palabras en un risueño pueblo, que se murió sin nosotros.

Carlos Muñoz Muñoz
San Luis Potosí, marzo de 2008

Kämetzyajupä totojayeram
Bibliografía

ACOSTA, S. J., JOSÉ, *Historia natural y moral de las Indias*, Madrid, 1894, pp. 664 y 78.
(Yä' jaye'omo näpujtutzi yä'ä: "...te' näpin nyäpujtyajpapä... tzyepäyajpana yä' näpin tumä nä'omo nyäjmayajpapä diputada, te'koroya, nyäyiram te'rena Etzapan, näpin nä're." Tezcatlipoca, yäjkpärena, jenena nya'tzyajpa...te' yajka'oyajpapä'is tyajk yukyajpana wyintam y kyä'ram yäjkpä tijinh.")

(Cito de esta obra los siguientes pasajes: "...la sangre que se sacaban...lavábanse de esta sangre en una laguna diputada para ésto, llamada Atizapán, que es Agua de Sangre". "Tezcatlipoca era de color negro, lo temían mucho, los sacrificadores venían con el rostro y las manos untados de negro muy atezado".)

ALCEDO, ANTONIO DE, *Diccionario Geográfico-Histórico...*, 5v., Madrid 1786-1789 (noticia geográfica y estadística de Magdalena).

ASIAÍN, LAMBERTO, *División municipal y prontuario geográfico de la República mexicana*, México, 1908 (noticia geográfica de Magdalena, antes Coalpitán).

BALLINAS, JUAN, *El Desierto de los Lacandones*, *Memorias 1876-1877*, Tuxtla Gutiérrez, 1951 (En la 5a Expedición, el 24 de septiembre de 1877 Jyapya jujtzye näpyajpasena ke jenena yatzyokotayam te' lacandonhdam)

(En la 5a Expedición, el 24 de septiembre de 1877 escribe de lo que se decía acerca de los lacandones salvajes)

BASAURI, CARLOS, "Etnografía, tribu zoque", en *La Población Indígena de México*, México, SEP, 1940, t. III.

BECERRA, MARCOS E., "Breve noticia sobre la lengua e indios tzoques", en Memorias y Revistas de la Sociedad Científica "Antonio Alzate", México, marzo-abril, t. 43, núms. 3-4, 1924, pp. 147-152 (Syaju tumä totojaye nyä ijtupä'is mojsis toto ore'omopä jayupä näpyajpapä ke Känämänhte tzyäjkyajupä te' siglo XVIII).

(donó a dicha Sociedad un libro manuscrito con cien sermones en zoque, que se supone haber sido escrito en Tapalapa a principios del siglo XVIII)

CENSOS, Censo General de la República Mexicana, México, Secretaría de Fomento, 1901-1905 (del año 1900).
1910 Tercer Censo de Población de los Estados Unidos Mexicanos, México, Secretaría de Agricultura y Fomento, 1912.
1921 Cuarto Censo de Población.
1930 Quinto Censo de Población, México, Secretaría de Economía Nacional, Dirección General de Estadística, 1934.
1940 Sexto Censo de Población, México, Secretaría de Economía Nacional, Dirección General de Estadística, 1948.
1950 Séptimo Censo General de Población, México, Secretaría de Economía, Dirección General de Estadística, 1953.
1960 Octavo Censo General de Población, México, Dirección General de Estadística, Secretaría de Industria y Comercio, 1963.
1970 Noveno Censo General de Población, México, Dirección General de Estadística, Secretaría de Industria y Comercio, 1972.

DE LA CERDA SILVA, ROBERTO, "Los zoques", en *Revista Mexicana de Sociología*, vol. II, núm. 4, 1940 pp. 61-69 (Escribe Guate Way, en vez de Kuywatémo, y Colpitán en vez de Coalpitán).

DÍAZ DEL CASTILLO, BERNAL, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, México, Porrúa, 1967 (Te' página'omo 426 tzyampa te' quequexques käsiram, ntzapupätzi te' tza'makäjsiram jujtzye ijtumä te' kupkuy. Y te página 577, ijtu jayupä jurä nämpamä ke wä kyetya'ä te' oretzapyajpapä päntam intyajupä "Gualpitán y Micapa ijtyajupä tza'ma'omo nyämayakpapä Cachulco", wiyunhsepä nyäyi te're Coalpitán y Nicapa ijtyajupä Quechula'is Kyojame'omo).

(En la página 426 menciona los quequexques, de los que hablo en el párrafo de Vegetación en Reseña Geográfica. Y en la página 577, como apéndice está la Cédula de Encomienda de los pueblos zoques de "Gualpitán y Micapa que son en las sierras de Cachulco", es decir Coalpitán y Nicapa en las sierras de Quechula.)

GAGE, THOMAS, *Nueva relación que contiene los viajes de Tomás Gage en la Nueva España*...Etc., en 2 tomos, París, Librería de Rosa, 1838. (Te' atzyä Tomás Gage, panerena nyäjmayajpapä Dominico, ingles orenhtena tzyampa, wyijtpä'unh te' México najs yä ame'omoram 1625 y 1626, jyatzyäpyana tiram 'yijspapä y myampapä tiram te' Inglaterra koroya. Jamaica ko'yaju pyane'ajkuy, pyotzyajku anhkä te' ntä nkomi'si tyuk.
Te' wi'napä totojaye'omo, Capitulo XVIII, yä'omo tzya'mäpya te' oretzapyajpapä ijtyajupä Tzyiyapasnajsomo, ji' kye'emä te' kupkuyis nyäyiram. Nämpa "ke nem tyumyaju te' orepäntam Tzyiyapa jinh, yä kupkuyänhte jene wä ijtyaju... te' ntä najsomarampä päntam janakärirampäre y pämi'äyajupänhte." Nämpa ke jenenhna tzyäjkyajpa seda, tä nämpase jenenhna nyijpayajpa tzowa, tzyäjkyajpapäjinhna "sone ko'mapä kene tukuram... jenenhtena sunyityampä ke tyajk yojsyajpanhna temä te' Inglaterra." Nämpa ke te ore pänistam nyijpyajpanhna te' wärampä känhoye nyäjmayajpapä cochinilla jenenhna ijtupä

America najsomo, yä wyanhjamänh, ntä mujspa anhkä ke te'sepä känhoye nyäjmayajpapä cochinilla jenenhna ijtpa temä Oaxaca).

(Tomas Gage era un sacerdote dominico inglés que recorrió México en 1625 y 1626, anotando cuanto veía y oía en una labor práctica de espionaje para Inglaterra. Terminó sus días en Jamaica como clérigo anglicano, habiendo desertado del catolicismo.

En el tomo I, capítulo XVIII de esta obra habla de los zoques de Chiapas, sin mencionar los nombres de sus pueblos. Dice que "está lindando con el Distrito de Chiapas el de los Zoques que es la provincia más acomodada del territorio de Chiapas... la gente del país es aguda e ingeniosa y de cuerpos bien formados." Dice que producían mucha seda, entendiéndose por seda el algodón, de que hacían "telas de todos colores con diversidad de obras y labores... siendo tal su hermosura y pulimiento que podrían servir de dechados a las mejores de Inglaterra." Asegura que los zoques producían la mejor "cochinilla con la mayor abundancia de toda la América", dato que juzgo exagerado, pues sabemos que la producción mayor de cochinilla, de la que extraían la tintura roja llamada grana, era la de Oaxaca.)

GARCÍA CUBAS, ANTONIO, *Diccionario Geográfico, Histórico y Biográfico*, México, 1898 (Noticia geográfica de Magdalena Coalpitán).

LEDUC, ALBERTO, LUIS LARA PARDO Y CARLOS ROUMAGNAC, *Diccionario de Geografía, Historia y Biografía Mexicanas*, Librería de la Vda. de C. Bouret, París-México, 1910 (Noticias geográficas de pueblos zoques; etimologías de Tapilula, Pantepec y Ocozocoautla).

MOCIÑO, JOSEPH MARIANO, *Noticias de Nutka y descripción del volcán de Tuxtla*, México, 1913 (Libro escrito en el siglo XVIII. En la página 23 describe la creencia de los nutqueses en los salvajes).

OBREGÓN, MARIANO R., "Carbón y petróleo en los Estado Unidos Mexicanos", en *Memorias y Revista de la Sociedad Científica "Antonio Alzate"*, t. 43, núms. 3-4, México, 1924, pp. 213-214. (Tzyampa ke ijtu petróleo tome te' Kuyatemä, tzowekpamä Ketzykämä: "...jamotyäjkomo ijtu te' mäja nä' nyäjmayajpapä Ostuacan...norte'omo Union jinh, te' petróleo tzujtzipäre y tijanari kejpa ne jyä'tupä... tumä jojpajkomo ja'iräpä'is nyäyi y te' nä'kämä ntä ijspanh ne jyä'tupä petróleo..."Jiskante Rio Ostuacan nyäyi makapä Rio Sayula. Kuyatemä näjmayajutzi ke ijtuna tome jojpajktam ne jyätyajupä'omo petróleo).

(Menciona manifestaciones de petróleo en las cercanías de Francisco León, en terrenos limítrofes de Ostuacán: "... en la margen derecha del Río Ostuacán... al norte de la Unión... el petróleo crudo escurre superficialmente... en un arroyo sin nombre y en su cauce y debajo del cascajo se ven charcos de petróleo..." Creo que llama río Ostuacán al río Sayula. En Francisco León me dijeron que cerca había manifestaciones de petróleo en arroyos y manantiales.)

OROZCO Y BERRA, MANUEL, *Diccionario Universal de Historia y Geografía*, t. IX, Apéndice, México, 1856. (Noticia geográfica de Coalpitán, Santa María Magdalena)

OROZCO Y JIMÉNEZ, FRANCISCO, *Colección de Documentos Relativos a la iglesia de Chiapas*, San Cristóbal Las Casas, 1911 (Noticia de Magdalena en el censo de 1776, y de la descripción de Magdalena Chica).

PEÑAFIEL, ANTONIO, *Nomenclatura geográfica mexicana*, México, 1897. (En la etimología de Quechula dice: Río de los Quecholli. Pájaros de pluma rica. Por lo demás, apenas incluye en su trabajo uno que otro pueblo de Chiapas).

PÉREZ HERNÁNDEZ, JOSÉ MA., *Diccionario Geográfico Histórico,* México, 1875. (Noticia geográfica de Coalpitán, Santa María Magdalena).

RECINOS, ADRIÁN, *Popol Vuh*, traducción y notas de Adrián Recinos, México, Fondo de Cultura Económica, 1964. (En la página 179 está la nota acerca del pájaro Raxón, dato que yo menciono en el párrafo de Vegetación y Fauna).

ROVIROSA, JOSÉ N., *Diccionario Etimológico de Tabasco y Chiapas*, en Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, 4a época, tomo II, p. 244, México, 1888. (No está Coalpitán).

"Etimologías", en Anales del Museo, México, 1888, tomo II, Apéndice a Lenguas Indígenas. (Contiene preciosos datos sobre pueblos y ríos de los zoques, por ejemplo, que "Ixtacomitán se cambió a las márgenes del Arroyo de Ona, por las hormigas arrieras que acosaron al pueblo", pero desgraciadamente omitió a Coalpitán.)

RUIZ REDONDO, MARIO, *El mundo se acabó para la gente de Francisco León, en Chiapas*, en *Excélsior. El periódico de la vida nacional*, México, D.F., 5 de abril de 1983.

SAHAGÚN, FRAY BERNARDINO DE, *Historia General de las Cosas de la Nueva España*, México, Porrúa, 1956 (En el tomo III, página 236, escribe del pájaro XUIHTOTOTL "en los pueblos que se llaman Tecpatlán, Tlapilolan y Oztotlán").

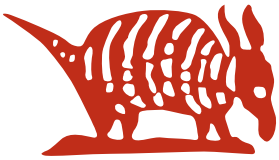
SÁNCHEZ, PBRO. JOSÉ MA., *Gramática de la Lengua Zoque*, 1877, Cuadernos de Chiapas, núm. 13, editados por el Gobierno del Estado de Chiapas, 1948. (Menciona a Francisco León como "Magdalenas Coalpitán" dependiente de Pichucalco).

SANTIBÁÑEZ, E., *Lenguas Indígenas de Chiapas*, en Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, México, 1908, 5a época, tomo III, p. 65. (Publica la lista de los pueblos zoques existentes en su tiempo, señalando con un asterisco los pueblos donde aún predominaba el idioma zoque, que eran: Magdalenas Coalpitán, Pantepec, Ocotepec y Tapalapa).

TAMAYO, JORGE L., *Geografía general de México*, México, 1949. (En el tomo I, p. 246, se describe el volcán Chichón, que es el volcán Piombashúve, entre Francisco León y Pichucalco, Chis.)

TORQUEMADA, FRAY JUAN DE, *Monarquía Indiana*, Editor Salvador Chávez Hayhoe, México, 1943, 2a parte. (De la página 391 cito, en Notas Diversas, cómo daban humazo a algunos reos los indios mexicanos; y de la página 584, en Notas a los Cuentos, como "comían carne humana por la provincia de Quauhtemallan las gentes que llaman los achies, que son serranos y monteses").

WILLIAMS, J.J., *El Istmo de Tehuantepec*, México, 1852. (Este libro habla bastante de los zoques de Oaxaca y de sus pueblos: San Miguel y Santa María Chimalapa, Oax.)



Se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte No. 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, México, D.F., en el mes de diciembre de 2014 con un tiro de 1 000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel bond ahuesado de 90g para los interiores y cartulina couché de 250g para los forros. Cuidado de la edición: Héctor Curiel; diseño de la publicación, ilustraciones y formación Ana Castillo. La fuente que se utilizó para la formación fue Din Pro de 11.5/16.5 pts, 10/16.5 pts.

Te' 1963 ame'omo makutzi anhmayoye Tzyiyapas najsomo te'mä Kuyatymä, jurä ijtyajumä te' oretzapyajpapä. Ijtusenh'omo jinhä jayutzi wewenepyasenh'omo te' jinhärampäjinh, yä' tujkä wene kämetzkujyinh ntunyajumätzi totojayeram, yäti ne japyujtu wä'kä jana tyokoya'ä. Ujsypärire y konorampä jayeramte te'se wä'kä mujsä tyu'nya'ä te' Kuyatymärampä'is y te' 'yanhmayajpapä'is te' oretzapyajpapä'is 'yijtkutyam.

En el año de 1963 fui profesor gratificado en el pueblo de Francisco León, Chiapas, en el corazón del grupo indígena zoque. Durante mi permanencia allí escribí estos apuntes que, completados con un poco de investigación en bibliotecas, publico ahora antes de que desaparezcan para siempre. Aunque son pocos y breves, así serán de utilidad para los habitantes de Francisco León y para los estudiosos de lo indígena y de nuestras raíces.

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS